
Edgar Allan Poe

*Poesía
completa*

Traducción de María Condor y Gustavo Falaquera

Edición bilingüe



poesía Hiperión

ESTA EDICIÓN DE LA *POESÍA COMPLETA* DE EDGAR A. POE (1809-1849) pretende estar por primera vez en nuestro idioma a la altura de lo que el genial creador norteamericano se merece. Basada en la edición crítica de Floyd Stovall, publicada por la Universidad de Virginia, recoge por primera vez en España la totalidad de su obra lírica, en inglés y en castellano, incorporando poemas que nunca habían sido traducidos, tanto los publicados y firmados por el propio Poe, como los atribuidos al poeta por los especialistas norteamericanos. Y todo ello en una traducción de gran fidelidad, que corrige y supera las frecuentes deficiencias de las versiones que hasta ahora circulaban. A ello se suman, en Apéndice, las principales variantes de los poemas y los numerosos fragmentos suprimidos por su autor en varios de ellos con posterioridad a su primera publicación. Se reproducen también las notas originales de Poe a "Tamerlán" y "Al Aaraaf", y se indica la procedencia de los textos y de sus variantes. Se pone así en manos de los lectores de lengua española un volumen plenamente fiable que les permitirá acercarse con garantías a la obra del primer gran poeta de la América anglófona.

Este trabajo ha sido realizado por dos experimentados traductores, María Condor, conocida fundamentalmente por sus excelentes versiones de T. E. Lawrence, y que ha publicado en esta misma colección *La Casida* de Richard Burton, y Gustavo Falaquera, cuyas versiones de Shakespeare, Keats y Stevenson, también en «poesía Hiperión», han tenido una excelente acogida entre críticos y lectores.

ISBN: 978-84-7517-647-5



9 788475 176475

Ediciones Hiperión

Poesía en lengua inglesa en Hiperión
-ediciones bilingües-

Margaret ATWOOD
Juegos de poder

Elizabeth Barret BROWNING
Los sonetos de la dama portuguesa

Samuel BECKETT
Obra poética completa

William BLAKE
El matrimonio del cielo y del infierno
El libro de Urizen

Richard F. BURTON
La Casida

Ron BUTLIN
Nuestra porción de buena suerte

Stephen CRANE
Los jinetes negros

E. E. CUMMINGS
Buffalo Bill ha muerto

Bernd DIETZ (ed.)
Un país donde lucía el sol
(Poesía inglesa de la Guerra Civil española)

Emily DICKINSON
Crónica de plata

John DONNE
Canciones y poemas de amor
Elegías

Theo DORGAN
La hija de Safo

Elaine FEINSTEIN
Música urbana

Lawrence FERLINGHETTI
Un Coney Island de la mente

Thomas HARDY
los poemas del novelista

John KEATS
Odas y sonetos
Hiperión. la caída de Hiperión

Poesía en lengua inglesa en Hiperión
-Ediciones bilingües-

Irving LAYTON
Poemas de amor

Marianne MOORE
Poesía reunida
(1915-1951)

Michael ONDAATJE
Escrito a mano

Sylvia PLATH
árboles en invierno
Ariel

Edgar Allan POE
Poesía completa

Ezra POUND
Personæ

Margaret RANDALL
Esto sucede cuando el corazón
de una mujer se rompe

Christina ROSSETTI
Florilegio

Dante Gabriel ROSSETTI
La casa de la vida

William SHAKESPEARE
Sonetos
Venus y Adonis

Percy Bysshe SHELLEY
No despertéis a la serpiente
Prometeo liberado

Robert Louis STEVENSON
De vuelta del mar
Jardín de Versos para niños
Poemas

Walt WHITMAN
redobles de tambor
y diarios de guerra

Oscar WILDE
La balada de la cárcel de Reading

poesía Hiperión, 370
EDGAR ALLAN POE
POESÍA COMPLETA



FOTO: THE AMERICAN ANTIQUARIAN SOCIETY

EDGAR ALLAN POE

POESÍA COMPLETA

VERSIÓN ESPAÑOLA DE MARÍA CONDOR Y GUSTAVO FALAQUERA
EDICIÓN BILINGÜE



Hiperión

poesía Hiperión
Colección dirigida por Jesús Munárriz
Diseño gráfico: Equipo 109
Grabado de cubierta: Édouard Manet

NOTA DE LOS TRADUCTORES

Primera edición: 2000 • Quinta edición: 2010
© *Copyright* de la traducción: María Condor y Gustavo Falaquera, 2000
Derechos de edición reservados: EDICIONES HIPERIÓN, S. L.
Calle de Salustiano Olózaga, 14 • 28001 Madrid • Tfnos.: 91 577 60 15 / 16
<http://www.hiperion.com> • e-mail: info@hiperion.com
ISBN: 978-84-7517-647-5 • Depósito legal: M-6.895-2010
Imprenta Fareso, S. A.. • Madrid

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra.

IMPRESO EN ESPAÑA • UNIÓN EUROPEA

MIENTRAS QUE LA OBRA en prosa de Edgar Allan Poe, o al menos la parte fundamental de ésta, es decir sus cuentos o narraciones, ha tenido suerte a la hora de la traducción (es sabido que su primer traductor al francés fue Charles Baudelaire, cuya versión ha quedado ya como clásica en esa lengua, y que en castellano contamos con las excelentes versiones de Julio Cortázar), su poesía no ha disfrutado de iguales oportunidades. Baudelaire primero, y Mallarmé después, vertieron al francés parte de sus poemas, pero se limitaron a transcribirlos en prosa, abrumados sin duda por la imposibilidad de reproducir en su idioma las ricas sonoridades del original inglés.

Las pocas versiones de su poesía existentes en español son todas ellas parciales, aun las supuestamente “completas”, y son tantos sus errores que no podrían superar el más mínimo control de calidad. Ello hacía imprescindible emprender una nueva versión que, además de incorporar *todos* los poemas del autor, los transcribiera en nuestro idioma con la mayor fidelidad posible, al menos al sentido y a la letra, ya que no a la música ni al ritmo, elementos clave en la poesía de Poe y, por desgracia, en gran parte intraducibles. El lector de lengua española dispondrá pues, desde ahora, de una versión al menos comple-

ta y a nuestro entender, fiel, que le servirá fundamentalmente para facilitar su acercamiento al texto original inglés, insustituible, y a la que se han incorporado, además, los pocos poemas de atribución dudosa así como, en las notas finales, la procedencia de los textos, sus principales variantes y los numerosos fragmentos, importantes en algunos casos, que fueron suprimidos por su autor en varios poemas con posterioridad a su primera publicación.

Se reproducen también las notas originales de Edgar Allan Poe, publicadas en las ediciones de 1827 y 1829, comentando numerosos puntos de los poemas "Tamerlán" y "Al Aaraaf". Hemos indicado igualmente las ediciones y fuentes principales de donde proceden los textos originales reproducidos.

Para realizar nuestro trabajo, nos hemos basado en la única edición crítica y plenamente fiable de su obra poética: *The Poems of Edgar Allan Poe*. Edited with an Introduction, Variant Readings, and Textual Notes by Floyd Stovall, Edgar Allan Poe Professor of English, The University of Virginia, publicada en 1965 en Charlottesville por The University Press of Virginia. También hemos consultado, por sus notas, la excelente edición francesa preparada por Claude Richard (*Edgar Allan Poe, Contes, Essais, Poèmes*), publicada en París por Robert Laffont en 1989.

Traducir poesía supone asumir previamente un cierto fracaso; en el caso de Poe, un fracaso mayor de lo habitual, dada la imposibilidad de reconstruir en nuestro idioma los elementos melódicos y rítmicos de sus textos. Pero tiene también algo de triunfo, o al menos de servicio, en cuanto hace posible a quienes desconocen el idioma original la lectura de obras que, sin esta labor, les estarían vedadas. Esperamos que nuestro trabajo contribuya a hacer accesible y a difundir la poesía de este gran crea-

dor, el primer poeta propiamente norteamericano, que sentó las bases de una tradición a la que debemos grandes hallazgos. Su obra surgió en un medio poco propicio a la poesía, al que ha superado y sobrevivido. En sus mejores momentos, alcanza cotas de genialidad. Y en cualquier caso, con sus virtudes y sus defectos, no resulta necesario insistir en que ocupa un lugar único y fundamental en la historia de la poesía.

LOS TRADUCTORES

*THE POEMS OF
EDGAR A. POE*

EDGAR A. POE
POESÍA COMPLETA

TAMERLANE

Kind solace in a dying hour!
Such, father, is not (now) my theme—
I will not madly deem that power
Of Earth may shrive me of the sin
 5 *Unearthly pride hath revell'd in—*
I have no time to dote or dream:
You call it hope—that fire of fire!
It is but agony of desire:
If I can hope Oh God! I can—
 10 *Its fount is holier—more divine—*
I would not call thee fool, old man,
But such is not a gift of thine.

Know thou the secret of a spirit
Bow'd from its wild pride into shame.
 15 *O yearning heart! I did inherit*
Thy withering portion with the fame,
The searing glory which hath shone
Amid the Jewels of my throne,
Halo of Hell! and with a pain
 20 *Not Hell shall make me fear again—*
O craving heart, for the lost flowers
And sunshine of my summer hours!
The undying voice of that dead time,
With its interminable chime,
 25 *Rings, in the spirit of a spell,*
Upon thy emptiness—a knell.

TAMERLÁN

¡Gentil consuelo en una hora postrera!
 Tal tema, padre, no es (ahora) el mío.
 No juzgaré insensatamente que algún poder
 terrestre pueda absolverme del pecado
 con que mi orgullo ultraterreno disfrutó;
 no tengo tiempo para sueños ni locuras.
 Tú llamas esperanza a ese fuego del fuego,
 pero es sólo agonía del deseo.
 Si pudiera tener esperanza —¡oh Dios, sí que puedo!—
 sería más sagrada, más divina su fuente,
 no te tachara de estúpido, viejo;
 pero no es ése uno de tus dones.

Conoce el secreto de un espíritu
 caído de su orgullo sin freno en la vergüenza.
 ¡Corazón anhelante!, yo heredé
 con la fama tu sino agostador,
 la abrasadora gloria que ha brillado
 en medio de las joyas de mi trono,
 ¡halo del infierno! y con un dolor
 que el infierno no me hará temer de nuevo.
 ¡Oh corazón ansioso por las flores perdidas
 y el soleado esplendor de mis horas estivales!
 La voz inextinguible de aquel tiempo ya muerto,
 con su repiqueteo interminable,
 suena, en el espíritu de un hechizo,
 sobre tu vaciedad: un toque de difuntos.

*I have not always been as now:
The fever'd diadem on my brow
I claim'd and won usurpingly——
30 Hath not the same fierce heirdom given
Rome to the Cæsar——this to me?
The heritage of a kingly mind,
And a proud Spirit which hath striven
Triumphantly with human kind.*

*35 On mountain soil I first drew life:
The mists of the Taglay have shed
Nightly their dews upon my head,
And, I believe, the winged strife
And tumult of the headlong air
40 Have nestled in my very hair.*

*So late from Heaven——that dew——it fell
(Mid dreams of an unholy night)
Upon me with the touch of Hell,
While the red flashing of the light
45 From clouds that hung, like banners, o'er,
Appeared to my half-closing eye
The pageantry of monarchy,
And the deep trumpet-thunder's roar
Came hurriedly upon me, telling
50 Of human battle, where my voice,
My own voice, silly child!——was swelling
(O! how my spirit would rejoice,
And leap within me at the cry)
The battle cry of Victory!*

No he sido siempre como soy ahora:
la diadema febril sobre mi frente
la reclamé y la gané usurpándola.
¿No fue la misma feroz herencia que dio Roma
al César, la que me dio ésta a mí?
La herencia de una mente regia
y de un espíritu orgulloso que ha luchado
triumfalmente con la especie humana.

Mi vida comenzó en suelo montañoso;
derramaron las nieblas del Tangay
cada noche su rocío en mi cabeza
y, según creo, la alada discordia
y el tumulto del viento apresurado
anidaron en mis propios cabellos.

A hora tardía cayó del cielo aquel rocío
(entre los sueños de una noche infame)
sobre mí con el toque del infierno,
mientras el rojo destello de la luz
de nubes cual banderas que en lo alto se cernían
parecía a mis ojos entornados
la pompa de la monarquía,
y el profundo bramido de trompeta del trueno
me llegó con gran prisa, hablándome
de la batalla humana en que mi voz
—¡mi propia voz, oh necia criatura!— se inflamaba
(oh, cómo se regocijaba mi espíritu
y saltaba dentro de mí con aquel grito)
al grito de batalla de ¡victoria!

55 *The rain came down upon my head
Unshelter'd—and the heavy wind
Rendered me mad and deaf and blind.
It was but man, I thought, who shed
Laurels upon me: and the rush—*
60 *The torrent of the chilly air
Gurgled within my ear the crush
Of empires—with the captive's prayer—
The hum of suitors—and the tone
Of flattery'round a sovereign's throne.*

65 *My passions, from that hapless hour,
Usurp'd a tyranny which men
Have deem'd, since I have reach'd to power,
My innate nature—be it so:
But, father, there liv'd one who, then,*
70 *Then—in my boyhood—when their fire
Burn'd with a still intenser glow
(For passion must, with youth, expire)
E'en then who knew this iron heart
In woman's weakness had a part.*

75 *I have no words—alas!—to tell
The loveliness of loving well!
Nor would I now attempt to trace
The more than beauty of a face
Whose lineaments, upon my mind,*
80 *Are—shadows on th' unstable wind:
Thus I remember having dwelt
Some page of early lore upon,
With loitering eye, till I have felt*

Cayó la lluvia sobre mi cabeza
descubierta, y el viento poderoso
demente me volvió, y sordo y mudo.
No era sino el hombre —pensé— que derramaba
laureles sobre mí; y una ráfaga,
un torrente de aire gélido
gorgoteó en mi oído el hundimiento
de los imperios, la súplica del cautivo,
el murmullo de los pretendientes, y el tono
de la adulación en torno al trono de un soberano.

Mis pasiones, desde tal hora sin ventura,
usurparon una tiranía que los hombres
han juzgado, desde que accedí al poder,
que era mi naturaleza innata; sea así,
pero, padre, alguien hubo que entonces,
entonces, en mi niñez, cuando el fuego de aquéllas
ardía con fulgor aún más intenso
(pues la pasión ha de expirar con la juventud),
incluso entonces sabía que este corazón de hierro
compartía algo de la flaqueza femenina.

No tengo ¡ay! palabras para hablar
de los encantos que el amor posee,
ni he de intentar ahora trazar
lo que era más que belleza de un rostro
cuyos rasgos, en mi mente,
son sombras en el viento variable.
Así recuerdo haberme detenido
en páginas de alguna antigua tradición
con ojos holgazanes, hasta que sentía

85 *The letters—with their meaning—melt
To fantasies—with none.*

*O, she was worthy of all love!
Love—as in infancy was mine—
'Twas such as angel minds above
Might envy; her young heart the shrine
90 On which my every hope and thought
Were incense—then a goodly gift,
For they were childish and upright—
Pure—as her young example taught:
Why did I leave it, and, adrift
95 Trust to the fire within, for light?*

*We grew in age—and love—together—
Roaming the forest, and the wild;
My breast her shield in wintry weather—
And, when the friendly sunshine smil'd,
100 And she would mark the opening skies,
I saw no Heaven—but in her eyes.*

*Young Love's first lesson is—the heart:
For 'mid that sunshine, and those smiles,
When, from our little cares apart,
105 And laughing at her girlish wiles,
I'd throw me on her throbbing breast,
And pour my spirit out in tears—
There was no need to speak the rest—
No need to quiet any fears
110 Of her—who ask'd no reason why,
But turn'd on me her quiet eye!*

que las letras, con su significado, se disolvían en fantasías que ninguno tienen.

¡Oh, ella era digna de todo el amor!
El amor —como fue en la infancia el mío—
era tal que la mente de un ángel en lo alto
lo podía envidiar; su joven corazón, el altar
en que toda mi esperanza y mi pensamiento
eran incienso, y por ello un don espléndido,
pues eran pueriles y honrados,
puros, como enseñaba su juvenil ejemplo.
¿Por qué me aparté de él y, desorientado,
en el fuego interior me confié, en busca de la luz?

Juntos crecimos en edad y amor
vagando por los bosques y desiertos;
mi pecho fue su escudo en la época invernal
y, cuando sonreía la amable luz del sol
y señalaba ella los cielos que se abrían,
yo no veía cielo que no fuera en sus ojos.

La primera lección del amor joven es la del corazón,
pues en medio del sol y de aquellas sonrisas,
cuando, lejos de nuestras leves inquietudes,
y riéndome de sus tretas de doncella,
me arrojaba sobre su seno palpitante
y desahogaba en lágrimas mi espíritu,
no era preciso decir nada más;
no era preciso calmar temor alguno
en ella, que no preguntaba la razón de aquello,
y volvía hacia mí su mirada serena.

Yet more than worthy of the love
My spirit struggled with, and strove,
When, on the mountain peak, alone,
115 *Ambition lent it a new tone—
I had no being—but in thee:
 The world, and all it did contain
In the earth—the air—the sea—
 Its joy—its little lot of pain
120 That was new pleasure—the ideal,
 Dim, vanities of dreams by night—
And dimmer nothings which were real—
 (Shadows—and a more shadowy light!)
Parted upon their misty wings,
125 *And, so, confusedly, became
 Thine image and—a name—a name!
Two separate—yet most intimate things.**

*I was ambitious—have you known
 The passion, father? You have not:
130 A cottager, I mark'd a throne
Of half the world as all my own,
 And murmur'd at such lowly lot—
But, just like any other dream,
 Upon the vapor of the dew
135 My own had past, did not the beam
 Of beauty which did while it thro'
The minute—the hour—the day—oppress
My mind with double loveliness.*

*We walk'd together on the crown
140 Of a high mountain which look'd down*

• Pero aun siendo más que digna del amor con que mi espíritu luchaba y batallaba cuando, solo en la cumbre de la montaña, la ambición le prestaba un nuevo tono, yo no tenía existencia sino en ti: el mundo y todo cuanto contenía en la tierra, en el aire y en el mar, su alegría, su pizca de dolor, que era nuevo placer, el ideal, las vagas vanidades de sueños por la noche y las aún más vagas naderías que eran reales (¡sombras, y una luz aún más sombría!) partieron batiendo sus alas de niebla y así, confusamente, se tornaron tu imagen y un nombre, ¡un nombre!, dos cosas diferentes, aunque estrechamente unidas.

Yo era ambicioso. ¿Has conocido tú, padre, la pasión? No, tú no. Siendo yo un campesino, señalé como mío un trono sobre la mitad del mundo, y me quejaba de tan humilde suerte; pero, lo mismo que cualquier otro sueño, como los vapores del rocío el mío pasó, y ya no agobia el rayo de la belleza, como hacía antes, cada minuto, cada hora, cada día, mi mente con doble embeleso.

Juntos caminamos por la cumbre de una alta montaña que miraba,

*Afar from its proud natural towers
Of rock and forest, on the hills—
The dwindled hills! begirt with bowers
And shouting with a thousand rills.*

145 *I spoke to her of power and pride,
But mystically—in such guise
That she might deem it nought beside
The moment's converse; in her eyes
I read, perhaps too carelessly—
150 A mingled feeling with my own—
The flush on her bright cheek, to me
Seem'd to become a queenly throne
Too well that I should let it be
Light in the wilderness alone.*

155 *I wrapp'd myself in grandeur then
And donn'd a visionary crown—
Yet it was not that Fantasy
Had thrown her mantle over me—
But that, among the rabble—men,
160 Lion ambition is chain'd down—
And crouches to a keeper's hand—
Not so in deserts where the grand—
The wild—the terrible conspire
With their own breath to fan his fire.*

165 *Look 'round thee now on Samarcand!—
Is she not queen of Earth? her pride
Above all cities? in her hand
Their destinies? in all beside*

lejos de sus altivas torres naturales
de roca y bosques, a las colinas,
¡las menguadas colinas!, ceñidas de enramadas
y que claman con sus mil arroyuelos.

Yo le hablé del poder y del orgullo,
mas con talante místico, de forma
que ella juzgó quizá que no eran nada
frente al coloquio de aquel momento; en sus ojos
leí, tal vez demasiado a la ligera,
un sentimiento mezclado con el mío;
el rubor de sus brillantes mejillas me pareció
que convenía al trono de una reina
demasiado para dejarlo ser
una luz solitaria en el desierto.

Me arropé en la grandeza entonces y asumí
una corona visionaria.
Y no era que la fantasía hubiese
arrojado su manto sobre mí,
sino que entre la plebe —entre los hombres—
la ambición leonina se halla encadenada
y se agacha ante la mano de un guardián;
mas no así en los desiertos, donde lo grandioso,
lo agreste, lo terrible, conspiran
con su propio aliento para avivar su fuego.

¡Contempla ahora en torno tuyo a Samarcanda!
¿No es reina de la tierra? ¿No está su orgullo
por encima de todas las ciudades? ¿Y en su mano
no están sus destinos? Entre todas,

170 *Of glory which the world hath known
Stands she not nobly and alone?
Falling—her veriest stepping-stone
Shall form the pedestal of a throne—
And who her sovereign? Timour—he
Whom the astonished people saw
175 Striding o'er empires haughtily
A diadem'd outlaw!*

*O, human love! thou spirit given,
On Earth, of all we hope in Heaven!
Which fall'st into the soul like rain
180 Upon the Siroc-wither'd plain,
And, failing in thy power to bless,
But leav'st the heart a wilderness!
Idea! which bindest life around
With music of so strange a sound
185 And beauty of so wild a birth—
Farewell! for I have won the Earth.*

*When Hope, the eagle that tower'd, could see
No cliff beyond him in the sky,
His pinions were bent droopingly—
190 And homeward turn'd his soften'd eye.
'Twas sunset: when the sun will part
There comes a sullenness of heart
To him who still would look upon
The glory of the summer sun.
195 That soul will hate the ev'ning mist
So often lovely, and will list
To the sound of the coming darkness (known*

además de la gloria que el mundo ha conocido,
¿no se alza acaso noblemente y sola?
Cuando caiga su último peldaño
formará el pedestal de un trono,
¿y quién será su soberano? Timur, aquel
a quien las asombradas gentes vieron
hollar altivamente imperios,
¿un bandolero coronado!

¡Oh, amor humano, tú, espíritu otorgado
en la tierra de cuanto esperamos en el cielo,
que caes en el alma como lluvia
en la llanura que marchitó el siroco
y, si no está en tu poder el bendecir,
dejas el corazón como un desierto!
Idea, que reúnes la vida en torno tuyo
con música de tan extraño son
y belleza de tan feroz linaje,
¡adiós!, pues conquisté la tierra.

Cuando la esperanza, el águila que todo lo domina,
no vio en el cielo acantilado alguno sobre ella,
se plegaron sus alas y cayeron
y hacia casa volvió los enternecidos ojos.
Era el crepúsculo; cuando se marcha el sol
la tristeza del corazón acomete
a aquel que aún quisiera alzar la vista
a la gloria del sol estival.
Esa alma odia la niebla vespertina,
tantas veces encantadora, y escucha
el sonido de las tinieblas que se avecinan

200 *To those whose spirits harken) as one
Who, in a dream of night, would fly
But cannot from a danger nigh.*

205 *What tho' the moon—the white moon
Shed all the splendor of her noon,
Her smile is chilly—and her beam,
In that time of dreariness, will seem
(So like you gather in your breath)
A portrait taken after death.
And boyhood is a summer sun
Whose waning is the dreariest one—
For all we live to know is known
210 And all we seek to keep hath flown—
Let life, then, as the day-flower, fall
With the noon-day beauty—which is all.*

215 *I reach'd my home—my home no more—
For all had flown who made it so.
I pass'd from out its mossy door,
And, tho' my tread was soft and low,
A voice came from the threshold stone
Of one whom I had earlier known—
O, I defy thee, Hell, to show
220 On beds of fire that burn below,
An humbler heart—a deeper wo.*

225 *Father, I firmly do believe—
I know—for Death who comes for me
From regions of the blest afar,
Where there is nothing to deceive,*

(que bien conocen aquellos cuyos espíritus escuchan),
como quien una noche en sus sueños quisiera huir,
pero no puede, de un peligro cercano.

Y aunque la luna, la blanca luna,
derramó todo el esplendor de su apogeo,
es fría su sonrisa, y su brillo,
en ese tiempo de lobreguez, parece
(tan semejante que retienes el aliento)
un retrato hecho tras la muerte.
Y la niñez es un sol estival
cuya mengua es la más sombría,
pues cuanto vivimos para conocer ya se conoce
y cuanto tratamos de conservar se nos escapa.
Que la vida, pues, cual flor de un día, se agoste
con la hermosura del mediodía, que lo es todo.

Llegué a mi hogar, que ya no era mi hogar,
pues ya no estaban quienes hacían que lo fuese.
Crucé su musgosa puerta
y, aunque era mi pisada queda y leve,
de la piedra del umbral salió una voz,
la voz de alguien a quien antes conocí.
Oh, infierno, te desafío a que muestres
en los lechos de fuego de allá abajo,
corazón más humilde, aflicción más profunda.

Padre, yo creo firmemente
—y sé, pues la muerte que viene en mi busca
desde regiones de bendita lejanía,
donde no hay nada que admita engaño,

Hath left his iron gate ajar,
And rays of truth you cannot see
Are flashing thro' Eternity—
I do believe that Eblis hath
230 A snare in every human path—
Else how, when in the holy grove
I wandered of the idol, Love,
Who daily scents his snowy wings
With incense of burnt offerings
235 From the most unpolluted things,
Whose pleasant bowers are yet so riven
Above with trellic'd rays from Heaven
No mote may shun—no tiniest fly—
The light'ning of his eagle eye—
240 How was it that Ambition crept,
Unseen, amid the revels there,
Till growing bold, he laughed and leapt
In the tangles of Love's very hair?

dejó abierta su puerta de hierro
y rayos de verdad que tú no puedes ver
brillan a través de la eternidad—,
yo creo que Eblis ha dispuesto
una trampa en toda humana senda,
¿cómo, si no, cuando en el bosquecillo sagrado
me alejé del ídolo, del Amor,
que cada día perfuma sus níveas alas
con incienso de ofrendas quemadas
de las cosas más puras; en el bosque
cuyas gratas enramadas de tal forma están hendidas
en lo alto por rayos del cielo entrelazados,
que ninguna partícula ni el menor insecto, pueden rehuir
el centelleo de sus ojos de águila,
cómo fue que la ambición se deslizó
sin ser vista, entre aquellos deleites,
hasta que, tornándose audaz, rió y saltó
al mismo enmarañado cabello del Amor?

SONG

*I saw thee on thy bridal day—
When a burning blush came o'er thee,
Though happiness around thee lay,
The world all love before thee:*

5 *And in thine eye a kindling light
(Whatever it might be)
Was all on Earth my aching sight
Of Loveliness could see.*

10 *That blush, perhaps, was maiden shame—
As such it well may pass—
Though its glow hath raised a fiercer flame
In the breast of him, alas!*

15 *Who saw thee on that bridal day,
When that deep blush would come o'er thee,
Though happiness around thee lay,
The world all love before thee.*

CANCIÓN

Te vi el día de tu boda,
cuando un rubor ardiente se apoderó de ti
aunque la dicha en torno tuyo se extendía
y el mundo entero era amor ante ti;

y una luz que ardía en tus ojos
(tuviera el sentido que tuviera)
fue cuanto mi doliente visión
pudo ver en la tierra de la belleza.

Aquel rubor tal vez fue pudor virginal,
y como tal es fácil que se borre,
mas su fulgor ha alzado una llama más fiera
en el pecho ¡ay! de aquél

que te vio en el día de tu boda,
cuando un rubor intenso quiso apoderarse de ti
aunque la dicha en torno tuyo se extendía
y el mundo entero era amor ante ti.

DREAMS

Oh! that my young life were a lasting dream!
 My spirit not awak'ning till the beam
 Of an Eternity should bring the morrow.
 Yes! tho' that long dream were of hopeless sorrow,
 5 'Twere better than the cold reality
 Of waking life, to him whose heart must be,
 And hath been still, upon the lovely earth,
 A chaos of deep passion, from his birth.
 But should it be—that dream eternally
 10 Continuing—as dreams have been to me
 In my young boyhood—should it thus be giv'n,
 'Twere folly still to hope for higher Heav'n.
 For I have revell'd when the sun was bright
 I' the summer sky, in dreams of living light
 15 And loveliness,—have left my very heart
 In climes of mine imagining apart
 From mine own home, with beings that have been
 Of mine own thought—what more could I have seen?
 'Twas once—and only once—and the wild hour
 20 From my remembrance shall not pass—some pow'r
 Or spell had bound me—'twas the chilly wind
 Came o'er me in the night, and left behind
 Its image on my spirit—or the moon
 Shone on my slumbers in her lofty noon
 25 Too coldly—or the stars—howe'er it was
 That dream was as that night-wind—let it pass.

SUEÑOS

¡Oh, fuera mi joven vida un sueño perdurable,
 sin que mi espíritu despertara hasta que el rayo
 de una eternidad trajese el mañana!
 ¡Sí!, aunque ese largo sueño fuese de aflicción sin esperanza,
 sería mejor que la realidad fría
 de la vida despierta para aquél cuyo corazón debe ser,
 y ha sido siempre, en la tierra encantadora,
 un caos de intensa pasión, desde su nacimiento.
 Pero si fuese —ese sueño que eternamente
 prosigue— como fueron los sueños para mí
 en mi niñez, si así me fuese dado,
 necio fuera seguir esperando más alto cielo.
 Pues disfruté cuando brillaba el sol
 en el cielo estival, con sueños de luz viva
 y de belleza, y dejé mi mismo corazón
 en climas que yo había imaginado, lejos
 de mi propio hogar, con seres que eran
 de mi propio pensamiento: ¿qué más podría haber visto?
 Fue una vez, una sola vez, y esa hora delirante
 de mi recuerdo no se borrará; algún poder
 o hechizo me amarró: fue el viento helado
 que vino a mí en la noche y dejó tras de sí
 su imagen en mi espíritu; o la luna
 que brilló en mis ensueños, en su excelso cenit,
 con demasiado frío; o las estrellas; fuese lo que fuese,
 aquel sueño fue como este viento nocturno: que pase.

30

*I have been happy, tho' but in a dream.
I have been happy—and I love the theme:
Dreams! in their vivid colouring of life
As in that fleeting, shadowy, misty strife
Of semblance with reality which brings
To the delirious eye, more lovely things
Of Paradise and Love—and all our own!
Than young Hope in his sunniest hour hath known.*

He sido feliz, aunque sólo en un sueño.
He sido feliz, y adoro este tema:
¡sueños!, en su vívida imitación de la vida,
igual que en esa fugaz, vaga y nebulosa lucha
de la apariencia con la realidad que acerca
a los ojos que deliran más cosas bellas
de paraíso y amor, ¡y todas nuestras!,
que cuantas conoció la joven esperanza en su hora más risueña.

SPIRITS OF THE DEAD

I

*Thy soul shall find it itself alone
'Mid dark thoughts of the gray tombstone—
Not one, of all the crowd, to pry
Into thine hour of secrecy:*

II

5 *Be silent in that solitude
Which is not loneliness—for then
The spirits of the dead who stood
In life before thee are again
In death around thee—and their will
10 Shall overshadow thee: be still.*

III

15 *The night—tho' clear—shall frown—
And the stars shall look not down,
From their high thrones in the heaven,
With light like Hope to mortals given—
But their red orbs, without beam,
To thy weariness shall seem
As a burning and a fever
Which would cling to thee for ever.*

LOS ESPÍRITUS DE LOS MUERTOS

I

Tu alma se hallará sola
entre ideas sombrías de la lápida gris;
nadie, de entre la gente, espíará
en tu hora de secreto.

II

Guarda silencio en esa soledad
que no es aislamiento, pues entonces
espíritus de muertos que estuvieron
en vida antes que tú, vuelven a estar
en muerte en torno a ti, y su voluntad
te va a eclipsar: tú, quédate tranquilo.

III

Aunque clara, la noche ha de cerrarse
y de sus altos tronos en el cielo
no mirarán los astros hacia abajo
con luz como esperanza a los mortales dada;
pero sus rojos orbes, sin fulgor,
le van a parecer a tu fatiga
como ardores y fiebre
que a ti quisieran para siempre asirse.

IV

20 *Now are thoughts thou shalt not banish—
Now are visions n'er to vanish—
From thy spirit shall they pass
No more—like dew-drop from the grass.*

V

25 *The breeze—the breath of God—is still—
And the mist upon the hill
Shadowy—shadowy—yet unbroken,
Is a symbol and a token—
How it hangs upon the trees,
A mystery of mysteries!—*

IV

Ahora habrá pensamientos que no desterrarás
y visiones que nunca se desvanecerán;
de tu espíritu nunca más se irán,
cual se van de la hierba las gotas de rocío.

V

Está en calma la brisa —el aliento de Dios—
y sobre la colina la sombría
niebla —sombría, y sin embargo intacta—
es un símbolo y es una señal;
¡cómo sobre los árboles se cierne,
misterio de misterios!

EVENING STAR

'Twas noontide of summer,
And mid-time of night;
And stars, in their orbits,
Shone pale, thro' the light
5 Of the brighter, cold moon,
'Mid planets her slaves,
Herself in the Heavens,
Her beam on the waves.
I gaz'd awhile
10 On her cold smile;
Too cold—too cold for me—
There pass'd, as a shroud,
A fleecy cloud,
And I turn'd away to thee,
15 Proud Evening Star,
In thy glory afar,
And dearer thy beam shall be;
For joy to my heart
Is the proud part
20 Thou bearest in Heav'n at night,
And more I admire
Thy distant fire,
Than that colder, lowly light.

LA ESTRELLA VESPERTINA

Era el centro del verano
y la mitad de la noche;
y los astros, en sus órbitas,
brillaban pálidos a través de la luz
de la fría luna, más brillante,
entre planetas, sus esclavos,
ella misma en los cielos,
su fulgor en las ondas.
Yo contemplé un rato
su fría sonrisa,
demasiado, demasiado fría para mí;
pasó, como un sudario,
una nube algodonosa,
y me volví hacia ti,
orgullosa estrella vespertina;
en tu gloria distante,
y más querido tu fulgor será;
pues alegre mi corazón
esa parte orgullosa
que ocupas en el cielo por la noche,
y admiro mucho más
tu distante fuego
que aquella luz más fría y humilde.

A DREAM WITHIN A DREAM

Take this kiss upon the brow!
And, in parting from you now,
Thus much let me avow—
You are not wrong, who deem
5 That my days have been a dream;
Yet if Hope has flown away
In a night, or in a day,
In a vision, or in none,
Is it therefore the less gone?
10 All that we see or seem
Is but a dream within a dream.

I stand amid the roar
Of a surf-tormented shore,
And I hold within my hand
15 Grains of the golden sand—
How few! yet how they creep
Through my fingers to the deep,
While I weep—while I weep!
O God! can I not grasp
20 Them with a tighter clasp?
O God! can I not save
One from the pitiless wave?
Is all that we see or seem
But a dream within a dream?

UN SUEÑO DENTRO DE UN SUEÑO

¡Toma este beso en la frente!
y, al partir ahora de ti,
déjame así confesar
que no yerras tú, que juzgas
que han sido un sueño mis días;
mas si ha huido la esperanza
en una noche, en un día,
en una visión, sin ella,
¿se habrá ido por eso menos?
Todo aquello que vemos o nos parece ver
no es más que un sueño dentro de otro sueño.

Me hallo en medio del bramido
de una costa que las olas
baten y tengo en mi mano
granos de dorada arena...
¡pocos!, mas ¡cómo se escurren
al abismo entre mis dedos
mientras lloro... mientras lloro!
¡Oh, Dios! ¿no puedo aferrarlos
con un apretón más firme?,
¿no puedo salvar ni uno
de la ola despiadada?
¿Todo aquello que vemos o nos parece ver
no es más que un sueño dentro de otro sueño?

STANZAS

How often we forget all time, when lone
Admiring Nature's universal throne;
Her woods—her wilds—her mountains—the intense
Reply of HERS to OUR intelligence!

Lord Byron, *The Island*

I

*In youth have I known one with whom the Earth
In secret communing held—as he with it,
In day light, and in beauty from his birth:
Whose fervid, flick'ring torch of life was lit
5 From the sun and stars, whence he had drawn forth
A passionate light—such for his spirit was fit—
And yet that spirit knew not—in the hour
Of its own fervor—what had o'er it power.*

II

*Perhaps it may be that my mind is wrought
10 To a fever by the moon beam that hangs o'er,
But I will half believe that wild light fraught
With more of sov'reignty than ancient lore
Hath ever told—or is it of a thought
The unembodied essence, and no more
15 That with a quick'ning spell doth o'er us pass
As dew of the night-time, o'er the summer grass?*

ESTROFAS

*¡Cuán a menudo olvidamos el tiempo todo al admirar
a solas de la naturaleza el trono universal;
sus bosques, sus selvas, sus montañas, la intensa
respuesta de SU inteligencia a la NUESTRA!*

Lord Byron, *The Island*

I

Conocí en mi juventud a alguien con quien la tierra
en secreta comunión estaba, como él con ella,
en la luz del día y en la belleza desde que nació;
cuya férvida antorcha titilante de vida fue encendida
en el sol y en los astros, de donde había extraído
una luz apasionada, cual la que convenía a su espíritu,
y sin embargo aquel espíritu no sabía, en la hora
de su propio fervor, qué era lo que sobre él poder tenía.

II

Puede que tal vez haya en mi mente causado
fiebre el rayo de luna que sobre ella se cierne,
pero quiero medio creer que esa intensa luz está cargada
de más soberanía de la que el saber antiguo
siempre ha dicho; ¿o es de algún pensamiento
la incorpórea esencia, y nada más,
que con apresurado embrujo pasa sobre nosotros
cual rocío nocturno sobre hierba estival?

III

Doth o'er us pass, when, as th' expanding eye
To the lov'd object—so the tear to the lid
Will start, which lately slept in apathy?
20 And yet it need not be—(that object) hid
From us in life—but common—which doth lie
Each hour before us—but then only bid
With a strange sound, as of a harp-string broken
T' awake us—'Tis a symbol and a token

IV

25 Of what in other worlds shall be—and giv'n
In beauty by our God, to those alone
Who otherwise would fall from life and Heav'n
Drawn by their heart's passion, and that tone,
That high tone of the spirit which hath striv'n
30 Tho' not with Faith—with godliness—whose throne
With desp'rate energy 't hath beaten down;
Wearing its own deep feeling as a crown.

III

¿Que pasa sobre nosotros cuando, cual la mirada alcanza
el objeto amado, así acude la lágrima
al párpado que ha poco dormía apático?
Y no tiene que ser algún objeto oculto
en nuestra vida, sino común, algo que se halla
cada hora ante nosotros, pero sólo entonces es anunciado
con un sonido extraño, como una cuerda de arpa rota,
para despertarnos; y es un símbolo y una seña

IV

de lo que en otros mundos habrá, y será dado
en belleza por nuestro Dios sólo a aquellos
que de otro modo caerían de la vida y del cielo
arrastrados por la pasión de sus corazones, y por ese tono,
ese elevado tono del espíritu que ha luchado
aunque no con la fe, con la piedad, cuyo trono
con desesperada energía ha derribado,
llevando su propio y hondo sentimiento como una corona.

A DREAM

*In visions of the dark night
I have dreamed of joy departed—
But a waking dream of life and light
Hath left me broker-hearted.*

5 *Ah! what is not a dream by day
To him whose eyes are cast
On things around him with a ray
Turned back upon the past?*

10 *That holy dream—that holy dream,
While all the world were chiding,
Hath cheered me as a lovely beam
A lonely spirit guiding.*

15 *What though that light, thro' storm and night,
So trembled from afar—
What could there be more purely bright
In Truth's day-star?*

UN SUEÑO

En mis visiones de la noche oscura
soñé con alegrías que se fueron;
pero un sueño de vida y luz, despierto,
me ha dejado abrumado de dolor.

¡Ah! ¿qué hay que no sea un sueño, por el día,
para aquél cuyos ojos se dirigen
a las cosas que están en torno suyo
con un rayo que vuelve hacia el pasado?

Ese sagrado sueño, sí, ese sueño,
mientras el mundo entero disputaba,
me ha alentado como un fulgor amable
que a un solitario espíritu guiase.

Pues aunque en la distancia temblara aquella luz
a través de la noche y la tormenta,
¿qué podía brillar con más pureza
en la estrella matutina de la verdad?

“THE HAPPIEST DAY—THE
HAPPIEST HOUR”

*The happiest day—the happiest hour
My sear'd and blighted heart hath known,
The highest hope of pride, and power,
I feel hath flown.*

5 *Of power! said I? yes! such I ween
But they have vanish'd long alas!
The visions of my youth have been—
But let them pass.*

10 *And, pride, what have I now with thee?
Another brow may ev'n inherit
The venom thou hast pour'd on me—
Be still my spirit.*

15 *The happiest day—the happiest hour
Mine eyes shall see—have ever seen—
The brightest glance of pride and power
I feel—have been:*

20 *But were that hope of pride and power
Now offer'd, with the pain
Ev'n then I felt—that brightest hour
I would not live again:*

“EL DÍA MÁS FELIZ,
LA HORA MÁS FELIZ”

El día más feliz, la hora más feliz
que mi seco y marchito corazón conoció,
la más alta esperanza de orgullo y de poder,
siento que ha huido.

¡De poder! ¿Eso he dicho? ¡Sí! Yo tal lo imagino,
pero hace mucho ¡ay! que desaparecieron;
fueron visiones de mi juventud,
mas desvanézcense.

Y, orgullo, ¿yo qué tengo que ver ahora contigo?
Otra frente tal vez heredará
el veneno que tú has vertido en mí;
¡espíritu, sosiégate!

El día más feliz, la hora más feliz
que mis ojos verán, que nunca han visto;
la mirada más nítida de orgullo y de poder,
siento que ya han pasado;

pero si esa esperanza de orgullo y de poder
me fuese ahora ofrecida junto con el dolor
que aun entonces sentí, aquella hora más nítida
no quiero revivirla;

*For on its wing was dark alloy
And as it flutter'd—fell
An essence—powerful to destroy
A soul that knew it well.*

pues había en sus alas una oscura aleación
y, cuando se agitaron, se desprendió de ellas
una potente esencia capaz de destruir
a un alma que bien la conocía.

THE LAKE—TO—

EL LAGO

A...

5 *In spring of youth it was my lot
To haunt of the wide world a spot
The which I could not love the less—
So lovely was the loneliness
Of a wild lake, with black rock bound,
And the tall pines that towered around.*

10 *But when the Night had thrown her pall
Upon that spot, as upon all,
And the mystic wind went by
Murmuring in melody—
Then—ah then I would awake
To the terror of the lone lake.*

15 *Yet that terror was not fright,
But a tremulous delight—
A feeling not the jewelled mine
Could teach or bribe me to define—
Nor Love—although the Love were thine.*

20 *Death was in that poisonous wave,
And in its gulf a fitting grave
For him who thence could solace bring
To his lone imagining—
Whose solitary soul could make
An Eden of that dim lake.*

En mi primera juventud fue mi destino
frecuentar un lugar del ancho mundo
que no hubiera podido yo no amar...
Tal encanto tenía la soledad
de un lago agreste, de negra roca circundado,
y los crecidos pinos que en torno despuntaban.

Pero cuando tendía su sudario la noche
sobre el lugar aquel, igual que sobre el resto,
y el viento místico pasaba
murmurando sus melodías,
entonces, oh, entonces despertaba yo
al terror del lago solitario.

Aquel terror, no obstante, no era espanto
sino deleite trémulo; un sentimiento
que ni una mina de piedras preciosas
podría enseñarme a definir o sobornarme para hacerlo,
ni el amor, aunque el amor fuera el tuyo.

La muerte estaba en aquella onda ponzoñosa,
y había en su seno una tumba apropiada
a quien de ella pudo obtener deleite
para su imaginar en soledad;
cuya alma solitaria pudo hacer
un edén de aquel lago sombrío.

SONNET—TO SCIENCE

Science! true daughter of Old Time thou art!
Who alterest all things with thy peering eyes.
Why preyest thou thus upon the poet's heart,
Vulture, whose wings are dull realities?
5 *How should he love thee? or how deem thee wise,*
Who wouldst not leave him in his wandering
To seek for treasure in the jewelled skies,
Albeit he soared with an undaunted wing?
Hast thou not dragged Diana from her car?
10 *And driven the Hamadryad from the wood*
To seek a shelter in some happier star?
Hast thou not torn the Naiad from her flood,
The Elfin from the green grass, and from me
The summer dream beneath the tamarind tree?

A LA CIENCIA. SONETO

¡Oh Ciencia, hija auténtica del viejo Tiempo eres,
que todo alteras con tu mirada escrutadora!
¿Por qué haces presa así en el corazón del poeta,
tú, buitre cuyas alas son sombrías realidades?
¿Cómo iba él a amarte? ¿cómo a juzgarte sabia,
a ti, que no quisiste dejarlo en su vagar
buscar tesoros en los cielos alhajados,
aunque se alzó con intrépidas alas?
¿Acaso no sacaste a Diana de su carro
y expulsaste a las hamadriadas del bosque
para buscar cobijo en más dichosa estrella?
¿No arrancaste a la náyade de su corriente,
al elfo de la verde hierba, y de mí
el sueño de verano bajo el tamarindo?

PART I

O! nothing earthly save the ray
 (Thrown back from flowers) of Beauty's eye,
 As in those gardens where the day
 Springs from the gems of Circassy—

- 5 O! nothing earthly save the thrill
 Of melody in woodland rill—
 Or (music of the passion-hearted)
 Joy's voice so peacefully departed
 That like the murmur in the shell,
 10 Its echo dwelleth and will dwell—
 Oh, nothing of the dross of ours—
 Yet all the beauty—all the flowers
 That list our Love, and deck our bowers—
 Adorn yon world afar, afar—
 15 The wandering star.

'Twas a sweet time for Nesace—for there
 Her world lay lolling on the golden air,
 Near four bright suns—a temporary rest—
 An oasis in desert of the blest.

- 20 Away—away—'mid seas of rays that roll
 Empyrean splendor o'er th' unchained soul—
 The soul that scarce (the billows are so dense)
 Can struggle to its destin'd eminence—
 To distant spheres, from time to time, she rode,

PARTE I

¡Oh, nada terrenal excepto el rayo
 (devuelto por las flores) de la mirada de la belleza,
 como en esos jardines en que el día
 surge desde las gemas de Circasia...
 oh, nada terrenal excepto la emoción
 de un cantarino arroyo por el bosque...
 o (música de quien tiene un corazón apasionado)
 la voz de la alegría, con tal paz emitida
 que, como el rumor en la caracola,
 su eco perdura y ha de perdurar...
 oh, nada de esta escoria nuestra,
 sino toda la belleza, todas las flores
 que nuestro amor aprecia y ornan nuestras glorietas,
 embellecen tu mundo tan lejano,
 lejano, estrella errante!

Fue un tiempo grato para Nesacia, pues allí
 reposaba su mundo indolente en el aire dorado
 junto a cuatro brillantes soles: un reposo temporal,
 un oasis en el desierto de lo bendito.
 Lejos, lejos, entre mares de rayos que envuelven
 de empíreo esplendor el alma encadenada,
 el alma que apenas (tan densas son las olas)
 puede bregar por alcanzar su destino,
 a esferas distantes, de tiempo en tiempo, cabalgaba,

25 *And late to ours, the favour'd one of God—
But, now, the ruler of an anchor'd realm,
She throws aside the sceptre—leaves the helm,
And, amid incense and high spiritual hymns,
Llaves in quadruple light her angel limbs.*

30 *Now happiest, loveliest in yon lovely Earth,
Whence sprang the "Idea of Beauty" into birth,
(Falling in wreaths thro' many a startled star,
Like woman's hair 'mid pearls, until, afar,
It lit on hills Achaian, and there dwelt)*
35 *She look'd into Infinity—and knelt.
Rich clouds, for canopies, about her curled—
Fit emblems of the model of her world—
Seen but in beauty—not impeding sight
Of other beauty glittering thro' the light—*
40 *A wreath that twined each starry form around,
And all the opal'd air in color bound.*

*All hurriedly she knelt upon a bed
Of flowers: of lilies such as rear'd the head
On the fair Capo Deucato, and sprang*
45 *So eagerly around about to hang
Upon the flying footsteps of—deep pride—
Of her who lov'd a mortal—and so died.
The Sephalica, budding with young bees,
Uprear'd its purple stem around her knees:*
50 *And gemmy flower, of Trebizond misnam'd—
Inmate of highest stars, where erst it sham'd
All other loveliness: its honied dew
(The fabled nectar that the heathen knew)*

y, ya tarde, a la nuestra, la favorita de Dios.
Pero ahora, soberana de un reino bien anclado,
arroja a un lado el cetro, deja el yelmo,
y, entre incienso y elevados himnos espirituales,
baña en cuádruple luz sus angélicos miembros.

Ahora feliz y amada en aquella amable tierra
donde tuvo su origen la «idea de belleza»
(cayendo en espiral a través de los astros alarmados
cual cabellera de mujer entre perlas, hasta que, lejos,
sobre colinas aqueas se posó, y allí reside),
hundió en el infinito su mirada, y cayó de rodillas.
Densas nubes, como un dosel, sobre ella se ensortijan,
adecuados emblemas del modelo de su mundo,
sólo en la belleza visto, y que no impide ver
otra belleza que centellee a través de la luz,
una espiral que en torno a cada forma estelar se enroscaba
y todo el aire opalino en color envolvía.

Apresuradamente se arrodilló en un lecho
de flores: de lirios cual los que erguían la cabeza
sobre el hermoso cabo Deucato y brotaban
en derredor, impacientes de pender
sobre los errantes pasos —profundo orgullo—
de aquella que amó a un mortal y por ello murió.
La sefálica, que brotaba con las jóvenes abejas,
alzaba su tallo purpúreo en torno a sus rodillas,
y una flor enjoyada, mal llamada de Trebisonda,
moradora de los más altos astros, donde avergonzó antaño
a toda otra belleza, su meloso rocío
(el néctar fabuloso que conoció el pagano),

Deliriously sweet, was dropp'd from Heaven,
 55 *And fell on gardens of the unforgiven*
In Trebizond—and on a sunny flower
So like its own above that, to this hour,
It still remaineth, torturing the bee
With madness, and unwonted reverie:
 60 *In Heaven, and all its environs, the leaf*
And blossom of the fairy plant, in grief
Disconsolate linger—grief that hangs her head,
Repenting follies that full long have fled,
Heaving her white breast to the balmy air,
 65 *Like guilty beauty, chasten'd, and more fair:*
Nyctanthes too, as sacred as the light
She fears to perfume, perfuming the night:
And Clytia pondering between many a sun,
While pettish tears adown her petals run:
 70 *And that aspiring flower that sprang on Earth—*
And died, ere scarce exalted into birth,
Bursting its odorous heart in spirit to wing
Its way to Heaven, from garden of a king:
And Valisnerian lotus thither flown
 75 *From struggling with the waters of the Rhone:*
And thy most lovely purple perfume, Zante!
Isola d'oro!—Fior di Levante!
And the Nelumbo bud that floats for ever
With Indian Cupid down the holy river—
 80 *Fair flowers, and fairy! to whose care is given*
To bear the Goddess' song, in odors, up to Heaven:

"Spirit! that dwellest where,
 In the deep sky,

hasta el delirio dulce, lo vertió desde el cielo
 y cayó en los jardines de los no perdonados
 en Trebisonda y en una flor solar
 tan semejante a la suya propia allá arriba
 que aún sigue, torturando a la abeja, hasta esta hora
 con la locura y un insólito ensueño:
 en el cielo y en sus alrededores la hoja
 y la flor de la planta fantástica, en aflicción
 desconsolada permanecen, aflicción que inclina la cabeza
 arrepintiéndose de locuras hace tiempo pasadas,
 alzando el blanco seno al aire embalsamado
 cual belleza culpable, sumisa y más hermosa.
 También la nictantes, tan sagrada como la luz,
 que teme al perfume, perfumando la noche;
 y la clitia, vacilante entre muchos soles,
 mientras ínfimas lágrimas por sus pétalos fluyen;
 y aquella ambiciosa flor que brotó de la tierra
 y murió casi antes de alzarse al nacimiento
 quebrando su oloroso corazón en espíritu
 para marchar al cielo, desde el jardín de un rey;
 y el loto valisnerio, que escapó
 de su lucha con las aguas del Ródano;
 ¡y tu muy adorable purpúreo perfume, oh Zante!
 ¡Isola d'oro! ¡Fior di Levante!
 ¡Y el botón de nelumbo que para siempre flota
 con el Cupido indio por el río sagrado;
 bellas flores, ¡fantásticas!, que tienen la tarea
 de llevar entre aromas hasta el cielo el canto de la diosa:

«¡Espíritu que moras allí donde,
 en el profundo cielo,

85 *The terrible and fair,
 In beauty vie!*
*Beyond the line of blue—
 The boundary of the star
Which turneth at the view
 Of thy barrier and thy bar—*
90 *Of the barrier overgone
 By the comets who were cast
From their pride, and from their throne
 To be drudges till the last—
To be carriers of fire*
95 *(The red fire of their heart)
With speed that may not tire
 And with pain that shall not part—
Who livest—that we know—
 In Eternity—we feel—*
100 *But the shadow of whose brow
 What spirit shall reveal?
Tho' the beings whom thy Nesace,
 Thy messenger hath known
Have dream'd for thy Infinity
 A model of their own—*
105 *Thy will is done, Oh, God!
 The star hath ridden high
Thro' many a tempest, but she rode
 Beneath thy burning eye;
And here, in thought, to thee—
 In thought that can alone
Ascend thy empire and so be
 A partner of thy throne—
By winged Fantasy,*

lo terrible y lo hermoso,
en belleza compiten!
Más allá de la línea del azul,
la frontera del astro
que da la vuelta al ver
tu barrera y barrotes,
esa barrera que sobrepasaron
los cometas que fueron expulsados
de su orgullo y su trono
para ser esclavos hasta el fin,
para ser portadores de fuego
(el rojo fuego de su corazón)
con rapidez que no ha de cansarse
y con dolor que nunca se irá;
tú que vives —eso lo sabemos—
en la eternidad —lo sentimos—
pero la sombra de cuya frente
¿qué espíritu la revelará?;
aunque los seres a quienes tu Nesacia,
tu mensajera, ha conocido,
han soñado que tu infinitud
era un modelo para ellos mismos,
¡tu voluntad se ha cumplido, oh Dios!
La estrella viajó por lo alto
atravesando tempestades, pero viajó
bajo tu ardiente mirada;
y aquí, en el pensamiento, a ti
—en pensamiento, que es como sólo puede
ascender a tu imperio y, así,
compartir tu trono—
la alada fantasía

*My embassy is given,
Till secrecy shall knowledge be
In the environs of Heaven."*

*She ceas'd—and buried then her burning cheek
Abash'd, amid the lilies there, to seek
120 A shelter from the fervour of His eye;
For the stars trembled at the Deity.
She stirr'd not—breath'd not—for a voice was there
How solemnly pervading the calm air!
A sound of silence on the startled ear
125 Which dreamy poets name "the music of the sphere."
Ours is a world of words: Quiet we call
"Silence"—which is the merest word of all.
All Nature speaks, and ev'n ideal things
Flap shadowy sounds from visionary wings—
130 But ah! not so when, thus, in realms on high
The eternal voice of God is passing by,
And the red winds are withering in the sky!*

*"What tho' in worlds which sightless cycles run,
Link'd to a little system, and one sun—
135 Where all my love is folly and the crowd
Still think my terrors but the thunder cloud,
The storm, the earthquake, and the ocean-wrath—
(Ah! will they cross me in my angrier path?)
What tho' in worlds which own a single sun
140 The sands of Time grow dimmer as they run,
Yet thine is my resplendency, so given
To bear my secrets thro' the upper Heaven.
Leave tenantless thy crystal home, and fly,*

te entrega mi embajada
hasta que lo secreto sea conocimiento
en las inmediaciones del cielo.»

Calló y ocultó su ardiente mejilla,
avergonzada, entre los lirios, por buscar
cobijo del fervor de su mirada,
pues los astros temblaban ante la deidad.
No se movió, no respiró, pues se escuchó una voz
que invadía ¡con qué solemnidad! el aire en calma,
sonido del silencio para el medroso oído
al que los soñadores poetas denominan «la música de las esferas».
El nuestro es un mundo de palabras: a la quietud la llamamos
«silencio», que es la palabra más simple de todas.
La naturaleza entera habla, e incluso las cosas ideales
emiten vagos sonidos con sus alas visionarias;
¡pero, ay, no es así cuando de esta manera
en los reinos de lo alto pasa la voz eterna de Dios
y en el cielo los rojos vientos cesan!

«Aunque en mundos que corren en ciclos que escapan a la vista,
unidos a un pequeño sistema y a un sol,
donde todo mi amor es necedad y la multitud
aún cree que no tengo otros terrores que el nublado,
la tormenta, el terremoto y el embravecido océano
(¡ah! ¿no se cruzarán en mi camino más airado?);
aunque en mundos que tienen un único sol
las arenas del tiempo se tornen más vagas según se deslizan,
sin embargo, tuyo es mi resplendor, emitido
de manera que lleve mis secretos al más alto cielo.
¡Deja deshabitada tu casa de cristal y vuela,

With all thy train, athwart the moony sky—
145 *Apart—like fire-flies in Sicilian night,
And wing to other worlds another light!
Divulge the secrets of thy embassy
To the proud orbs that twinkle—and so be
To ev'ry heart a barrier and a ban*
150 *Lest the stars totter in the guilt of man!"*

*Up rose the maiden in the yellow night,
The single-mooned eve!—on Earth we plight
Our faith to one love—and one moon adore—
The birth-place of young Beauty had no more.*
155 *As sprang that yellow star from downy hours
Up rose the maiden from her shrine of flowers,
And bent o'er sheeny mountain and dim plain
Her way—but left not yet her Therasæan reign.*

PART II

*High on a mountain of enamell'd head—
Such as the drowsy shepherd on his bed
Of giant pasturage lying at his ease,
Raising his heavy eyelid, starts and sees*
5 *With many a mutter'd "hope to be forgiven"
What time the moon is quadrated in Heaven—
Of rosy head, that towering far away
Into the sunlit ether, caught the ray
Of sunken suns at eve—at noon of night,*
10 *While the moon danc'd with the fair stranger light—
Uprear'd upon such height arose a pile*

con todo tu séquito, de un lado a otro del cielo lunar,
por separado, cual las luciérnagas en la noche siciliana,
y encamina a otros mundos otra luz!
Divulga tu embajada y sus secretos
a los altivos orbes que titilan, y sé así
barrera y proscripción para los corazones,
¡que no duden los astros de la culpa del hombre!»

Se levantó la doncella en la noche ambarina,
¡el crepúsculo de una sola luna! —en la tierra juramos
nuestra fe a un solo amor, y a una luna adoramos—,
el lugar donde nació la joven belleza no tenía más.
Cuando de las horas menguantes surgió el astro ambarino,
se levantó la doncella de su altar de flores
y por la montaña radiante y la umbría llanura emprendió
su camino, pero no abandonó todavía su reino teraseo.

PARTE II

En lo alto de un monte de esmaltada cabeza
—como el adormilado pastor en su lecho
de pasto gigante, tumbado a su gusto,
levanta los pesados párpados y empieza a ver
murmurando «que espera ser perdonado»
a qué hora se halla la luna en su cuadratura en el cielo—,
de rosada cabeza que, destacando a lo lejos
en el soleado éter, apresó el rayo
de los soles hundidos la víspera —a medianoche,
mientras la luna danzaba con la hermosa y más extraña luz—,
derecho sobre aquella altura se alzó un cúmulo

Of gorgeous columns on th' unburthen'd air,
 Flashing from Parian marble that twin smile
 Far down upon the wave that sparkled there,
 15 And nursled the young mountain in its lair.
 Of molten stars their pavement, such as fall
 Thro' the ebon air, besilvering the pall
 Of their own dissolution, while they die—
 Adorning then the dwellings of the sky.
 20 A dome, by linked light from Heaven let down,
 Sat gently on these columns as a crown—
 A window of one circular diamond, there,
 Look'd out above into the purple air,
 And rays from God shot down that meteor chain
 25 And hallow'd all the beauty twice again,
 Save when, between th' Empyrean and that ring,
 Some eager spirit flapp'd his dusky wing.
 But on the pillars Seraph eyes have seen
 The dimness of this world: that greyish green
 30 That Nature loves the best for Beauty's grave
 Lurk'd in each cornice, round each architrave—
 And every sculptur'd cherub thereabout
 That from his marble dwelling peeréd out,
 Seem'd earthly in the shadow of his niche—
 35 Achaian statues in a world so rich?
 Friezes from Tadmor and Persepolis—
 From Balbec, and the stilly, clear abyss
 Of beautiful Gomorrah! O, the wave
 Is now upon thee—but too late to save!
 40 Sound loves to revel in a summer night:
 Witness the murmur of the grey twilight

de columnas magníficas en el aire ligero,
 lanzando desde el mármol de Paros su sonrisa gemela
 a las lejanas olas que allí centelleaban,
 y cuidando a la joven montaña en su guarida.
 Pavimentada de astros fundidos, cual si hubiesen caído
 a través del aire de ébano, plateando el sudario
 de su propia disolución, mientras morían...
 adornando después las moradas del cielo.
 Una cúpula, que descendió del cielo unida por la luz,
 se asentó suavemente sobre aquellas columnas igual que una corona;
 una ventana hecha de un diamante redondo
 daba hacia el exterior, hacia el aire purpúreo,
 y los rayos de Dios abatían aquella cadena de meteoros
 y volvían de nuevo a consagrar toda la belleza
 excepto cuando, entre el Empíreo y aquel anillo,
 algún espíritu ansioso batía sus alas oscuras.
 Pero en los pilares vieron los ojos seráficos
 la oscuridad de este mundo; ese verde grisáceo
 que la naturaleza prefiere para tumba de la belleza
 oculto en cada cornisa, en torno a cada arquitrabe...
 y los querubines que allí hay esculpidos
 y que atisban desde su morada marmórea
 parecían terrestres en su nicho a la sombra.
 ¿Estatuas aqueas en un mundo tan rico?
 ¡Frisos de Tadmor y de Persépolis,
 de Balbec, y del sosegado y claro abismo
 de la hermosa Gomorra! ¡Oh, la ola
 ahora está sobre ti, pero es tarde ya para salvarte!

Al sonido le gusta divertirse en la noche estival:
 lo atestigua el rumor del crepúsculo gris

*That stole upon the ear, in Eyraco,
Of many a wild star-gazer long ago—
That stealeth ever on the ear of him
45 Who, musing, gazeth on the distance dim,
And sees the darkness coming as a cloud—
Is not its form—its voice—most palpable and loud ?*

*But what is this?—it cometh—and it brings
A music with it—'tis the rush of wings—
50 A pause—and then a sweeping, falling strain
And Nesace is in her halls again.
From the wild energy of wanton haste
Her cheeks were flushing, and her lips apart;
And zone that clung around her gentle waist
55 Had burst beneath the heaving of her heart.
Within the centre of that hall to breathe
She paus'd and panted, Zante! all beneath,
The fairy light that kiss'd her golden hair
And long'd to rest, yet could but sparkle there!*

*60 Young flowers were whispering in melody
To happy flowers that night—and tree to tree;
Fountains were gushing music as they fell
In many a star-lit grove, or moon-lit dell;
Yet silence came upon material things—
65 Fair flowers, bright waterfalls and angel wings—
And sound alone that from the spirit sprang
Bore burthen to the charm the maiden sang:*

*“ 'Neath blue-bell or streamer—
Or tufted wild spray*

que se acercó sigiloso al oído, en Eiraco,
de muchos locos que observaban los astros, hace tiempo;
que siempre sigiloso se acerca al oído de aquel
que observa, pensativo, la penumbra distante
y ve la oscuridad aproximarse lo mismo que una nube...
¿No es su forma, su voz, en extremo palpable y sonora?

¡Pero esto ¿qué es? ya viene y trae
consigo cierta música: es un tropel de alas,
una pausa, luego una melodía que avanza y que desciende,
y vuelve a estar Nesacia en sus estancias.
Por la fiera energía de su loca premura
estaban sus mejillas sonrojadas y entreabiertos sus labios;
y el ceñidor en torno a su gentil cintura
lo había hecho estallar el latido de su corazón.
En medio de la sala, a respirar,
se paró Zante jadeando. ¡En torno a ella,
la fantástica luz que besaba su cabello dorado
y anhelaba el descanso, sólo brillar podía!

Susurraban melódicamente las flores nuevas
a las flores felices, aquella noche, y el árbol al árbol;
borboteaban música las fuentes al caer
en sotos y cañadas con luz de astros y luna;
pero cubrió el silencio toda cosa
—hermosas flores, vivas cascadas y alas de ángel—
y el único sonido que brotó del espíritu
puso estribillo al ensalmo que entonó la doncella:

«Bajo el jacinto o la flámula
o el manojo de flores silvestres

70 *That keeps, from the dreamer,
 The moonbeam away—
Bright beings! that ponder,
 With half closing eyes,
On the stars which your wonder*
75 *Hath drawn from the skies,
Till they glance thro' the shade, and
 Come down to your brow
Like——eyes of the maiden
 Who calls on you now—*
80 *Arise! from your dreaming
 In violet bowers,
To duty beseeming
 These star-litten hours—*
85 *And shake from your tresses
 Encumber'd with dew
The breath of those kisses
 That cumber them too—
(O! how, without you, Love!*
90 *Could angels be blest?)
Those kisses of true love
 That lull'd ye to rest!
Up!—shake from your wing
 Each hindering thing:
The dew of the night—*
95 *It would weigh down your flight;
And true love caresses—
 O! leave them apart!
They are light on the tresses,
 But lead on the heart.*

que protege al durmiente
de la luz de la luna,
oh seres brillantes que caviláis,
entornados los ojos,
sobre los astros que vuestro asombro
ha desprendido de los cielos
hasta brillar entre la sombra
y bajar hasta vuestra frente
cual los ojos de la doncella
que ahora mismo os visita,
levantaos de vuestro sueño
en enramadas violeta,
pues son propias para el deber
estas horas con luz de estrellas;
sacudid de vuestros cabellos
sobrecargados de rocío
el aliento de aquellos besos
que igualmente los sobrecarga
(¿cómo podrían, amor, sin ti
ser benditos los ángeles?),
¡aquellos besos de sincero amor
que al reposo os indujeron!
¡Arriba! Sacudid de las alas
todo aquello que os estorbe;
hasta el rocío de la noche
podría lastrar vuestro vuelo;
y las caricias de sincero amor,
oh, esas, dejadlas a un lado;
son ligeras en los cabellos,
pero plomo en el corazón.

100 *Ligeia! Ligeia!*
 My beautiful one!
 Whose harshest idea
 Will to melody run,
 O! is it thy will
105 *On the breezes to toss?*
 Or, capriciously still,
 Like the lone Albatross,
 Incumbent on night
 (As she on the air)
110 *To keep watch with delight*
 On the harmony there?

Ligeia! wherever
 Thy image may be,
 No magic shall sever
115 *Thy music from thee.*
 Thou hast bound many eyes
 In a dreamy sleep—
 But the strains still arise
 Which thy vigilance keep—
120 *The sound of the rain*
 Which leaps down to the flower,
 And dances again
 In the rhythm of the shower—
 The murmur that springs
125 *From the growing of grass*
 Are the music of things—
 But are modell'd, alas!—
 Away, then my dearest,
 O! hie thee away

¡Ligeia! Ligeia,
hermosa mía
cuya idea más severa
se transforma en melodía,
¿tomaste la decisión
de mecerte entre las brisas?
¿O inmóvil por capricho,
como el albatros solitario,
sostenida en la noche
como él lo está en el aire,
vigilar con agrado
la armonía de allí?

¡Ligeia!, dondequiera
que tu imagen esté,
no hay magia que separe
tu música de ti.
Cerraste muchos ojos
en un sueño de ensueño,
pero aún surgen los sonos
que tu vigilia guarda;
el ruido de la lluvia
que salta hacia la flor
y que vuelve a danzar
al ritmo del chubasco;
el murmullo que brota
de la hierba que crece,
música de las cosas
son, aunque con sus normas;
parte, pues, oh querida
mía, parte cuanto antes

130 To springs that lie clearest
 Beneath the moon-ray—
To lone lake that smiles,
 In its dream of deep rest,
At the many star-isles
 That enjewel its breast—
135 Where wild flowers, creeping,
 Have mingled their shade,
On its margin is sleeping
 Full many a maid—
140 Some have left the cool glade, and
 Have slept with the bee—
Arouse them my maiden,
 On moorland and lea—
Go! breathe on their slumber,
145 All softly in ear,
The musical number
 They slumber'd to hear—
For what can awaken
 An angel so soon
150 Whose sleep hath been taken
 Beneath the cold moon,
As the spell which no slumber
 Of witchery may test,
The rhythmical number
155 Which lull'd him to rest?"

*Spirits in wing, and angels to the view,
A thousand seraphs burst th' Empyrean thro',
Young dreams still hovering on their drowsy flight—
Seraphs in all but "Knowledge," the keen light*

a las fuentes más claras,
que ilumina la luna;
al lago solitario que sonríe,
en su sueño de profundo reposo,
en las muchas islas-estrellas
que enjoyan su seno,
donde flores silvestres, trepando,
han mezclado sus sombras,
y a su vera dormitan
multitud de doncellas;
algunas han dejado el frío claro
y duermen con la abeja;
despiértalas, doncella mía,
en el páramo y en la pradera,
¡ve!, musita en su sueño
suavemente al oído
aquel musical número
que soñaron oír,
pues ¿qué ha de despertar
a un ángel tan temprano
al que el sueño le vino
bajo la fría luna,
como el hechizo aquel que ningún sueño
de brujería puede poner a prueba,
aquel rítmico número
que le indujo al reposo?"

Esíritus alados y ángeles visibles,
surgieron un millar de serafines a través del Empíreo,
jóvenes sueños aún inmóviles en su adormido vuelo;
serafines en todo salvo en «conocimiento», la luz viva

160 *That fell, refracted, thro' thy bounds, afar*
O Death! from eye of God upon that star:
Sweet was that error—sweeter still that death—
Sweet was that error—ev'n with us the breath
Of Science dims the mirror of our joy—
165 *To them 'twere the Simoom, and would destroy—*
For what (to them) availeth it to know
That Truth is Falsehood—or that Bliss is Woe?
Sweet was their death—with them to die was rife
With the last ecstasy of satiate life—
170 *Beyond that death no immortality—*
But sleep that pondereth and is not “to be”—
And there—oh! may my weary spirit dwell—
Apart from Heaven's Eternity—and yet how far from Hell!

What guilty spirit, in what shrubbery dim,
175 *Heard not the stirring summons of that hymn?*
But two: they fell: for Heaven no grace imparts
To those who hear not for their beating hearts.
A maiden-angel and her seraph-lover—
O! where (and ye may seek the wide skies over)
180 *Was Love, the blind, near sober Duty known?*
Unguided Love hath fallen—'mid “tears of perfect moan.”

He was a goodly spirit—he who fell:
A wanderer by moss-y-mantled well—
A gazer on the lights that shine above—
185 *A dreamer in the moonbeam by his love:*
What wonder? for each star is eye-like there,
And looks so sweetly down on Beauty's hair—

que cayó, refractada al cruzar por tus límites, lejos,
¡oh muerte!, desde el ojo de Dios sobre este astro.
Dulce fue aquel error, más dulce aún que la muerte;
dulce fue aquel error, incluso entre nosotros el aliento
de la ciencia empaña el espejo de nuestra alegría...
Para ellos era el simún, y destruía,
pues ¿de qué les sirve (a ellos) saber
que la verdad es falsedad o que la dicha es aflicción?
Dulce fue su muerte; en ellos morir era madurar
con el postrero éxtasis de una vida saciada;
más allá de esa muerte no hay inmortalidad,
sino el sueño que cavilaba y no ha de «ser».
Oh, que mi espíritu fatigado more allí,
fuera del cielo eterno, y con todo ¡cuán lejos del infierno!

¿Qué espíritu culpable, en qué oscuros arbustos,
no escuchó la punzante llamada de aquel himno?
Sólo dos; y cayeron, pues el cielo no otorga su gracia
a quienes no escuchan el pálpito de sus corazones.
Un ángel-doncella y su serafín-amante.
Oh, ¿dónde (y podéis registrar el ancho cielo)
se supo más cercano al ciego amor del sobrio deber?
Sin guía, el amor había caído entre «lágrimas de perfecta queja».

El que cayó fue un espíritu espléndido:
un vagabundo junto al pozo cubierto de musgo,
el que mira a las luces que brillan en lo alto,
un soñador a la luz de la luna, junto a su amor.
¿Os maravilla? pues cada estrella es allí como un ojo
y mira con dulzura el cabello de la belleza;

*And they, and ev'ry mossy spring were holy
To his love-haunted heart and melancholy.*
190 *The night had found (to him a night of wo)
Upon a mountain crag, young Angelo—
Beetling it bends athwart the solemn sky,
And scowls on starry worlds that down beneath it lie.
Here sate he with his love—his dark eye bent*
195 *With eagle gaze along the firmament:
Now turn'd it upon her—but ever then
It trembled to the orb of EARTH again.*

*“Ianthe, dearest, see! how dim that ray!
How lovely 'tis to look so far away!
200 She seem'd not thus upon that autumn eve
I left her gorgeous halls—nor mourn'd to leave.
That eve—that eve—I should remember well—
The sun-ray dropp'd, in Lemnos, with a spell
On th' Arabesque carving of a gilded hall*
205 *Wherein I sate, and on the draperied wall—
And on my eye-lids—O the heavy light!
How drowsily it weigh'd them into night!
On flowers, before, and mist, and love they ran
With Persian Saadi in his Gulistan:*
210 *But O that light!—I slumber'd—Death, the while,
Stole o'er my senses in that lovely isle
So softly that no single silken hair
Awoke that slept—or knew that he was there.*

The last spot of Earth's orb I trod upon
215 *Was a proud temple call'd the Parthenon—
More beauty clung around her column'd wall*

y ellas, y cada manantial musgoso eran sagrados
para su corazón hechizado de amor y de melancolía.
La noche (para él noche de aflicción) había encontrado
al joven Ángelo sobre un risco del monte
que lanza sus quebradas a través del solemne cielo
y frunce el ceño a los mundos estrellados que hay debajo.
Allí se sentó con su amor y dirigió sus oscuros ojos
de mirada aquilina al firmamento;
más tarde los volvió hacia ella, pero aun entonces
volvieron a temblar ante el orbe de la tierra.

«Ianthe, queridísima, mira, cuán tenue aquel rayo!
¡Qué hermoso verlo a tan gran distancia!
No surgió así aquella tarde de otoño
en que dejé sus estancias magníficas, sin lamentar partir.
Aquella tarde, aquella tarde, bien me acuerdo,
el rayo del sol cayó en Lemnos con hechizo
sobre los tallados arabescos de una estancia dorada
donde yo me sentaba, y sobre la tapizada pared,
y sobre mis párpados... ¡Oh, qué pesada luz!
¡Cuán perezosamente los fue hundiendo en la noche!
Sobre flores, antes, sobre niebla y amor pasaron
con el Saadí persa en su *Gulistán*;
mas ¡oh aquella luz! Yo dormía; la muerte, entretanto,
acechaba mis sentidos en aquella isla adorable,
tan queda, que ni uno solo de los sedosos cabellos
despertó de su sueño o se dio cuenta de que ella estaba allí.

«El último lugar de la tierra que hollé
fue un templo altivo llamado el Partenón;
había aún más belleza en torno a su muralla de columnas

Than ev'n thy glowing bosom beats withal,
And when old Time my wing did disenthral
Thence sprang I—as the eagle from his tower,
220 And years I left behind me in an hour.
What time upon her airy bounds I hung
One half the garden of her globe was flung
Unrolling as a chart unto my view—
Tenantless cities of the desert too!
225 Ianthe, beauty crowded on me then,
And half I wish'd to be again of men.”

“My Angelo! and why of them to be?
A brighter dwelling-place is here for thee—
And greener fields than in yon world above,
230 And woman's loveliness—and passionate love.”
“But, list, Ianthe! when the air so soft
Fail'd, as my pennon'd spirit leapt aloft,
Perhaps my brain grew dizzy—but the world
I left so late was into chaos hurl'd—
235 Sprang from her station, on the winds apart,
And roll'd a flame, the fiery Heaven athwart.
Methought, my sweet one, then I ceased to soar
And fell—not swiftly as I rose before,
But with a downward, tremulous motion thro'
240 Light, brazen rays, this golden star unto!
Nor long the measure of my falling hours,
For nearest of all stars was shine to ours—
Dread star! that came, amid a night of mirth,
A red Dædalion on the timid Earth.”

que cuanta late en tu brillante seno;
y cuando el viejo tiempo mis alas liberó
de allí salté, cual de su torre el águila,
y dejé tras de mí años en una hora.
¡Todo el tiempo en que estuve suspendido sobre sus límites de aire,
la mitad del jardín de su globo centelleó
desplegando como un mapa ante mis ojos
ciudades del desierto también, deshabitadas!
Entonces la belleza se agolpó sobre mí, Ianthe,
y casi deseé volver a ser un hombre.»

«¿Y por qué, ¡Ángelo mío!, ser uno de ellos?
Aquí hay para ti una morada más luminosa
y campos más verdes que en aquel mundo de allá arriba,
y los encantos de la mujer, y el amor apasionado».
«Pero ¡escucha, Ianthe!, cuando el aire tan suave
se debilitó, y mi espíritu alado saltó a las alturas,
tal vez mi cerebro sintió vértigo, pero el mundo
que abandoné tan tarde fue al caos arrojado;
surgió desde su centro, a salvo de los vientos,
y se extendió, una llama que cruzó el fiero cielo.
¡Creo, mi dulce amada, que dejé de subir
y caí, no veloz como antes ascendí,
sino con movimiento trémulo hacia lo hondo
a través de la luz y de rayos de bronce, a este astro dorado!
Y no fueron las horas de mi caída muchas,
pues de todos los astros el tuyo era el más próximo,
¡oh astro pavoroso!, y llegó en medio de una noche de alegría
un rojo dedalión a la tímida tierra.»

245 *"We came—and to thy Earth—but not to us
Be given our lady's bidding to discuss:
We came, my love; around, above, below,
Gay fire-fly of the night we come and go,
Nor ask a reason save the angel-nod*
250 *She grants to us, as granted by her God—
But, Angelo, than shine grey Time unfurl'd
Never his fairy wing o'er fairier world!
Dim was its little disk, and angel eyes
Alone could see the phantom in the skies,*
255 *When first Al Aaraaf knew her course to be
Headlong thitherward o'er the starry sea—
But when its glory swell'd upon the sky,
As glowing Beauty's bust beneath man's eye,
We paus'd before the heritage of men,*
260 *And thy star trembled—as doth Beauty then!"*

*Thus, in discourse, the lovers whiled away
The night that waned and waned and brought no day.
They fell: for Heaven to them no hope imparts
Who hear not for the beating of their hearts.*

«Llegamos —y a tu tierra— pero no nos es dado
discutir el mandato de nuestra dama;
llegamos, amor mío; en torno, arriba, abajo,
alegre luciérnaga de la noche, fuimos y vinimos
sin preguntar razones salvo el saludo angélico
que ella nos concede, cual concedido por su Dios...
¡Pero el anciano Tiempo nunca desplegó, Ángel, sus fantásticas alas
sobre un mundo más fantástico que el tuyo!
Vago era su pequeño disco, y sólo ojos de ángel
pudieron ver el fantasma en los cielos
cuando supo Al Aaraaf que su carrera
le llevaba de prisa hacia aquí sobre el mar estrellado;
¡pero cuando su gloria fue hinchándose en el cielo
cual el ardiente busto de la Belleza frente al ojo humano,
nos detuvimos ante la herencia de los hombres
y tu astro tembló, como hace en esos casos la Belleza!»

Así, en conversación, pasaron los amantes
la noche que menguaba y menguaba sin que llegara el día.
Cayeron, pues el cielo no imparte su esperanza
a aquellos que no escuchan latir sus corazones.

ROMANCE

Romance, who loves to nod and sing,
With drowsy head and folded wing,
Among the green leaves as they shake
Far down within some shadowy lake,
5 To me a painted paroquet
Hath been—a most familiar bird—
Taught me my alphabet to say—
To lisp my very earliest word
While in the wild wood I did lie,
10 A child—with a most knowing eye.

Of late, eternal Condor years
So shake the very Heaven on high
With tumult as they thunder by,
I have no time for idle cares
15 Through gazing on the unquiet sky.
And when an hour with calmer wings
Its down upon my spirit flings—
That little time with lyre and rhyme
To while away—*forbidden things!*
20 My heart would feel to be a crime
Unless it trembled with the strings.

EL ROMANCE

El romance, que gusta de ovillarse y cantar,
con cabeza somnolienta y las alas plegadas,
entre las verdes hojas cuando se agitan
bien abajo en algún umbroso lago,
para mí un pintado periquito
había sido, un pájaro muy familiar,
que me enseñó mi alfabeto para decir,
para balbucir mi primerísima palabra
mientras en el bosque agreste estaba tendido,
yo, un niño, con mirada harto sagaz.

Últimamente, así sacudan los eternos
años del cóndor el mismo cielo en lo alto
tumultuosamente cuando tronando pasan,
no tengo tiempo para ociosos cuidados
en la contemplación del cielo inquieto.
Y si una hora de alas más serenas
arroja su plumón sobre mi espíritu,
para pasar un tiempo reducido
con lira y rima, ¡cosas prohibidas!,
mi corazón sentiría que es un crimen
a menos que temblara con las cuerdas.

*The bowers whereat, in dreams, I see
The wantonest singing birds,
Are lips—and all thy melody
Of lip-begotten words—*

5 *Thine eyes, in Heaven of heart enshrined
Then desolately fall,
O God! on my funereal mind
Like starlight on a pall—*

10 *Thy heart—thy heart!—I wake and sigh,
And sleep to dream till day
Of the truth that gold can never buy—
Of the baubles that it may.*

Las enramadas en las que, en sueños, veo
los más traviosos pájaros cantores,
son labios... y toda tu melodía
de palabras nacidas en los labios;

tus ojos, en el cielo del corazón atesorados,
cayeron luego desoladamente,
¡oh, Dios!, sobre mi fúnebre espíritu
como luz de estrellas sobre un sudario;

tu corazón, ¡tu corazón!... me despierto y suspiro,
y me duermo para soñar hasta que llegue el día
con la verdad que el oro nunca puede comprar...
y con las fruslerías que quizá sí pueda.

TO THE RIVER—

*Fair river! in thy bright, clear flow
Of crystal, wandering water,
Thou art an emblem of the glow
Of beauty—the unhidden heart—
The playful maziess of art
In old Alberto's daugther;*

5

*But when within thy wave she looks—
Which glistens then, and trembles—
Why, then, the prettiest of brooks
Her worshipper resembles;
For in his heart, as in thy stream,
Her image deeply lies—
His heart which trembles at the beam
Of her soul-seaching eyes.*

10

AL RÍO...

¡Hermoso río!, en tu clara corriente luminosa
de cristal, agua errante,
eres un emblema del resplandor
de la belleza, el corazón que no se esconde,
el laberinto jugueteón del arte
en la hija del viejo Alberto;

pero cuando ella en tu onda se mira,
que entonces tiembla y centellea,
ay, entonces, el arroyo más lindo
a su adorador se asemeja;
pues en su corazón, igual que en tu caudal,
la imagen de ella se halla en lo hondo...
su corazón, que tiembla con el rayo
de los ojos de ella, que sondean el alma.

TO—

*I heed not that my earthly lot
Hath—little of Earth in it—
That years of love have been forgot
In the hatred of a minute:—
I mourn not that the desolate
Are happier, sweet, than I,
But that you sorrow for my fate
Who am a passer by.*

A...

No reparo en que mi suerte terrenal
tenga poco de tierra en ella,
que años de amor hayan sido olvidados
en el aborrecimiento de un minuto;
no me lamento porque los desolados
sean más felices, oh amada, que yo,
sino porque tú te aflijas por mi sino,
por mí que soy un pasajero.

FAIRY-LAND

Dim vales—and shadowy floods—
And cloudy-looking woods,
Whose forms we can't discover
For the tears that drip all over.
5 Huge moons there wax and wane—
Again—again—again—
Every moment of the night—
Forever changing places—
And they put out the star-light
10 With the breath from their pale faces.
About twelve by the moon-dial
One more filmy than the rest
(A kind which, upon trial,
They have found to be the best)
15 Comes down—still down—and down
With its centre on the crown
Of a mountain's eminence,
While its wide circumference
In easy drapery falls
20 Over hamlets, over halls,
Wherever they may be—
O'er the strange woods—o'er the sea—
Over spirits on the wing—
Over every drowsy thing—
25 And buries them up quite
In a labyrinth of light—
And then, how deep!—O, deep!

EL PAÍS DE LAS HADAS

Oscuros valles, y umbrosas corrientes,
y bosques de aspecto neblinoso
cuyas formas no podemos descubrir
por las lágrimas que por doquier gotean.
Enormes lunas que crecen y menguan
—otra vez, otra vez, otra vez,
en todos los momentos de la noche,
en lugares siempre cambiantes—
y extinguen la luz de las estrellas
con el fulgor de sus pálidos rostros.
Hacia las doce en el reloj de luna,
una más vaporosa que el resto
(de un tipo que, puesto a prueba,
han hallado ser el mejor)
baja, sigue bajando, y baja
con su centro sobre la corona
de la eminencia de una montaña,
mientras su amplia circunferencia
en gratas colgaduras cae
sobre aldeas, sobre aposentos,
dondequiera puedan estar,
sobre los raros bosques, sobre el mar,
sobre espíritus, en sus alas,
sobre todo ser somnoliento,
y los entierra por completo
en un laberinto de luz.
¡Y qué profunda entonces, qué profunda

30 *Is the passion of their sleep.*
In the morning they arise,
And their moony covering
Is soaring in the skies,
With the tempests as they toss,
Like——almost any thing——
Or a yellow Albatross.
35 *They use that moon no more*
For the same end as before——
Videlicet a tent——
Which I think extravagant:
Its atomies, however,
40 *Into a shover dissever,*
Of which those butterflies,
Of Earth, who seek the skies,
And so come down again
(Never contented things!)
45 *Have brought a specimen*
Upon their quivering wings.

la pasión de su sueño!
De mañana se levantan
y su envoltura lunar
se va elevando en los cielos
con la tempestad cuando se agitan
como... casi cualquier cosa,
o un albatros amarillo.
Ya no usan más esa luna
para el mismo fin que antes
—es decir, como dosel—
que yo creo extravagante;
sus átomos, sin embargo,
se deshacen en chubascos,
de los que esas mariposas
terrestres, que el cielo buscan
y que descienden de nuevo
(¡seres nunca satisfechos!),
una muestra se han traído
en sus alas temblorosas.

TO HELEN

*Helen, thy beauty is to me
Like those Nicéan barks of yore,
That gertly, o'er a perfumed sea,
The weary, way-worn wanderer bore
To his own native shore.*

5

*On desperate seas long wont to roam,
Thy hyacinth hair, thy classic face,
Thy Naiad airs have brought me home
To the glory that was Greece,
And the grandeur that was Rome.*

10

*Lo! in yon brilliant window-niche
How statue-like I see thee stand,
The agate lamp within thy hand!
Ah, Psyche, from the regions which
Are Holy-Land!*

15

A HELENA

Helena, tu belleza es para mí
como aquellos barcos niceos de antaño
que suavemente, sobre un mar perfumado,
al viajero cansado, al que agotó el camino,
llevaban a su propia costa nativa.

En arriesgados mares habituada a vagar,
tu cabello de jacinto, tu rostro clásico,
tus aires de náyade me han traído en casa
a la gloria que fue Grecia
y a la grandeza que fue Roma.

¡Mira! ¡En el radiante hueco de tu ventana
cómo te veo erguida cual estatua,
con la lámpara de ágata en la mano!
¡Ah, Psique de las regiones
que son Tierra Santa!

ISRAFEL

And the angel Israfel, whose heart-strings are a lute, and who has the sweetest voice of all God's creatures.— Koran.

*In Heaven a spirit doth dwell
 "Whose heart-strings are a lute;"
 None sing so wildly well
 As the angel Israfel,
 5 And the giddy stars (so legends tell)
 Ceasing their hymns, attend the spell
 Of his voice, all mute.*

*Tottering above
 In her highest noon,
 10 The enamoured moon
 Blushes with love,
 While, to listen, the red levin
 (With the rapid Pleiads, even,
 Which were seven,)
 15 Pauses in Heaven.*

*And they say (the Starry choir
 And the other listening things)
 That Israfeli's fire
 Is owing to that lyre
 20 By which he sits and sings—
 The trembling living wire
 Of those unusual strings.*

ISRAFEL

Y el ángel Israfel, las cuerdas de cuyo corazón son un laúd, y que tiene la voz más dulce de todas las criaturas de Dios.— El Corán.

En el cielo mora un espíritu
 "las cuerdas de cuyo corazón son un laúd";
 nadie canta tan extremadamente bien
 como el ángel Israfel,
 y las volubles estrellas (así cuenta la leyenda)
 cesando sus himnos, atienden al sortilegio
 de su voz, mudas todas.

Vacilante allá arriba
 en su cenit más alto,
 la luna enamorada
 se sonroja de amor,
 mientras, por escuchar, el rojo rayo
 (con las veloces Pléyades, incluso,
 que eran siete)
 se detiene en el cielo.

Y dicen (el coro estrellado
 y los otros seres que escuchan)
 que ese fuego de Israfel
 se lo debe a aquella lira
 a la que se sienta y canta,
 al tembloroso hilo vivo
 de sus cuerdas inusuales.

25 *But the skies that angel trod,
Where deep thoughts are a duty—
Where Love's a grown-up God—
Where the Houri glances are
Imbued with all the beauty
Which we worship in a star.*

30 *Therefore, thou art not wrong,
Israfeli, who despisest
An unimpassioned song;
To thee the laurels belong,
Best bard, because the wisest!
Merrily live, and long!*

35 *The ecstasies above
With thy burning measures suit—
Thy grief, thy joy, thy hate, thy love,
With the fervour of thy lute—
Well may the stars be mute!*

40 *Yes, Heaven is shine; but this
Is a world of sweets and sour;
Our flowers are merely—flowers,
And the shadow of thy perfect bliss
Is the sunshine of ours.*

45 *If I could dwell
Where Israfel
Hath dwelt, and he where I,
He might not sing so wildly well
A mortal melody,*

Pero los cielos que ese ángel recorre,
donde los pensamientos tienen que ser profundos,
donde el amor es un dios adulto,
donde la hurí relumbra, están
imbuidos de toda la belleza
que adoramos en un astro.

Y no estabas, por tanto, equivocado,
Israfel, cuando despreciaste
una canción desapasionada.
¡A ti te pertenecen los laureles,
al mejor bardo, pues eres el más sabio!
¡Gozosamente vive, y largo tiempo!

Los éxtasis allá en lo alto
a tu ardiente medida se acomodan
—a tu aflicción, a tu alegría, a tu odio, a tu amor,
al fervor de tu laúd—
¡bien hacen en callarse las estrellas!

El cielo es tuyo, sí, pero este mundo
lo es de dulzuras y amargas;
nuestras flores son, simplemente, flores,
y la sombra de tu perfecta dicha
es la luz del sol de la nuestra.

Si yo pudiera habitar
donde Israfel
ha habitado, y él donde yo,
tal vez él no cantase tan extremadamente bien
una melodía mortal,

*While a bolder note than this might swell
From my lyre within the sky.*

y una nota más osada que ésta tal vez se elevara
de mi lira hasta el cielo.

THE CITY IN THE SEA

Lo! Death has reared himself a throne
In a strange city lying alone
Far down within the dim West,
Where the good and the bad and the worst and the best
5 Have gone to their eternal rest.
There shrines and palaces and towers
(Time-eaten towers that tremble not!)
Resemble nothing that is ours.
Around, by lifting winds forgot,
10 Resignedly beneath the sky
The melancholy waters lie.

No rays from the holy heaven come down
On the long nighttime of that town;
But light from out the lurid sea
15 Streams up the turrets silently—
Gleams up the pinnacles far and free—
Up domes—up spires—up kingly halls—
Up fanes—up Babylon-like walls—
Up shadowy long-forgotten bowers
20 Of sculptured ivy and stone flowers—
Up many and many a marvellous shrine
Whose wreathed friezes intertwine
The viol, the violet, and the vine.

Resignedly beneath the sky
25 The melancholy waters lie.

LA CIUDAD DEL MAR

¡Mirad!, la muerte se ha levantado un trono
en una extraña ciudad que, solitaria,
yace allá abajo en el oscuro occidente,
donde el bueno y el malo y el peor y el mejor
han marchado a su eterno descanso.
Allí templos y palacios y torres
(¡torres devoradas por el tiempo, que no tiemblan!)
no se asemejan a nada que sea nuestro.
Alrededor, olvidadas de los vientos que se alzan,
resignadamente bajo el cielo
yacen las aguas melancólicas.

Ningún rayo desciende de los sagrados cielos
sobre la larga noche de esa ciudad;
pero la luz que brota del refulgente mar
trepa por las torretas en silencio,
lejana y libre brilla en los pináculos,
en cúpulas y agujas, en estancias reales,
en templos, en murallas cual las de Babilonia,
en umbrías glorietas, hace mucho olvidadas,
con hiedras esculpidas y con flores de piedra;
en muchos, muchos maravillosos santuarios
cuyos frisos ornados entretejen
la viola, la vid y la violeta.

Y resignadamente bajo el cielo
yacen las aguas melancólicas.

*So blend the turrets and shadows there
That all seem pendulous in air,
While from a proud tower in the town
Death looks gigantically down.*

30 *There open fanes and gaping graves
Yawn level with the luminous waves;
But not the riches there that lie
In each idol's diamond eye—
Not the gaily-jewelled dead*
35 *Tempt the waters from their bed;
For no ripples curl, alas!
Along that wilderness of glass—
No swellings tell that winds may be
Upon some far-off happier sea—*
40 *No heavings hint that winds have been
On seas less hideously serene.*

*But lo, a stir is in the air!
The wave—there is a movement there!
As if the towers had thrust aside,*
45 *In slightly sinking, the dull tide—
As if their tops had feebly given
A void within the filmy Heaven.
The waves have now a redder glow—
The hours are breathing faint and low—*
50 *And when, amid no earthly moans,
Down, down that town shall settle hence,
Hell, rising from a thousand thrones,
shall do it reverence.*

De tal modo se mezclan torrecillas y sombras
que en el aire parecen colgar todas,
mientras desde una altiva torre de la ciudad
mira cual un coloso hacia abajo la muerte.

Los templos descubiertos y las abiertas tumbas
al nivel de las ondas luminosas están,
pero ni las riquezas que allí yacen
en diamantinos ojos de los ídolos,
ni los muertos festivamente enjoyados
tientan a las aguas desde sus lechos,
pues no se riza ondulación alguna, ¡ay!
por aquel desierto de cristal,
la calma indica que tal vez los vientos
estén sobre algún mar remoto y más dichoso;
la placidez sugiere que los vientos se encuentran
sobre otros mares menos atrocemente serenos.

Pero mirad: ¡se está agitando el aire!,
la ola: ¡hay movimiento en ella!
cual si hubieran las torres empujado,
con un leve hundimiento, la oscura marea;
como si sus remates hubieran dejado
un débil vacío en el cielo vaporoso.
Las ondas ahora tienen un fulgor más rojizo
—las horas alientan tenue y quedo—
y cuando, entre gemidos no terrenales,
abajo, muy abajo esa ciudad se asiente finalmente,
alzándose el infierno desde un millar de tronos,
le rendirá homenaje.

THE SLEEPER

At midnight, in the month of June,
 I stand beneath the mystic moon.
 An opiate vapour, dewy, dim,
 Exhales from out her golden rim,
 5 And, softly dripping, drop by drop,
 Upon the quiet mountain top,
 Steals drowsily and musically
 Into the universal valley.
 The rosemary nods upon the grave;
 10 The lily lolls upon the wave;
 Wrapping the fog about its breast,
 The ruin moulders into rest;
 Looking like Lethe, see! the lake
 A conscious slumber seems to take,
 15 And would not, for the world, awake.
 All Beauty sleeps!—and lo! where lies
 Irene, with her Destinies!

Oh, lady bright! can it be right—
 This window open to the night?
 20 The wanton airs, from the tree-top,
 Laughingly through the lattice drop—
 The bodiless airs, a wizard rout,
 Flit through thy chamber in and out,
 And wave the curtain canopy
 25 So fitfully—so fearfully—
 Above the closed and fringed lid

LA DURMIENTE

A medianoche, en el mes de junio,
 me detengo bajo la luna mística.
 Un vapor opiáceo, vago, húmedo,
 se desprende de su dorado halo,
 y, en un suave goteo, gota a gota,
 sobre la calma cumbre montañosa,
 desciende musical y perezosamente
 al valle universal.
 La mata de romero cabecea en la tumba;
 el lirio sobre la onda se recuesta;
 envolviendo su seno con la niebla,
 la ruina en su quietud se desmorona;
 semejante a Leteo, ¡ved!, el lago
 en un sueño consciente parece recogido
 y ni por todo el mundo querría despertar.
 ¡Toda belleza duerme! ¡Y mira dónde
 yace Irene, con sus destinos!

¡Oh, dama luminosa! ¿es adecuado
 que esta ventana esté abierta a la noche?
 Los aires caprichosos, desde las copas de los árboles,
 alegremente pasan por las celosías;
 los aires incorpóreos, desbandada hechicera,
 entran y salen de tu cámara revoloteando,
 y agitan el dosel de cortinajes
 tan terrible, tan irregularmente
 sobre los párpados cerrados y orlados

'Neath which thy slumb'ring soul lies hid,
That, o'er the floor and down the wall,
Like ghosts the shadows rise and fall!
30 Oh, lady dear, hast thou no fear?
Why and what art thou dreaming here?
Sure thou art come o'er far-off seas,
A wonder to these garden trees!
Strange is thy pallor! strange thy dress!
35 Strange, above all, thy length of tress,
And this all solemn silentness!

The lady sleeps! Oh, may her sleep,
Which is enduring, so be deep!
Heaven have her in its sacred keep!
40 This chamber changed for one more holy,
This bed for one more melancholy,
I pray to God that she may lie
Forever with unopened eye,
While the pale sheeted ghosts go by!

My love, she sleeps! Oh, may her sleep,
As it is lasting, so be deep!
Soft may the worms about her creep!
Far in the forest, dim and old,
For her may some tall vault unfold—
50 Some vault that oft hath flung its black
And wingéd pannels fluttering back,
Triumphant, o'er the crested palls,
Of her grand family funerals—
Some sepulchre, remote, alone,
55 Against whose portal she hath thrown,

bajo los que tu alma durmiente está escondida,
que por el suelo y muro abajo
las sombras cual fantasmas se levantan y caen.
¡Oh, tú, dama gentil! ¿no tienes miedo?
¿Por qué y con qué estás ahora soñando?
¡Sin duda habrás venido desde mares distantes,
una rareza para los árboles de este jardín!
¡Extraña es tu palidez, extraño tu vestido!
¡Extraños, sobre todo, la longitud de tu cabello
y este silencio tan solemne!

¡La dama duerme! ¡Oh, que su sueño sea
tan profundo como duradero!
¡El cielo la tenga bajo su sacra protección!
Ha cambiado esta cámara por una más santa,
este lecho por uno más melancólico;
¡ruego a Dios que repose
por siempre sin abrir los ojos
mientras al lado pasan los pálidos fantasmas con sudario!

¡Amor mío, ella duerme! ¡Oh, que su sueño sea
tan profundo como es eterno!
¡Que sobre ella se deslicen suavemente los gusanos!
Que allá en el bosque oscuro, antiguo,
se abra para ella cierta alta cripta;
cierta cripta que a menudo recorrió
aleteando sus negros y alados paneles,
triunfante, sobre los timbrados sudarios
de sus grandiosos funerales familiares;
cierto sepulcro lejano, solitario,
contra cuyo pórtico ella arrojó

*In childhood, many an idle stone—
Some tomb from out whose sounding door
She ne'er shall force an echo more,
Thrilling to think, poor child of sin!
It was the dead who groaned within.*

en su infancia muchas ociosas piedras;
cierta tumba a cuya resonante puerta
ella nunca más arrancará un eco
estremeciéndose al pensar, ¡pobre hija del pecado!,
que eran los muertos que en su interior gemían.

THE VALLEY OF UNREST

Once it smiled a silent dell
Where the people did not dwell;
They had gone unto the wars,
Trusting to the mild-eyed stars,
5 Nightly, from their azure towers,
To keep watch above the flowers,
In the midst of which all day
The red sun-light lazily lay.
Now each visiter shall confess
10 The sad valley's restlessness.
Nothing there is motionless—
Nothing save the airs that brood
Over the magic solitude.
Ah, by no wind are stirred those trees
15 That palpitate like the chill seas
Around the misty Hebrides!
Ah, by no wind those clouds are driven
That rustle through the unquiet Heaven
Uneasily, from morn till even,
20 Over the violets there that lie
In myriad types of the human eye—
Over the lilies there that wave
And weep above a nameless grave!
They wave:—from out their fragrant tops
Eternal dews come down in drops.
25 They weep:—from off their delicate stems
Perennial tears descend in gems.

EL VALLE DE LA INQUIETUD

Antaño sonreía una vaguada silenciosa
donde las gentes no habitaban;
se habían marchado a las guerras,
confiando a las estrellas de afables ojos,
por la noche, desde sus torres de azur,
el velar sobre las flores,
en medio de las cuales todo el día
la roja luz del sol se tendía indolente.
Ahora cualquier visitante confesará
la inquietud del triste valle.
No hay en él nada inmóvil;
nada sino los aires que cavilan
sobre la mágica soledad.
¡Ah, no hay viento que agite aquellos árboles
que palpitan cual los gélidos mares
en torno de las neblinosas Hébridas!
¡Ah, no hay viento que empuje aquellas nubes
que susurran a través del cielo inquieto
intranquilas, desde el alba hasta el crepúsculo,
sobre las violetas que allí se encuentran
en miles de ejemplares para la visión humana;
sobre los lirios que allí ondean
y lloran sobre una sepultura sin nombre!
Ondeán: de sus fragantes corolas
caen gota a gota rocíos eternos.
Lloran: de sus delicados tallos
descienden en gemas lágrimas perennes.

LENORE

*Ah, broken is the golden bowl!—the spirit flown forever!
Let the bell toll!—a saintly soul floats on the Stygian river:—
And, Guy De Vere, hast thou no tear?—weep now or never
more!*

*See! on yon drear and rigid bier low lies thy love, Lenore!
5 Come, let the burial rite be read—the funeral song be sung!—
An anthem for the queenliest dead that ever died so young—
A dirge for her the doubly dead in that she died so young.*

*“Wretches! ye loved her for her wealth and ye hated her for her pride;
And when she fell in feeble health, ye blessed her—that she died:—
10 How shall the ritual then be read—the requiem how be sung
By you—by yours, the evil eye—by yours the slanderous tongue
That did to death the innocence that died and died so young?”*

*Peccavimus:—yet rave not thus! but let a Sabbath song
Go up to God so solemnly the dead may feel no wrong!
15 The sweet Lenore hath gone before, with Hope that flew beside,
Leaving thee wild for the dear child that should have been thy bride—
For her, the fair and debonair, that now so lowly lies,
The life upon her yellow hair, but not within her eyes—
The life still there upon her hair, the death upon her eyes.*

LENORA

*¡Ah, quebrado está el cuenco de oro! ¡el espíritu huyó para siempre!
¡Que suene la campana! ¡un alma santa en la laguna Estigia flota!
Y tú, Guy de Vere, ¿es que no tienes lágrimas? ¡Llora ahora o
nunca más!*

*¡Mira! ¡en aquel lóbrego y rígido ataúd yace tu amor, Lenora!
¡Ven; que lean el rito funerario, que entonen el canto mortuario!
Un himno para la muerta más regia que jamás murió tan joven;
un responso para ella, doblemente muerta por morir tan joven.*

*“¡Miserables! La amabais por sus riquezas, la odiabais por su orgullo;
y cuando su salud se debilitó, la bendijisteis... ¡para que muriera!
¿Cómo, entonces, se va a leer el rito, cómo vais a cantar el réquiem
vosotros, vuestro ojo, que causa el mal, vuestra lengua calumniadora
que a la muerte llevaron a la inocencia que murió, y murió tan joven?”*

*¡Peccavimus; sin embargo, no delires así! ¡y que un cántico de *sabbath*
suba hasta Dios tan solemnemente que la muerta no encuentre mal en ello!
La dulce Lenora se había ido antes, con la esperanza, que huyó a
su lado,
dejándote desesperado por la querida niña que había de ser tu
prometida;
por ella, la hermosa y noble, que ahora tan humildemente yace,
con vida en su cabello dorado, pero no en sus ojos;
con vida aún en su cabello, con muerte en sus ojos.*

20 *"Avaunt!—avaunt! to friends from fiends the indignant ghost is
riven—
From Hell unto a high estate within the utmost Heaven—
From moan and groan to a golden throne beside the King of Heaven:—
Let no bell toll, then, lest her soul, amid its hallowed mirth,
Should catch the note as it doth float up from the damnéd Earth!*
25 *And I—to-night my heart is light:—no dirge will I upraise,
But waft the angel on her flight with a Pæan of old days!"*

"¡Fuera! ¡fuera! De enemigos a amigos el fantasma indignado se
arranca;
del infierno a un alto estado en el cielo;
del lamento y el gemido a un trono de oro junto al rey del cielo;
¡Que no suene campana alguna, pues, no sea que su alma, en su
alborozo sagrado,
aprese la nota cuando sube flotando de la tierra maldita!
Y yo... mi corazón está ligero esta noche; ningún canto fúnebre
elevaré,
antes bien acompañaré al ángel en su vuelo al paraíso con un peán
de los antiguos tiempos!"

THE COLISEUM

*Type of the antique Rome! Rich reliquary
Of lofty contemplation left to Time
By buried centuries of pomp and power!
At length—at length—after so many days
5 Of weary pilgrimage and burning thirst,
(Thirst for the springs of lore that in thee lie,)
I kneel, an altered and an humble man,
Amid thy shadows, and so drink within
My very soul thy grandeur, gloom, and glory!*

10 *Vastness! and Age! and Memories of Eld
Silence! and Desolation! and dim Night!
I feel ye now—I feel ye in your strength—
O spells more sure than e'er Judæan king
Taught in the gardens of Gethsemane!
15 O charms more potent than the rapt Chaldee
Ever drew down from out the quiet stars!*

*Here, where a hero fell, a column falls!
Here, where the mimic eagle glared in gold,
A midnight vigil holds the swarthy bat!
20 Here, where the dames of Rome their gilded hair
Waved to the wind, now wave the reed and thistle!
Here, where on golden throne the monarch lolled,
Glides, spectre-like, unto his marble home,
Lit by the wan light of the horned moon,
25 The swift and silent lizard of the stones!*

EL COLISEO

¡Modelo de la antigua Roma! ¡Rico relicario
de excelsa contemplación que al tiempo han dejado
enterrados siglos de pompa y poder!
¡Por fin, por fin, después de tantos días
de fatigosa peregrinación y sed abrasadora
(sed de los manantiales de leyenda que en ti brotan),
me arrodillo, hombre cambiado y humilde,
en medio de tus sombras, y bebo en mi misma alma
tu grandeza, melancolía y gloria!

¡Inmensidad! ¡Y Tiempo! ¡Y recuerdos de la Antigüedad!
¡Desolación! ¡Silencio! ¡Oscura noche!
Os siento ahora, os siento en vuestra fuerza,
¡Oh hechizos más ciertos de lo que jamás el rey de Judea
enseñó en el huerto de Getsemaní!
¡Oh encantos más poderosos que los que el caldeo embelesado
jamás obtuvo de los serenos astros!

¡Aquí, donde cayó un héroe, cae una columna!
¡Aquí, donde el águila simulada brillaba en oro,
en vela de medianoche está el negro murciélago!
¡Aquí, donde las damas de Roma sus cabellos dorados
mecían al viento, ahora se mecen la caña y el cardo!
¡Aquí, donde en trono de oro se sentaba indolente el monarca,
se escurre, cual espectro, a su casa de mármol,
alumbrado por la pálida luz de la luna bicornes,
el veloz y callado lagarto de las piedras!

*But stay! these walls—these ivy-clad arcades—
These mouldering plinths—these sad and blackened shafts—
These vague entablatures—this crumbling frieze—
These shattered cornices—this wreck—this ruin—
30 These stones—alas! these gray stones—are they all—
All of the famed, and the colossal left
By the corrosive Hours to Fate and me?*

*“Not all”—the Echoes answer me—“not all!
Prophetic sounds and loud, arise forever
35 From us, and from all Ruin, unto the wise,
As melody from Memnon to the Sun.
We rule the hearts of mightiest men—we rule
With a despotic sway all giant minds.
We are not impotent—we pallid stones.
40 Not all our power is gone—not all our fame—
Not all the magic of our high renown—
Not all the wonder that encircles us—
Not all the mysteries that in us lie—
Not all the memories that hang upon
45 And cling around about us as a garment,
Clothing us in a robe of more than glory.”*

Mas ¡aguarda! estos muros, estas arcadas cubiertas de hiedra,
éstos plintos que se desmoronan, estos tristes y ennegrecidos fustes,
estos vagos entablamentos, este friso que se desmenuza,
estas cornisas destrozadas, esta destrucción, esta ruina,
estas piedras ¡ay! estas grises piedras, ¿son todo
lo que del famoso y colosal nos han dejado
las corrosivas horas al sino y a mí?

“¡No todo —el eco me responde—; no todo!”
Potentes y proféticos sonidos se elevan para siempre
de nosotras, y de toda ruina, hasta el sabio,
como una melodía de Memnón al sol.
Gobernamos los corazones de los hombres más poderosos;
gobernamos
con dominio despótico todos los espíritus gigantescos.
No somos impotentes nosotras, las pálidas piedras.
No todo nuestro poder se fue, ni toda nuestra fama,
ni toda la magia de nuestro alto renombre,
ni toda la maravilla que nos circunda,
ni todos los misterios que en nosotras reposan,
ni todos los recuerdos que sobre nosotras se ciernen
y a nosotras se ciñen como una prenda,
vistiéndonos con un atavío de algo que es más que gloria.”

TO ONE IN PARADISE

Thou wast that all to me, love,
For which my soul did pine—
A green isle in the sea, love,
A fountain and a shrine,
5 All wreathed with fairy fruits and flowers,
And all the flowers were mine.

Ah, dream too bright to last!
Ah, starry Hope! that didst arise
But to be overcast!
10 A voice from out the Future cries
“On! on!”—but o’er the Past
(Dim gulf!) my spirit hovering lies
Mute, motionless, aghast!

For alas! alas ! with me
15 The light of Life is o’er!
No more—no more—no more—
(Such language holds the solemn sea
To the sands upon the shore)
Shall bloom the thunder-blasted tree,
20 Or the stricken eagle soar!

And all my days are trances,
And all my nightly dreams
Are where thy grey eye glances,
And where thy footstep gleams—

A ALGUIEN EN EL PARAÍSO

Fuiste para mí todo aquello, amor,
por lo que mi alma suspiraba;
una isla verde en el mar, amor,
una fuente y un altar,
adornados con frutas y con flores fantásticas,
y todas las flores eran mías.

¡Sueño demasiado brillante para durar!
¡Estrellada esperanza que surgiste
sólo para verte derribada!
Una voz desde el futuro clama
“¡Adelante! ¡adelante!”, pero sobre el pasado
(¡oscuro golfo!) mi espíritu yace suspendido,
mudo, inmóvil, aterrado.

Pues ¡ay! ¡ay! conmigo
la luz de la vida se ha extinguido.
¡No más, no más, no más
(tal lenguaje une al solemne mar
con las arenas de la costa)
florecerá el árbol herido por el rayo
ni se elevará el águila herida!

Y todos mis días son trances,
y todos mis sueños nocturnos
están donde tus ojos grises miran,
y donde brillan tus pasos,

*In what ethereal dances,
By what eternal streams.*

en qué etéreas danzas,
junto a qué eternas corrientes.

HYMN

*At morn—at noon—at twilight dim—
Maria! thou hast heard my hymn!
In joy and wo—in good and ill—
Mother of God, be with me still!
5 When the Hours flew brightly by,
And not a cloud obscured the sky,
My soul, lest it should truant be,
Thy grace did guide to thine and thee;
10 Now, when storms of Fate o'er cast
Darkly my Present and my Past,
Let my Future radiant shine
With sweet hopes of thee and thine!*

HIMNO

Por la mañana, al mediodía, en la penumbra crepuscular,
¡María! ¡tú has oído mi himno!
En la alegría y en la aflicción, en el bien y en el mal,
¡madre de Dios, no me abandones!
Cuando las horas pasaban luminosas
y ni una nube oscurecía el cielo,
a mi alma, no fuese a extraviarse,
tu gracia la guió a los tuyos y a ti;
ahora que las tormentas del sino han derribado
oscuramente mi presente y mi pasado,
¡que mi futuro luzca radiante
con dulces esperanzas de ti y de los tuyos!

TO F——

*Beloved! amid the earnest woes
That crowd around my earthly path—
(Drear path, alas! where grows
Not even one lonely rose)—*
5 *My soul at least a solace hath
In dreams of thee, and therein knows
An Eden of bland repose.*

*And thus thy memory is to me
Like some enchanted far-off isle
10 In some tumultuous sea—
Some ocean throbbing far and free
With storms—but where meanwhile
Serenest skies continually
Just o'er that one bright island smile.*

A F...

*¡Amada! en medio de las muy graves penas
que se agolpan en torno a mi camino terrenal
(terrible camino, ¡ay!, donde no crece
ni siquiera una rosa solitaria),
mi alma por fin un solaz tuvo
en sueños de ti, y en ellos conoce
un edén de dulce reposo.*

*Y así tu recuerdo es para mí
cual alguna remota isla encantada
en algún mar tumultuoso,
en algún océano que palpita lejano
con tempestades, pero donde entretanto
serenísimos cielos de continuo
sobre esa isla brillante se sonríen.*

TO F—S S. O—D

*Thou wouldst be loved?—then let thy heart
From its present pathway part not!
Being everything which now thou art,
Be nothing which thou art not.
5 So with the world thy gentle ways,
Thy grace, thy more than beauty,
Shall be an endless theme of praise,
And love—a simple duty.*

A F...S S. O...D

*¿Tú quieres ser amada? ¡Pues que tu corazón
de su camino actual no se separe!
Siendo todo lo que ahora eres,
no seas nada de lo que no eres.
Así con el mundo tus gentiles modos,
tu gracia, tu más que belleza,
serán tema infinito de alabanza,
y el amor... un simple deber.*

SCENES FROM "POLITIAN"
AN UNPUBLISHED DRAMA

I

ROME.—*A Hall in a Palace. Alessandra and Castiglione.*

Alessandra. *Thou art sad, Castiglione.*

Castiglione. *Sad!—not I.*

*Oh, I'm the happiest, happiest man in Rome!
A few days more, thou knowest, my Alessandra,
Will make thee mine. Oh, I am very happy!*

5 Alessandra. *Methinks thou hast a singular way of showing
Thy happiness!—what ails thee, cousin of mine?
Why didst thou sigh so deeply?*

Castiglione. *Did I sigh?*

*I was not conscious of it. It is a fashion,
A silly—a most silly fashion I have*

10 *When I am very happy. Did I sigh? (sighing.)*

Alessandra. *Thou didst. Thou art not well. Thou hast indulged
Too much of late, and I am vexed to see it.
Late hours and wine, Castiglione,—these
Will ruin thee! thou art already altered—*

15 *Thy looks are haggard—nothing so wears away
The constitution as late hours and wine.*

Castiglione. *(musing.) Nothing, fair cousin, nothing—not
even deep sorrow—*

*Wears it away like evil hours and wine.
I will amend.*

Alessandra. *Do it! I would have thee drop*

ESCENAS DE "POLIZIANO"
DRAMA INÉDITO

I

Roma. *Sala en un palacio. Alessandra y Castiglione.*

Alessandra. *Triste estás, Castiglione.*

Castiglione. *¡Triste! ¡Oh, no!*

*¡Yo soy el hombre más feliz de Roma!
Solo unos pocos días más, ya sabes, Alessandra,
te harán mía. ¡Oh, sí, soy muy feliz!*

Alessandra. *¡Me parece que muestras de una forma
muy singular tu felicidad! ¿Qué te sucede, primo?
¿Por qué suspiras tan profundamente?*

Castiglione. *¿He suspirado?*

*No me di cuenta de ello. Es la costumbre,
una costumbre tonta, tontísima que tengo
cuando soy muy feliz. ¿He suspirado? (Suspirando.)*

Alessandra. *Has suspirado. No estás bien. Te has entregado
demasiado al placer últimamente, y me disgusta verlo.
¡El trasnochar y el vino, Castiglione,
te van a destruir! Ya estás cambiado,
tu aspecto es demacrado; nada desgasta tanto
el organismo como trasnochar y el vino.*

Castiglione *(cavilando)*. *Nada, hermosa prima, nada, ni una
honda pena
desgasta tanto como trasnochar y el vino.
Lo enmendaré.*

Alessandra. *¡Sí, hazlo! Quisiera que dejases*

20 *Thy riotous company, too—fellows low born—
Ill suit the like with old Di Broglio's heir
And Alessandra's husband.*
Castiglione. *I will drop them.*
Alessandra. *Thou wilt—thou must. Attend thou also more
To thy dress and equipage—they are over plain*
25 *For thy lofty rank and fashion—much depends
Upon appearances.*
Castiglione. *I'll see to it.*
Alessandra. *Then see to it!—pay more attention, sir,
To a becoming carriage—much thou wantest
In dignity.*
Castiglione. *Much, much, oh much I want
In proper dignity.*
30 Alessandra. (haughtily.) *Thou mockest me, sir!*
Castiglione. (abstractedly.) *Sweet, gentle Lalage!*
Alessandra. *Heard I aright?
I speak to him—he speaks of Lalage!
Sir Count! (places her hand on his shoulder) what art thou
dreaming? he's not well!
What ails thee, sir?*
Castiglione. (starting.) *Cousin! fair cousin!—madam!*
35 *I crave thy pardon—indeed I am not well—
Your hand off my shoulder, if you please.
This air is most oppressive!—Madam—the Duke!*
Enter Di Broglio.
Di Broglio. *My son, I've news for thee!—hey?—what's the
matter? (observing Alessandra.)
I' the pouts? Kiss her, Castiglione! kiss her,*
40 *You dog! and make it up, I say, this minute!
I've news for you both. Politian is expected*

¡tus desenfrenados compañeros también, gentes de baja cuna
que van mal con el heredero del viejo Di Broglio
y con el esposo de Alessandra.

Castiglione. Los dejaré.

Alessandra. Lo harás; debes hacerlo. Cuida igualmente más
de tu atavío y aparato; son demasiado simples
para tu alto rango y posición; mucho es lo que depende
de las apariencias.

Castiglione. Me ocuparé de ello.

Alessandra. ¡Pues ocúpate de ello! Presta más atención, señor,
a un aspecto adecuado; mucho te falta
en cuanto a dignidad.

Castiglione. Mucho, mucho, oh, sí, mucho me falta
en cuanto a la apropiada dignidad.

Alessandra (altivamente). ¡Te burlas de mí, señor!

Castiglione (distráidamente). ¡Dulce, gentil Lalage!

Alessandra. ¿He oído bien?

¡Le hablo yo a él, y él habla de Lalage!

¡Señor conde! (le pone la mano en el hombro) ¿Qué andas soñando?

¡No se encuentra bien!

¿Qué te aflige, señor?

Castiglione (sobresaltado). ¡Oh, prima! ¡Hermosa prima! ¡Señora!
le suplico perdón; cierto es que no estoy bien;
quita la mano de mi hombro, te lo ruego.
¡Este aire es tan opresivo! Señora... ¡el duque!

Entra Di Broglio

Di Broglio. ¡Hijo mío, tengo noticias para ti! ¿Eh? ¿Qué es lo
que ocurre? (obervando a Alessandra).

¿Está de mal humor? ¡Bésala, Castiglione!, ¡bésala,
perro! ¡y haz las paces ahora mismo, te digo!

Tengo noticias para ambos. Se espera a Poliziano

Hourly in Rome—Politian, Earl of Leicester!
We'll have him at the wedding. 'Tis his first visit
To the imperial city.

Alessandra. *What! Politian*
Of Britain, Earl of Leicester?

45 Di Broglio. *The same, my love.*
We'll have him at the wedding. A man quite young
In years, but grey in fame. I have not seen him,
But Rumour speaks of him as of a prodigy
Pre-eminent in arts and arms, and wealth,

50 *And high descent. We'll have him at the wedding.*
Alessandra. *I have heard much of this Politian.*
Gay, volatile and giddy—is he not?
And little given to thinking.

Di Broglio. *Far from it, love.*
No branch, they say, of all philosophy
55 *So deep abstruse he has not mastered it.*
Learned as few are learned.

Alessandra. *'Tis very strange!*
I have known men have seen Politian
And sought his company. They speak of him
As of one who entered madly into life,
60 *Drinking the cup of pleasure to the dregs.*

Castiglione. *Ridiculous! Now I have seen Politian*
And know him well—nor learned nor mirthful he.
He is a dreamer and a man shut out
From common passions.

Di Broglio. *Children, we disagree.*
65 *Let us go forth and taste the fragrant air*
Of the garden. Did I dream, or did I hear
Politian was a melancholy man? (exeunt.)

en Roma en cualquier momento... ¡a Poliziano, el conde de Leicester!
Asistirá a la boda. Ésta es su primera visita
a la ciudad imperial.

Alessandra. ¿Qué? ¿Poliziano
de Britania, conde de Leicester?

Di Broglio. El mismo, amor mío.
Asistirá a la boda. Es un hombre muy joven
en años, pero viejo en fama. Yo no lo he visto,
pero el rumor habla de él como un prodigio
eminente en las artes, y en armas, y en riquezas,
y de elevado origen. Asistirá a la boda.

Alessandra. Mucho he oído hablar de ese Poliziano.
Alegre, atolondrado, voluble... ¿no es así?
Y poco dado a la reflexión.

Di Broglio. Lejos de eso, querida.
No hay rama, según dicen, de la filosofía
tan abstrusa y profunda que él no haya dominado.
Erudito como pocos lo son.

Alessandra. ¡Eso es muy raro!
He conocido hombres que han visto a Poliziano
y buscado su compañía. Hablan de él
como de alguien que entró locamente en la vida
bebiendo hasta las heces la copa del placer.

Castiglione. ¡Ridículo! Yo vi hace poco a Poliziano
y le conozco bien; ni alegre ni erudito,
es un soñador, y hombre apartado
de las pasiones comunes.

Di Broglio. Hijos, no estamos de acuerdo.
Salgamos a gozar del aire perfumado
del jardín. ¿He soñado o he oído
que Poliziano era un hombre melancólico? [Salen.]

A lady's apartment, with a window open and looking into a garden. Lalage, in deep mourning, reading at a table on which lie some books and a hand mirror. In the back ground Jacinta (a servant maid) leans carelessly upon a chair.

Lalage. *Jacinta! is it thou?*

Jacinta. (pertly.) *Yes, Ma'am, I'm here.*

Lalage. *I did not know, Jacinta, you were in waiting.*

Sit down!—let not my presence trouble you—

Sit down. t—for I am humble, most humble.

Jacinta. (aside.) *'Tis time.*

(Jacinta seats herself in a side-long manner upon the chair, resting her elbows upon the back, and regarding her mistress with a contemptuous look. Lalage continues to read.)

5 Lalage. *"It in another climate, so he said,
Bore a bright golden flower, but not i' this soil!"*
(pauses—turns over some leaves, and resumes.)

*"No lingering winters there, nor snow, nor shower—
But Ocean ever to refresh mankind
Breathes the shrill spirit of the western wind."*

10 *Oh, beautiful!—most beautiful!—how like
To what my fevered soul cloth dream of Heaven!
O happy land! (pauses.) She died!—the maiden died!
O still more happy maiden who couldst die!*
Jacinta!

(Jacinta returns no answer, and Lalage presently resumes.)

Again!—a similar tale

15 *Told of a beauteous dame beyond the sea!*

Aposento de una dama, con una ventana abierta que da a un jardín. Lalage, profundamente apesadumbrada, leyendo sentada a una mesa en que hay algunos libros y un espejo de mano. En el fondo, Jacinta (una sirvienta) se apoya con descuido en una silla.

Lalage. *¡Jacinta! ¿Eres tú?*

Jacinta (con descaro). *Sí, señora, aquí estoy.*

Lalage. *No sabía, Jacinta, que estuvieras lista.*

¡Siéntate!, no te moleste mi presencia,

¡siéntate!, pues soy humilde, muy humilde.

Jacinta (aparte). *Ya era hora*

[Jacinta se sienta de lado en la silla, apoyando los codos en el respaldo y contemplando a su ama con mirada despectiva. Lalage continúa leyendo.

Lalage. *"En otro clima, dijo él,
brotó una reluciente flor de oro, ¡pero no en este suelo!"*
(*Se detiene, pasa algunas hojas y sigue.*)

*"No duran los inviernos allí, ni la nieve y la lluvia,
"mas, para refrescar siempre a la humanidad, el océano
"alienta con el vocinglero espíritu del viento del oeste."*

*¡Oh, qué hermoso! ¡hermosísimo! ¡es igual
a lo que mi alma febril sueña del cielo!
¡Tierra feliz! (se detiene) ¡Ha muerto! ¡La doncella ha muerto!
¡Oh doncella feliz, que has podido morir!
¡Jacinta!*

[Jacinta no responde y Lalage continúa de inmediato.

*¡Otra vez! ¡Una historia parecida
sobre una hermosa dama de más allá del mar!*

Thus speaketh one Ferdinand in the words of the play—
"She died full young"—one Bossola answers him—
"I think not so—her infelicity
Seemed to have years too many"—Ah luckless lady!
Jacinta! (still no answer.)

20 Here's a far sterner story
But like—oh, very like in its despair—
Of that Egyptian queen, winning so easily
A thousand hearts—losing at length her own.
She died. Thus endeth the history—and her maids
25 Lean over her and weep—two gentle maids
With gentle names—Eiros and Charmion!
Rainbow and Dove!—Jacinta!
 Jacinta. (pettishly.) Madam, what is it?
 Lalage. Wilt thou, my good Jacinta, be so kind
As go down in the library and bring me
The Holy Evangelists.
 Jacinta. Pshaw! (exit.)
30 Lalage. If there be balm
For the wounded spirit in Gilead it is there!
Dew in the night time of my bitter trouble
Will there be found—"dew sweeter far than that
Which hangs like chains of pearl on Hermon hill."
 (re-enter Jacinta, and throws a volume on the table.)
 Jacinta. There, ma'am, 's the book. Indeed she is very
35 troublesome. (aside.)
 Lalage. (astonished.) What didst thou say, Jacinta? Have I
 done aught
To grieve thee or to vex thee?—I am sorry.
For thou hast served me long and ever been
Trust-worthy and respectful. (resumes her reading.)

Así decía un tal Fernando en el texto del drama:
"Ella murió muy joven", y un tal Bossola le responde:
"No creo que así fuera; su desdicha
"parecía tener ya demasiados años." ¡Ah, dama infortunada!
¡Jacinta! (*Sigue sin responder.*)

Hay aquí otro relato, pero mucho más duro
aunque similar, muy similar en su desesperación,
al de la reina aquella egipcia que ganó fácilmente
miles de corazones... y al final perdió el suyo.
Murió. Así acaba el relato, y sus doncellas
se inclinan sobre ella y lloran, dos gentiles doncellas
de gentiles nombres, ¡Eiros y Charmion!
¡Arco Iris y Paloma! ¡Jacinta!

 Jacinta (*con descaro*). ¿Qué pasa, señora?
 Lalage. ¿Quieres, mi buena Jacinta, ser tan amable
de bajar a la biblioteca y traerme
los Santos Evangelios?
 Jacinta. ¡Bueno! [Sale.
 Lalage. ¡Si hubiera un bálsamo
para el espíritu herido, en Galaad está!
¡Rocío en la hora nocturna de mi pena más acerba
allí se encontrará!... "Rocío harto más suave que el que cae
sobre las cadenas de perlas en el monte Hermón."

 [*Vuelve a entrar Jacinta y tira un libro sobre la mesa.*
 Jacinta. Aquí está el libro, señora. En verdad es muy molesta.
 (*Aparte.*)
 Lalage (*asombrada*). ¿Qué has dicho, Jacinta? ¿He hecho acaso
algo que te moleste o que te enoje? Lo siento mucho,
pues me has servido mucho tiempo y siempre has sido
digna de confianza y respetuosa. (*Se pone de nuevo a leer.*)

Jacinta. *I can't believe*
 40 *She has any more jewels—no—no—she gave me all. (aside.)*
 Lalage. *What didst thou say, Jacinta? Now I bethink me*
Thou hast not spoken lately of thy wedding.
How fares good Ugo?—and when is it to be?
Can I do aught?—is there no farther aid
Thou needest, Jacinta?

45 Jacinta. *Is there no farther aid!*
That's meant for me. (aside.) I'm sure, Madam, you need not
Be always throwing those jewels in my teeth.
 Lalage. *Jewels! Jacinta,—now indeed, Jacinta,*
I thought not of the jewels.

Jacinta. *Oh! perhaps not!*
 50 *But then I might have sworn it. After all,*
There's Ugo says the ring is only paste,
For he's sure the Count Castiglione never
Would have given a real diamond to such as you;
And at the best I'm certain, Madam, you cannot
 55 *Have use for jewels now. But I might have sworn it. (exit.)*
 Lalage bursts into tears and leans her head upon the table
 —after a short pause raises it.)
 Lalage. *Poor Lalage!—and is it come to this?*
Thy servant maid!—but courage!—'tis but a viper
Whom thou hast cherished to sting thee to the soul!
 (taking up the mirror.)
Ha! here at least's a friend—too much a friend
 60 *In earlier days—a friend will not deceive thee.*
Fair mirror and true! now tell me (for thou canst)
A tale—a pretty tale—and heed thou not
Though it be rife with woe. It answers me.
It speaks of sunken eyes, and wasted cheeks,

Jacinta. *No puedo creer*
que tenga más joyas; no, no; me las dio todas. (Aparte.)
 Lalage. *¿Qué has dicho, Jacinta? Ahora pienso*
que últimamente no hablas de tu boda.
¿Cómo le va al buen Hugo? ¿Y cuándo va a ser?
¿Puedo hacer algo? ¿No hay ninguna otra ayuda
que necesites, Jacinta?

Jacinta. *¿No hay ninguna otra ayuda?*
Éso va por mí. (Aparte). Señora, estoy segura de que no precisáis
estar siempre echándome esas joyas en cara.
 Lalage. *¿Joyas? Jacinta... pues de verdad, Jacinta,*
que no estaba pensando en las joyas.

Jacinta. *¡Oh, tal vez no!*
Pero podría haberlo jurado. Después de todo,
dice Hugo que el anillo sólo es bisutería,
pues asegura que el conde de Castiglione nunca
le habría dado un diamante de verdad a alguien como vos;
y además estoy segura, señora, de que no podéis
hacer uso de joyas ahora. Pero podría haberlo jurado. [Sale.
[Lalage estalla en llanto y apoya la cabeza en la mesa; tras
breves instantes, la levanta.

Lalage. *¡Pobre Lalage! ¿A esto hemos llegado?*
¡Tu sirvienta! Pero ¡valor! ¡no es más que una víbora
a la que has protegido para que te picara el alma!
 (Coge el espejo.)
Aquí tienes por fin a un amigo —ay, demasiado amigo
en los días de antaño—, a un amigo que no te va a fallar.
¡Lermoso y fiel espejo!, ahora cuéntame (pues tú puedes hacerlo)
una historia, una bonita historia, y no te importe
que rezume tristeza... ¡Me responde!
 Habla de ojos hundidos y mejillas sumidas,

- 65 *And Beauty long deceased—remembers me
Of Joy departed—Hope, the Seraph Hope,
Inurned and entombed!—now, in a tone
Low, sad, and solemn, but most audible,
Whispers of early grave untimely yawning*
- 70 *For ruined maid. Fair mirror and true!—thou liest not!
Thou hast no end to gain—no heart to break—
Castiglione lied who said he loved—
Thou true—he false!—false!—false!*
(while she speaks, a monk enters her apartment, and
approaches unobserved.)
- Monk. *Refuge thou hast,
Sweet daughter! in Heaven. Think of eternal things!*
- 75 *Give up thy soul to penitence, and pray!*
Lalage. (arising hurriedly.) *I cannot pray!—My soul is at
war with God!*
*The frightful sounds of merriment below
Disturb my senses—go! I cannot pray—*
- 80 *Thy presence grieves me—go!—thy priestly raiment
Fills me with dread—thy ebony crucifix
With horror and awe!*
- Monk. *Think of thy precious soul!*
- Lalage. *Think of my early days!—think of my father
And mother in Heaven! think of our quiet home,
And the rivulet that ran before the door!
Think of my little sisters!—think of them!
And think of me!—think of my trusting love
And confidence—his vows—my ruin—think—think
Of my unspeakable misery!—begone!*
- 90 *Yet stay! yet stay!—what was it thou saidst of prayer*

y de belleza muerta hace tiempo; me recuerda
la alegría perdida, la esperanza, ¡la esperanza seráfica
metida en una urna y sepultada! Ahora en un tono
quedo, triste y solemne, pero bien audible,
susurra acerca de la prematura tumba tan pronto abierta
para una doncella destruida. ¡Hermoso y fiel espejo! ¡Tú no mientes!
¡Tú no tienes ningún fin que alcanzar, ni corazón alguno que romper;
Castiglione mintió al decir que amaba;
tú eres fiel, ¡él es falso! ¡falso! ¡falso!

*[Mientras habla entra un monje en su aposento y se acerca sin
ser visto.*

Monje. *Refugio tienes,
dulce hija, en el cielo. ¡Piensa en cosas eternas!
¡Entrega tu alma a la penitencia, y reza!*
Lalage (*poniéndose en pie apresuradamente*). ¡No puedo rezar!
¡Mi alma está en guerra con Dios!
Los espantosos ruidos de las risas terrenas
perturban mis sentidos; ¡vete!, rezar no puedo.
¡El suave aire del jardín me inquieta!
Tu presencia me aflige. ¡Vete! ¡Tu hábito
me llena de pavor, tu cristo de ébano
de horror y espanto!

Monje. *¡Piensa en tu alma valiosa!*

Lalage. *¡Piensa en mis días de antes! ¡Piensa en mi padre
y mi madre en el cielo! ¡En nuestro hogar tranquilo
y en el regato que corría ante su puerta!
¡Piensa en mis hermanitas! ¡Piensa en ellas!
¡Y piensa en mí! ¡En mi leal amor y en mi confianza,
en sus promesas, en mi perdición, piensa, piensa
en mi desdicha indescriptible! ¡Fuera de aquí!
¡Aunque, no, quédate! ¿Qué has dicho de oración*

*And penitencè? Didst thou not speak of faith
And vows before the throne?*

Monk. *I did.*

Lalage. *'Tis well.*

*There is a vow were fitting should be made—
A sacred vow, imperative, and urgent,
A solemn vow!*

95 Monk. *Daughter, this zeal is well!*

Lalage. *Father, this zeal is anything but well!*

Hast thou a crucifix fit for this thing?

A crucifix whereon to register

This sacred vow? (he hands her his own.)

Not that—Oh! no!—no!—no! (shuddering.)

100 *Not that! Not that!—I tell thee, holy man,*

Thy raiments and thy ebony cross affright me!

Stand back! I have a crucifix myself,—

I have a crucifix! Methinks 'twere fitting

The deed—the vow—the symbol of the deed—

105 *And the deed's register should tally, father!*

(draws a cross-handled dagger and raises it on high.)

Behold the cross wherewith a vow like mine

Is written in Heaven!

Monk. *Thy words are madness, daughter,*

And speak a purpose unholy—thy lips are livid—

Thine eyes are wild—tempt not the wrath divine!

110 *Pause ere too late!—oh be not—be not rash!*

Swear not the oath—oh swear it not!

Lalage. *'Tis sworn!*

y penitencia? ¿No has hablado de fe
y votos ante el trono?

Monje. *Sí, lo he hecho.*

Lalage. *Está bien.*

¡Hay un voto que valdría la pena hacer,
un voto sacrosanto, imperativo, urgente,
¡un solemne voto!

Monje. *¡Hija, ese celo es bueno!*

Lalage. *¡Pues no, padre, este celo es todo menos bueno!*

¿Tienes un crucifijo que sirva para ello?

¿Un crucifijo ante el cual hacer constar

este voto sagrado? (*Él le tiende el suyo.*)

¡Ése no! ¡Oh, no! ¡No! ¡No! (Estremeciéndose.)

¡Ése no! ¡Ése no! ¡Yo te digo, hombre santo,

que tu hábito y tu cruz de ébano me dan miedo!

¡Yo tengo un crucifijo! Creo que el acto, el voto,

el símbolo del acto y su constancia

van a ser dignos de anotarse, ¡padre!

(Saca una daga de empuñadura en forma de cruz y la levanta.)

¡Mira la cruz con la que un voto como el mío

queda escrito en el cielo!

Monje. *Tus palabras son locura, hija,*

y expresan un propósito profano; tus labios están lívidos,

tus ojos extraviados, ¡no tientes a la ira divina!

¡detente antes de que sea demasiado tarde! ¡oh, no seas osada,

no lo seas! ¡no hagas el juramento! ¡oh, no lo hagas!

Lalage. *¡Hecho está!*

III

An apartment in a palace. Politian and Baldazzar.

Baldazzar.—Arouse thee now, Politian!
 Thou must not—nay indeed, indeed, thou shalt not
 Give way unto these humours. Be thyself!
 Shake off the idle fancies that beset thee,
 And live, for now thou diest!

5 Politian. Not so, Baldazzar!
 Surely I live.

Baldazzar. Politian, it doth grieve me
 To see thee thus.

Politian. Baldazzar, it doth grieve me
 To give thee cause for grief, my honoured friend.
 Command me, sir! what wouldst thou have me do?
 10 At thy behest I will shake off that nature
 Which from my forefathers I did inherit,
 Which with my mother's milk I did imbibe,
 And be no more Politian, but some other.
 Command me, sir!

Baldazzar. To the field then—to the field—
 To the senate or the field.

15 Politian. Alas! alas!
 There is an imp would follow me even there!
 There is an imp hath followed me even there!
 There is what voice was that?

Baldazzar. I heard it not.
 I heard not any voice except thine own,
 And the echo of thine own.

20 Politian. Then I but dreamed.

III

Un aposento en un palacio. Poliziano y Baltasar.

Baltasar. ¡Despierta ya, Poliziano!
 No debes, no, en verdad, en verdad no debes
 entregarte a esos humores. ¡Sé tú mismo!
 ¡Deja esas vagas fantasías que te acosan
 y vive, pues ahora mueres!

Poliziano. ¡No es cierto, Baltasar!
 Sin duda, vivo.

Baltasar. Poliziano, me aflige de verdad
 verte de este modo.

Poliziano. Baltasar, me aflige de verdad
 darte motivos de aflicción, mi honrado amigo.
 ¡Dame órdenes, señor! ¿Qué quieres que haga?
 A instancias tuyas me libraré de esta naturaleza
 que heredé de mis antepasados,
 que bebí con la leche de mi madre,
 y no seré ya Poliziano, sino otro.
 ¡Dame órdenes, señor!

Baltasar. Al campo, pues, al campo;
 al senado o al campo.

Poliziano. ¡Oh! ¡oh!
 ¡Hay un demonio que hasta allí me seguiría!
 ¡Hay un demonio que me ha seguido hasta allí!
 ¡Hay... ¿qué voz es ésa?

Baltasar. No la he oído.
 No he oído otra voz que la tuya
 y el eco de la tuya.

Poliziano. Pues será que soñaba.

Baldazzar. *Give not thy soul to dreams: the camp—the court
Befit thee—Fame awaits thee—Glory calls—
And her the trumpet-tongued thou wilt not hear
In hearkening to imaginary sounds
And phantom voices.*

25 Politian. *It is a phantom voice!
Didst thou not hear it then?*

Baldazzar. *I heard it not.*

Politian. *Thou heardest it not.'—Baldazzar, speak no more
To me, Politian, of thy camps and courts.
Oh! I am sick, sick, sick, even unto death,
30 Of the hollow and high-sounding vanities
Of the populous Earth! Bear with me yet awhile!
We have been boys together—school-fellows—
And now are friends—yet shall not be so long—
For in the eternal city thou shalt do me
35 A kind and gentle office and a Power—
A Power august, benignant and supreme—
Shall then absolve thee of all farther duties
Unto thy friend.*

Baldazzar. *Thou speakest a fearful riddle
I will not understand.*

Politian. *Yet now as Fate
40 Approaches, and the Hours are breathing low,
The sands of Time are changed to golden grains,
And dazzle me, Baldazzar. Alas! alas!
I cannot die, having within my heart
So keen a relish for the beautiful
45 As hath been kindled within it. Methinks the air
Is balmier now than it was wont to be—
Rich melodies are floating in the winds—*

Baltasar. *No entregues tu alma a sueños: el campo, la corte
con tu sitio, la fama te espera, la gloria te llama
y no oirás su voz de trompeta
mientras oigas ruidos imaginarios
y voces fantasmales.*

Poliziano. *¡Es una voz fantasmal!
¿Así que no la has oído?*

Baltasar. *No la he oído.*

Poliziano. *¡No la has oído! Baltasar, no me hables más
de tus campos y cortes a mí, Poliziano.
¡Oh! ¡Estoy hastiado, hastiado, hastiado mortalmente
de las hueras y altisonantes vanidades
de la poblada tierra! ¡Sé paciente conmigo un rato más!
De niños fuimos a la escuela juntos
y ahora somos amigos, mas no durará mucho,
pues harás para mí en la ciudad eterna
un encargo amable y gentil, y un poder,
un augusto poder, benévolo y supremo,
te va a absolver entonces del resto de tus deudas
con tu amigo.*

Baltasar. *Estás diciendo un terrible acertijo
que no quiero entender.*

Poliziano. *Mas ahora, cuando el hado
se acerca, y es más tenue el aliento de las horas,
las arenas del tiempo truécense en granos de oro
y me deslumbran, Baltasar. ¡Ay! ¡ay!
yo no puedo morir mientras tenga dentro del corazón
tan vivaz entusiasmo por la hermosa
como en él se ha encendido. Creo que el aire
es ahora más balsámico de lo que lo era antes;
sonoras melodías van flotando en los vientos;*

*A rarer loveliness bedecks the earth—
And with a holier lustre the quiet moon*
50 *Sitteth in Heaven.—Hist! hist! thou canst not say
Thou hearest not now, Baldazzar?*
Baldazzar. *Indeed I hear not.*
Politian. *Not hear it!—listen now—listen!—the faintest
sound*

*And yet the sweetest that ear ever heard!
A lady's voice!—and sorrow in the tone!*
55 *Baldazzar, it oppresses me like a spell!
Again!—again!—how solemnly it falls
Into my heart of hearts! that eloquent voice
Surely I never heard—yet it were well
Had I but heard it with its thrilling tones
In earlier days!*

60 Baldazzar. *I myself hear it now.
Be still!—the voice, if I mistake not greatly,
Proceeds from yonder lattice—which you may see
Very plainly through the window—it belongs,
Does it not? unto this palace of the Duke.*

65 *The singer is undoubtedly beneath
The roof of his Excellency—and perhaps
Is even that Alessandra of whom he spoke
As the betrothed of Castiglione,
His son and heir.*

Politian. *Be still—it comes again!*
Voice (very faintly.)
70 *“And is thy heart so strong
As for to leave me thus
Who hath loved thee so long
In wealth and wo among?*

*una extraña hermosura engalana la tierra
y la tranquila luna con brillo más sagrado
en el cielo se asienta. ¡Chist! ¡chist! ¿vas a decirme
que no oyes nada ahora, Baltasar?*

Baltasar. Es cierto; no oigo nada.

*Poliziano. ¡No lo oyes! ¡escucha ahora, escucha el sonido más
tenue*

*y no obstante el más dulce que jamás se escuchó!
¡Una voz de mujer! ¡Y hay tristeza en su tono!
¡Baltasar, y me oprime lo mismo que un hechizo!
¡Otra vez! ¡otra vez! ¡con qué solemnidad
cae en lo hondo de mi corazón esa voz elocuente
que aunque seguro esté de que nunca la oí, habría sido bueno
que la hubiera oído al menos con sus tonos conmovedores
en mis días jóvenes.*

*Baltasar. Yo también la oigo ahora.
¡Calla! La voz, si mucho no me engaño,
viene de aquella celosía que puedes ver
con claridad por la ventana; pertenece
¿no es cierto? al palacio del duque.
La que canta se halla sin duda bajo el techo
de su excelencia, y tal vez sea incluso
esa Alessandra de la que habló como
la prometida de Castiglione,
su hijo y heredero.*

Poliziano. ¡Calla! ¡Se oye de nuevo!

Voz (muy débilmente)

*“¿Y es tu corazón tan fuerte
para abandonarme así,
a mí, que tanto te amé
en el bien y en la aflicción?*

100 *Let us descend. Believe me I would give,
Freely would give the broad lands of my earldom
To look upon the face hidden by yon lattice—
"To gaze upon that veiled face, and hear
Once more that silent tongue."*

Baldazzar. *Let me beg you, sir,
105 Descend with me—the Duke may be offended.
Let us go down, I pray you.*

Voice (loudly.) *Say nay!—say nay!*
Politian. (aside.) *'Tis strange!—'tis very strange—
methought the voice
Chimed in with my desires and bade me stay!
(approaching the window.)
Sweet voice! I heed thee, and will surely stay.*
110 *Now be this Fancy, by Heaven, or be it Fate,
Still will I not descend. Baldazzar, make
Apology unto the Duke for me;
I go not down to-night.*

Baldazzar. *Your lordship's pleasure
Shall be attended to. Good night, Politian.*
115 Politian. *Good night, my friend, good night.*

IV

The gardens of a palace—Moonlight. Lalage and Politian.

Lalage. *And dost thou speak of love
To me, Politian?—dost thou speak of love
To Lalage?—ah wo—ah wo is me!
This mockery is most cruel—most cruel indeed!*

Bajemos. Créeme que daría,
que daría por nada las vastas tierras de mi condado
por ver el rostro oculto tras esa celosía;
"Contemplar ese rostro velado, y oír
otra vez esa lengua silenciosa."

Baltasar. *Dejadme rogaros, señor,
que bajéis conmigo; puede ofenderse el duque.
Bajemos, os lo ruego.*

Voz (fuerte). *¡Di que no! ¡di que no!
Poliziano (aparte). ¡Extraño! ¡Muy extraño! ¡La voz me pareció
que concordaba con mis deseos y me mandaba quedarme!*

(*Acercándose a la ventana.*)
¡Dulce voz! Te hago caso y sí voy a quedarme.
Por el cielo, sea esto capricho, sea el destino,
no bajaré. Presenta, Baltasar,
en mi lugar al duque mis excusas;
esta noche no bajo.

Baltasar. *Se hará como le plazca
a vuestra señoría. Buenas noches, Poliziano.*
Poliziano. *Buenas noches, amigo, buenas noches.*

IV

Los jardines de un palacio; luz de luna. Lalage y Poliziano.

Lalage. *¿Y tú me hablas de amor
a mí, Poliziano? ¿tú hablas de amor
a Lalage? ¡Ah, pobre, pobre de mí!
Tu broma es muy cruel, en verdad muy cruel!*

5 Politian. *Weep not! oh, sob not thus!—thy bitter tears
Will madden me. Oh mourn not, Lalage—
Be comforted! I know—I know it all,
And still I speak of love. Look at me, brightest,
And beautiful Lalage!—turn here thine eyes!*

10 *Thou askest me if I could speak of love,
Knowing what I know, and seeing what I have seen.
Thou askest me that—and thus I answer thee—
Thus on my bended knee I answer thee. (kneeling.)
Sweet Lalage, I love thee—love thee—love thee;*

15 *Thro' good and ill—thro' weal and wo I love thee.
Not mother, with her first born on her knee,
Thrills with intenser love than I for thee.
Not on God's altar, in any time or clime,
Burned there a holier fire than burneth now*

20 *Within my spirit for thee. And do I love? (arising.)
Even for thy woes I love thee—even for thy woes—
Thy beauty and thy woes.*

Lalage. *Alas, proud Earl,
Thou dost forget thyself, remembering me!
How, in thy father's halls, among the maidens*

25 *Pure and reproachless of thy princely line,
Could the dishonoured Lalage abide?
Thy wife, and with a tainted memory—
My seared and blighted name, how would it tally
With the ancestral honours of thy house,
And with thy glory?*

30 Politian. *Speak not to me of glory!
I hate—I loathe the name, I do abhor
The unsatisfactory and ideal thing.
Art thou not Lalage and I Politian?*

*Poliziano. ¡No llores! ¡oh, no solloces así! tus amargas lágrimas
van a volverme loco. ¡Oh, no te lamentes, Lalage,
¡consuélate! Lo sé, todo lo sé,
y sigo hablando de amor. ¡Mírame, radiante
y hermosa Lalage! ¡vuelve aquí tus ojos!
Me preguntas si puedo hablar de amor
sabiendo lo que sé y viendo lo que he visto.
¿Tú me preguntas eso y te respondo así...
así arrodillado te respondo. (Se arrodilla.)
Dulce Lalage, te amo, te amo, te amo,
en el bien y en el mal, en la opulencia y la aflicción, te amo.
Ni una madre con su primer hijo en el regazo
siente amor más intenso que este mío por ti.
Ni en el altar de Dios, en ningún tiempo o clima,
ardió más sacro fuego que el que está ardiendo ahora
por ti aquí en mi espíritu. ¿Que si amo? (Levantándose.)
¡Hasta por tus pesares te amo, hasta por tus pesares...
por tu belleza y tus pesares.*

Lalage. *¡Ay, orgulloso conde,
te olvidas de ti mismo al recordarme!
¿Cómo, en los aposentos de tu padre, entre las doncellas
puras e irreprochables de tu estirpe de príncipe,
podrían tolerar a Lalage, la deshonrada?
Tu esposa, de recuerdo mancillado...
mi nombre consumido y arruinado, ¿cómo podría
cuadrar con los ancestrales honores de tu casa
y con tu gloria?*

*Poliziano. ¡No me hables de la gloria!
¡Detesto, odio ese nombre, y aborrezco
esa cosa ideal tan insatisfactoria.
¿No eres tú Lalage y soy yo Poliziano?*

Do I not love—art thou not beautiful—
 35 *What need we more? Ha! glory!—now speak not of it!*
By all I hold most sacred and most solemn—
By all my wishes now—my fears hereafter—
By all I scorn on earth and hope in heaven—
There is no deed I would more glory in,
 40 *Than in thy cause to scoff at this same glory*
And trample it under foot. What matters it—
What matters it, my fairest, and my best,
That we go down unhonoured and forgotten
Into the dust—so we descend together.
 45 *Descend together—and then—and then perchance—*
Lalage. Why dost thou pause, Politian?
Politian. And then perchance
Arise together, Lalage, and roam
The starry and quiet dwellings of the blest,
And still—
Lalage. Why dost thou pause, Politian?
Politian. And still together—together.
 50 *Lalage. Now Earl of Leicester!*
Thou lovest me, and in my heart of hearts
I feel thou lovest me truly.
Politian. Oh, Lalage! (throwing himself upon his knee.)
And lovest thou me?
Lalage. Hist! hush! within the gloom
Of yonder trees methought a figure past—
 55 *A spectral figure solemn, and slow, and noiseless—*
Like the grim shadow Conscience, solemn and noiseless.
(walks across and returns.)
I was mistaken—'twas but a giant bough
Stirred by the autumn wind. Politian!

¿No amo yo? ¿No eres hermosa tú?
 ¿Qué más necesitamos? ¡Ah, la gloria! ¡No hables ahora de ella!
 ¡Por cuanto considero más sagrado y solemne,
 por mis presentes deseos, por mis temores futuros,
 por cuanto desdeño en la tierra y espero en el cielo,
 no hay hazaña en que yo más gloriase
 que en mofarme por causa de ti de esa misma gloria
 y pisotearla bajo el pie. Qué importa,
 qué importa, hermosísima y amada mía,
 que nos hundamos deshonorados y olvidados
 en el polvo, si nos hundimos juntos.
 Juntos hundámonos. Después, después quizá...
Lalage. ¿Por qué no sigues, Poliziano?
Poliziano. Después quizá
 nos alcemos juntos, Lalage, y vaguemos
 por las estrelladas y serenas moradas de los bienaventurados,
 y siempre...
Lalage. ¿Por qué no sigues, Poliziano?
Poliziano. Y siempre juntos, juntos.
Lalage. ¡Bien, conde de Leicester!
 Tú me amas, y en lo profundo de mi corazón
 siento que me amas de verdad.
Poliziano. ¡Oh, Lalage! (Dejándose caer de rodillas.)
 ¿Y tú me amas a mí?
Lalage. ¡Chist! ¡calla! en la penumbra
 de aquellos árboles creí ver pasar una figura,
 una figura solemne y fantasmal, pausada y silenciosa
 cual la austera y sombría conciencia, solemne y silenciosa.
(Va hacia allí y vuelve.)
 Estaba confundida, no era más que una rama gigantesca
 que agitaba el viento del otoño. ¡Poliziano!

Politian. *My Lalage—my love! why art thou moved?*
60 *Why dost thou turn so pale? Not Conscience' self,
Far less a shadow which thou likeness to it,
Should shake the firm spirit thus. But the night wind
Is chilly—and these melancholy boughs
Throw over all things a gloom.*

Lalage. Politian!
65 *Thou speakest to me of love. Knowest thou the land .
With which all tongues are busy—a land new found—
Miraculously found by one of Genoa—
A thousand leagues within the golden west?
A fairy land of flowers, and fruit, and sunshine,
70 And crystal lakes, and over-arching forests,
And mountains, around whose towering summits the winds
Of Heaven untrammelled flow—which air to breathe
Is Happiness now, and will be Freedom hereafter
In days that are to come?*

Politian. O, wilt thou—wilt thou
75 *Fly to that Paradise—my Lalage, wilt thou
Fly thither with me? There Care shall be forgotten,
And Sorrow shall be no more, and Eros be all.
And life shall then be mine, for I will live
For thee, and in thine eyes—and thou shalt be
80 No more a mourner—but the radiant Joys
Shall wait upon thee, and the angel Hope
Attend thee ever; and I will kneel to thee
And worship thee, and call thee my beloved,
My own, my beautiful, my love, my wife,
85 My all;—oh, wilt thou—wilt thou, Lalage,
Fly thither with me?*

Lalage. *A deed is to be done*

Poliziano. ¡Mi Lalage, amor mío! ¿por qué estás asustada?
¿Por qué te has puesto pálida? Ni la misma conciencia,
y menos una sombra con la cual la comparas,
debe inquietar así a un espíritu firme. Pero el viento nocturno
es muy frío, y esas melancólicas ramas
proyectan su penumbra sobre todas las cosas.

Lalage. ¡Poliziano!
Tú me hablas de amor. ¿Conoces esa tierra
que está en boca de todos, una tierra recién descubierta,
descubierta milagrosamente por uno de Génova,
mil leguas más allá del dorado occidente?
¿Una tierra fantástica de flores, sol y frutos,
de lagos cristalinos y de bosques de bóvedas altísimas,
de montañas, en torno a cuyas cumbres descollantes los vientos
del cielo libres fluyen, respirar cuyo aire
ahora es felicidad, y será libertad en el futuro,
en días por venir?

Poliziano. Oh, ¿quieres, quieres tú
huir a aquel paraíso, Lalage mía, quieres
huir allí conmigo? Nuestra preocupación allí será olvidada
y ya no habrá aflicción, y amor lo será todo.
Y será entonces mía la vida, pues viviré
para ti y en tus ojos; y tú ya no tendrás
que lamentarte, pues las radiantes alegrías
estarán a tu alcance, y el ángel esperanza
siempre te asistirá; yo me arrodillaré ante ti,
te adoraré y te llamaré mi amada,
mía, hermosa mía, amor mío, mi esposa,
mi todo; oh, ¿quieres, quieres, Lalage,
huir allí conmigo?

Lalage. Hay que hacer cierta acción,

Castiglione lives!

Politian. *And he shall die!* (exit)

Lalage. (after a pause.) *And—he shall—die——alas!*

Castiglione die? *Who spoke the words?*

90 *Where am I?—what was it he said?—Politian!*

Thou art not gone—thou art not gone, Politian!

I feel thou art not gone—yet dare not look,

Lest I behold thee not; thou couldst not go

With those words upon thy lips—O, speak to me!

95 *And let me hear thy voice—one word—one word,*

To say thou art not gone,—one little sentence,

To say how thou dost scorn—how thou dost hate

My womanly weakness. Ha! ha! thou art not gone—

O speak to me! I knew thou wouldst not go!

100 *I knew thou wouldst not, couldst not, durst not go!*

Villain, thou art not gone—thou mockest me!

And thus I clutch thee—thus!—He is gone, he is gone—

Gone—gone. Where am I?—'tis well—'tis very well!

So that the blade be keen—the blow be sure,

105 *'Tis well, 'tis very well—alas! alas!* (exit.)

V

The suburbs. Politian alone.

Politian. *This weakness grows upon me. I am faint,*

And much I fear me ill—it will not do

To die ere I have lived!—Stay—stay thy hand,

O Azrael, yet awhile!—Prince of the Powers

5 *Of Darkness and the Tomb, O pity me!*

¡Pues Castiglione vive!

Poliziano. ¡Y ha de morir! [Sale.

Lalage (tras una pausa.) ¡Y... ha... de... morir! ¡ay!

Castiglione morir? ¿Quién dijo esas palabras?

¿Dónde estoy? ¿qué es lo que he dicho? ¡Poliziano!

¡No te has ido, no te has ido, Poliziano!

Siento que no te has ido, pero no oso mirar

por temor a no verte; no has podido marcharte

con esas palabras en los labios... Oh, háblame,

dejame oír tu voz, una palabra, una palabra

que diga que no te has ido, una breve frase

que diga cuánto desprecias, cuánto aborreces

mi debilidad mujeril. ¡Ah! ¡ah! no te has ido...

¡Oh, háblame! ¡Sabía que no te habrías ido!

Sabía que no te habrías ido, que no podrías, que no osarías irte.

Villano, no te has ido, ¡te mofas de mí!

¡Y te sujeto así... así! Se ha ido, se ha ido...

Ido... ido. ¿Dónde estoy? ¡Está bien... está muy bien!

(Que la hoja, pues, esté afilada... que el golpe sea certero;

está bien, está muy bien... ¡ay! ¡ay! [Sale

V

Las afueras. Poliziano solo.

Poliziano. Esta debilidad se apodera de mí. Me siento desmayado

y me temo que enfermo. ¡No puede ser,

morir antes de haber vivido! ¡Detén, detén tu mano,

oh Azrael, un poco aún! ¡Príncipe de los poderes

de las tinieblas y de la tumba, oh, ten piedad de mí!

O pity me! let me not perish now,
In the budding of my Paradisal Hope!
Give me to live yet—yet a little while:
'Tis I who pray for life—I who so late
10 Demanded but to die!—what sayeth the Count?

Enter Baldazzar.

Baldazzar. *That knowing no cause of quarrel or of feud
Between the Earl Politian and himself,
He doth decline your cartel.*

Politian. *What didst thou say?
What answer was it you brought me, good Baldazzar?*
15 *With what excessive fragrance the zephyr comes
Laden from yonder bowers!—a fairer day,
Or one more worthy Italy, methinks
No mortal eyes have seen!—what said the Count?*

Baldazzar. *That he, Castiglione, not being aware
20 Of any feud existing, or any cause
Of quarrel between your lordship and himself
Cannot accept the challenge.*

Politian. *It is most true—
All this is very true. When saw you, sir,
When saw you now, Baldazzar, in the frigid
25 Ungenial Britain which we left so lately,
A heaven so calm as this—so utterly free
From the evil taint of clouds?—and he did say?*

Baldazzar. *No more, my lord, than I have told you, sir:
The Count Castiglione will not fight,
Having no cause for quarrel.*

Politian. *Now this is true—
All very true. Thou art my friend, Baldazzar,
And I have not forgotten it—thou'lt do me*

¡Oh, ten piedad de mí! ¡no permitas que muera ahora,
en el brotar de mi esperanza paradisiaca!
Concédeme vivir aún... aún un poco más.
Este que ruega por su vida es el que ha poco
sólo morir quería... ¿Qué dice el conde?

Entra Baltasar.

Baltasar. *Que no sabiendo de causa de enemistad o disputa
entre el conde Poliziano y él,
rechaza vuestro desafío.*

Poliziano. *¿Qué has dicho?
¿Qué respuesta es la que me has traído, buen Baltasar?
¡Con qué exceso de fragancia viene el céfiro
cargado desde aquellas enramadas! ¡Día más hermoso,
o más digno de Italia, no creo
que ojos humanos hayan visto! ¿Qué ha dicho el conde?*

Baltasar. *Que él, Castiglione, no sabiendo
de enemistad ninguna que exista, ni de causa
de querrela entre vuestra señoría y él,
no puede aceptar el desafío.*

Poliziano. *Es muy cierto...
todo es muy cierto. ¿Cuándo visteis, señor,
cuándo visteis, Baltasar, en la gélida
e ingrata Britania que hace poco dejamos,
un cielo tan sereno como éste, tan libre por completo
de la maligna mancha de las nubes? ¿Y él qué dijo?*

Baltasar. *Nada más, mi señor, que lo que os he dicho:
El conde Castiglione no piensa pelear,
pues no tiene motivo de querrela.*

Poliziano. *Bueno, es cierto,
es muy cierto. Tú eres mi amigo, Baltasar,
y no lo he olvidado; vas a hacerme*

*A piece of service, wilt thou go back and say
Unto this man, that I, the Earl of Leicester,
35 Hold him a villain?—thus much, I prythee, say
Unto the Count—it is exceeding just
He should have cause for quarrel.*

Baldazzar. *My lord!—my friend!—*

Politian. (aside.) *'Tis he—he comes himself! (aloud.)
thou reasonest well.*

*I know what thou wouldst say—not send the message—
40 Well!—I will think of it—I will not send it.
Now prythee, leave me—hither cloth come a person
With whom affairs of a most private nature
I would adjust.*

Baldazzar. *I go—to-morrow we meet,
Do we not?—at the Vatican.*

Politian. *At the Vatican. (exit Baldazzar.)*

Enter Castiglione.

45 *Castiglione. The Earl of Leicester here!
Politian. I am the Earl of Leicester, and thou seest,
Dost thou not? that I am here.*

*Castiglione. My lord, some strange,
Some singular mistake—misunderstanding—
Hath without doubt arisen: thou hast been urged
50 Thereby, in heat of anger, to address
Some words most unaccountable, in writing,
To me, Castiglione; the bearer being
Baldazzar, Duke of Surrey. I am aware
Of nothing which might warrant thee in this thing,
55 Having given thee no offence. Ha!—am I right?
'Twas a mistake?—undoubtedly—we all
Do err at times.*

*un servicio: ¿quieres volver y decirle
a ese hombre que yo, el conde de Leicester,
lo tengo por villano? Exactamente así, te lo ruego, díselo
al conde; es en extremo justo
que tenga algún motivo de querella.*

Baltasar. *¡Señor! ¡amigo mío!*

Poliziano (aparte). *¡Es él; él mismo viene! (En voz alta.) Razonas
bien.*

*Sé qué querías decir; no enviar el mensaje;
¡bien! pensaré en ello; no lo enviaré.
Ahora, te lo ruego, déjame; ahí viene una persona
con quien asuntos de carácter muy privado
quisiera tratar.*

Baltasar. *Me voy, mañana nos veremos,
¿no es así?, en el Vaticano.*

Poliziano. *En el Vaticano [Sale Baltasar.
Entra Castiglione*

Castiglione. *¡El conde de Leicester aquí!*

Poliziano. *Soy el conde de Leicester, y ya ves,
¿no es cierto?, que aquí estoy.*

Castiglione. *Señor, algún extraño
y singular error, algún malentendido
ha surgido sin duda, y te has visto apremiado
de ese modo, en el calor de la ira, a dirigir
unas palabras en extremo inexplicables, por escrito,
a mí, Castiglione, siendo su portador
Baltasar, duque de Surrey. No conozco
nada que pueda justificarte en este tema,
no habiéndote infligido ofensa alguna. ¡Eh! ¿No tengo razón?
¿Fue un error? Sin duda. Todo el mundo
a veces se equivoca.*

Politian. *Draw, villain, and prate no more!*

Castiglione. *Ha!—draw?—and villain? have at thee then at once,*

Proud Earl! (draws.)

Politian. (drawing.) *Thus to the expiatory tomb,*

60 *Untimely sepulchre, I do devote thee*

In the name of Lalage!

Castiglione. (letting fall his sword and recoiling to the extremity of the stage.) *Of Lalage!*

Hold off—thy sacred hand!—avaunt I say!

Avaunt—I will not fight thee—indeed I dare not.

Politian. *Thou wilt not fight with me didst say, Sir Count?*

65 *Shall I be baffled thus?—now this is well;*

Didst say thou darest not? Ha!

Castiglione. *I dare not—dare not—*

Hold off thy hand—with that beloved name

So fresh upon thy lips I will not fight thee

I cannot—dare not.

Politian. *Now by my halidom*

70 *I do believe thee!—coward, I do believe thee!*

Castiglione. *Ha!—coward!—this may not be!* (clutches his sword and staggers towards Politian, but his purpose is changed before reaching him, and he falls upon his knee at the feet of the Earl.)

Alas! my lord,

It is—it is—most true. In such a cause

I am the veriest coward. O pity me!

Politian (greatly softened.) *Alas!—I do—indeed I pity thee.*

Castiglione. *And Lalage—*

75 Politian. *Scoundrel!—arise and die!*

Castiglione. *It needeth not be—thus—thus—O let me die*

Poliziano. ¡Desenvaina, villano; no parlotees más!

Castiglione. ¿Qué? ¿desenvaina? ¿y villano? ¡pues en guardia al instante,

altivo conde! (Desenvaina.)

Poliziano (desenvainando.) ¡Así a la tumba expiatoria,

al sepulcro prematuro te entrego

en nombre de Lalage!

Castiglione (dejando caer su espada y retrocediendo al extremo del escenario.) ¡ De Lalage!

¡Detén tu mano sagrada! ¡Vete, digo!

Vete; no lucharé contigo; en verdad no me atrevo.

Poliziano. ¿No lucharás conmigo has dicho, conde?

¿Me veré así frustrado? Bien está.

¿! Has dicho que no te atrevías? ¡Eh!

Castiglione. No me atrevo, no me atrevo.

Contén tu mano; con ese amado nombre

tan fresco aún en tus labios no lucharé contigo;

no puedo; no me atrevo.

Poliziano. ¡Pues por lo más sagrado

te creo! ¡Sí, cobarde, te creo!

Castiglione. ¡Qué! ¡cobarde! ¡eso no puede ser! (Aferra su espada y se lanza contra Poliziano, pero su intención cambia antes de alcanzarle y cae de rodillas a los pies del conde.)

¡Ay, mi señor,

qué gran verdad es ésa! En tal asunto

soy el mayor cobarde. ¡Tened piedad de mí!

Poliziano (muy ablandado). ¡Ay! cierto que la tengo.

Castiglione. Y Lalage...

Poliziano. ¡Bribón! ¡Ponte en pie y muere!

Castiglione. No tenía por qué ser así... así... Oh, déjame morir

Thus on my bended knee. It were most fitting
That in this deep humiliation I perish
For in the fight I will not raise a hand
80 Against thee, Earl of Leicester. Strike thou home—
(baring his bosom).

Here is no let or hindrance to thy weapon—
Strike home I Will not fight thee.

Politian. *Now's Death and Hell!*

Am I not—am I not sorely—grievously tempted
To take thee at thy word? But mark me, sir!
85 Think not to fly me thus. Do thou prepare
For public insult in the streets—before
The eyes of the citizens. I'll follow thee—
Like an avenging spirit I'll follow thee
Even unto death. Before those whom thou lovest—
90 Before all Rome I'll taunt thee, villain,—I'll taunt thee,
Dost hear? with cowardice—thou wilt not fight me?
Thou liest ! thou shalt! (exit.)

Castiglione. *Now this indeed is just!*
Most righteous, and most just, avenging Heaven!

de rodillas, así. Sería más apropiado
que pereciera en esta profunda humillación,
ya que en la lucha no alzaré una mano
contra ti, conde de Leicester. Hiere a fondo...

(Descubriendo su pecho.)

No hay aquí impedimento ni obstáculo a tu arma;
hiere a fondo. No lucharé contigo.

Poliziano. ¡Muerte e infierno!

¿No me siento profunda, fuertemente tentado
a aceptar tu palabra? ¡Pero, señor, escúchame!
No creas que así vas a huir de mí. Prepárate
al insulto público por las calles, ante
los ojos de los ciudadanos. Te seguiré
como un espíritu vengador, te seguiré
incluso hasta la muerte. Ante aquellos que amas,
ante toda Roma me mofaré, villano, me mofaré de ti,
¿me oyes?, por tu cobardía. ¿No lucharás conmigo?
¡Mientes! ¡Lo harás! [Sale.]

Castiglione. ¡En verdad, esto es justo!
¡Es muy recto y muy justo, oh cielo vengador!

BRIDAL BALLAD

*The ring is on my hand,
And the wreath is on my brow,
Satins and jewels grand
Are all at my command,
5 And I am happy now.*

*And my lord he loves me well;
But, when first he breathed his vow,
I felt my bosom swell—
10 For the words rang as a knell,
And the voice seemed his who fell
In the battle down the dell,
And who is happy now.*

*But he spoke to re-assure me,
15 And he kissed my pallid brow,
While a reverie came o'er me,
And to the church-yard bore me,
And I sighed to him before me,
(Thinking him dead D'Elormie,)
"Oh, I am happy now!"*

*20 And thus the words were spoken;
And this the plighted vow;
And, though my faith be broken,
And, though my heart be broken,*

BALADA NUPCIAL

El anillo está en mi mano
y la corona en mi frente;
satenes y nobles joyas
están todos a mis órdenes,
y ahora soy feliz.

Y mi señor bien me quiere;
mas, al susurrar su voto,
sentí agitarse mi seno,
pues sus palabras sonaron
como un toque de difuntos
y su voz parecía la de aquél
que en la lucha cayó, barranco abajo,
y que ahora es feliz.

Pero él me habló para calmarme,
y besó mi frente pálida, mientras
un ensueño se apoderó de mí,
hasta el cementerio me llevó,
y dije suspirando al que estaba ante mí
(creyéndolo el difunto D'Elormie):
"¡Oh, ahora soy feliz!"

Y así se pronunciaron las palabras,
y éste fue el voto jurado;
y, aunque se rompa mi fe,
y mi corazón se rompa,

25

*Here is a ring, as token
That I am happy now!—
Behold the golden token
That proves me happy now!*

30

*Would God I could awaken!
For I dream I know not how,
And my soul is sorely shaken
Lest an evil step be taken,—
lest the dead who is forsaken
May not be happy now.*

¡aquí hay un anillo, prenda
de que ahora soy feliz!
¡Contemplad la prenda de oro:
prueba que ahora soy feliz!

¡Si Dios me permitiera despertar!
pues estoy soñando y no sé cómo,
y mi alma con pena está agitada
por temor a haber dado un mal paso,
por temor a que el muerto abandonado
no sea ahora feliz.

SONNET—TO ZANTE

Fair isle, that from the fairest of all flowers,
Thy gentlest of all gentle names dost take!
How many memories of what radiant hours
At sight of thee and thine at once awake!
5 How many scenes of what departed bliss!
How many thoughts of what entombéd hopes!
How many visions of a maiden that is
No more—no more upon thy verdant slopes!
No more! alas, that magical sad sound
10 Transforming all! Thy charms shall please no more—
Thy memory no more! Accurséd ground
Henceforth I hold thy flower-enamelled shore,
O hyacinthine isle! O purple Zante!
“Isola d’oro! Fior di Levante!”

A ZANTE. SONETO

¡Isla hermosa, que de la más hermosa de las flores
tomas el más gentil de los gentiles nombres!
¡Cuántos recuerdos de cuán radiantes horas
despierta de inmediato tu visión!
¡Cuántos escenarios de felicidad perdida!
¡Cuántos pensamientos de esperanzas sepultadas!
¡Cuántas visiones de una doncella que ya
no está, no está en tus verdes laderas!
¡Ya no! ¡ay, ese mágico y triste sonido
que todo lo transforma! ¡Tus encantos ya no me deleitarán,
tu recuerdo tampoco! ¡Por suelo maldito
tendré en adelante tu costa esmaltada de flores!
¡Oh isla jacintina! ¡Oh purpúrea Zante!
“¡Isola d’Oro! ¡Fior di Levante!”

THE HAUNTED PALACE

*In the greenest of our valleys
By good angels tenanted,
Once a fair and stately palace—
Radiant palace—reared its head.*
5 *In the monarch Thought's dominion—
It stood there!
Never seraph spread a pinion
Over fabric half so fair!*

10 *Banners yellow glorious, golden,
On its roof did float and flow,
(This—all this—was in the olden
Time long ago,)
And every gentle air that dallied,
In that sweet day,
15 Along the ramparts plumed and pallid,
A wingéd odor went away.*

*Wanderers in that happy valley,
Through two luminous windows, saw
Spirits moving musically,
20 To a lute's well-tuned law,
Round about a throne where, sitting,
Porphyrogene,
In state his glory well befitting,
The ruler of the realm was seen.*

EL PALACIO ENCANTADO

En el más verde de nuestros valles,
habitado por ángeles buenos,
en otro tiempo un bello y señorial palacio,
un palacio radiante, alzaba su cabeza.
¡En los dominios del monarca Pensamiento,
allí se levantaba!
¡Jamás un serafín tendió sus alas
sobre una fábrica ni la mitad de bella!

Banderas gualdas, gloriosas, doradas,
en su techo flotaban y ondeaban
(esto, todo esto, sucedió en los tiempos
de antaño, hace ya mucho),
y cuanta brisa gentil jugueteaba,
en aquella amable época,
por las empenachadas y pálidas murallas,
un alado aroma se llevaba.

Quienes andaban por aquel feliz valle
veían por dos ventanas luminosas
espíritus que se movían musicalmente,
obedeciendo a un laúd bien afinado,
alrededor de un trono en que, sentado,
Porfirogeno,
en pompa que concordaba con su gloria,
aparecía como gobernante de aquel reino.

25 *And all with pearl and ruby glowing*
Was the fair palace door,
Through which came flowing, flowing, flowing,
And sparkling evermore,
A troop of Echoes, whose sweet duty
30 *Was but to sing,*
In voices of surpassing beauty,
The wit and wisdom of their king.

But evil things, in robes of sorrow,
Assailed the monarch's high estate.
35 *(Ah, let us mourn!—for never morrow*
Shall dawn upon him desolate!)
And round about his home the glory
That blushed and bloomed,
Is but a dim-remembered story
40 *Of the old time entombed.*

And travellers, now, within that valley,
Through the red-litten windows see
Vast forms, that move fantastically
To a discordant melody,
45 *While, like a ghastly rapid river,*
Through the pale door
A hideous throng rush out forever
And laugh—but smile no more.

Y toda refulgente con perlas y rubíes
veíase la bella puerta del palacio,
por la que penetraba fluyendo, fluyendo, fluyendo
y centelleando eternamente,
un tropel de ecos, cuyo dulce deber
no era sino cantar
con voces de belleza excepcional
el ingenio y la sabiduría de su rey.

Mas seres de maldad, con ropas de aflicción,
asaltaron la elevada grandeza del monarca
(¡ah, lamentémonos, pues nunca la mañana
amanecerá desolada sobre él!)
y en torno a su casa la gloria
que se sonrojaba y florecía
no es más que una historia vagamente recordada
de los antiguos tiempos sepultados.

Y ahora los viajeros en aquel valle ven
por las ventanas de rojo iluminadas
vastas formas que se mueven fantásticamente
al ritmo de una discordante melodía,
mientras, cual rápido río fantasmal,
a través de la pálida puerta
un odioso tropel sin cesar se abalanza
y ríe... pero ya no sonrío.

SONNET—SILENCE

*There are some qualities some incorporate things
That have a double life, which thus is made
A type of that twin entity which springs
From matter and light, evinced in solid and shade.
5 There is a two fold Silence—sea and shore—
Body and soul. One dwells in lonely places,
Newly with grass o'ergrown; some solemn graces,
Som human memories and tearful lore,
Render him terrorless: his name's "No More."
10 He is the corporate Silence: dread him not!
No power hath he of evil in himself;
But should some urgent fate (untimely lot!)
Bring thee to meet his shadow (nameless elf,
That haunteth the lone regions where hath trod
15 No foot of man,) commend thyself to God!*

EL SILENCIO. SONETO

Hay ciertas cualidades, ciertas cosas sin cuerpo,
con una doble vida, la cual resulta así
similar a esa entidad gemela que brota
de materia y de luz, manifestada en lo sólido y su sombra.
Hay un silencio doble, mar y costa,
cuerpo y alma. Uno mora en lugares solitarios,
ha poco cubiertos de hierba; ciertas gracias solemnes,
ciertos recuerdos humanos y lacrimosas leyendas
le privan de terror: su nombre es "Nunca más".
Es el silencio con cuerpo, ¡no le temas!,
no tiene por sí mismo ningún poder maligno;
pero si algún sino apremiante (¡precoz suerte!)
te lleva a tropezarte con su sombra (elfo sin nombre
que frecuenta regiones solitarias no holladas
por ningún pie humano), ¡encomiéndate a Dios!

THE CONQUEROR WORM

Lo! 'tis a gala night
Within the lonesome latter years!
An angel throng, bewinged, bedight
In veils, and drowned in tears,
5 Sit in a theatre, to see
A play of hopes and fears,
While the orchestra breathes fitfully
The music of the spheres.

Mimes, in the form of God on high,
10 Mutter and mumble low,
And hither and thither fly—
Mere puppets they, who come and go
At bidding of vast formless things
That shift the scenery to and fro,
15 Flapping from out their Condor wings
Invisible Wo!

That motley drama—oh, be sure
It shall not be forgot!
With its Phantom chased for evermore,
20 By a crowd that seize it not,
Through a circle that ever returneth in
To the self same spot,
And much of Madness, and more of Sin,
And Horror the soul of the plot.

EL GUSANO CONQUISTADOR

¡Mirad! ¡es una noche de fiesta
en los solitarios años últimos!
Una multitud angélica, alada, ornada
con velos, e inundada de lágrimas,
se sienta en un teatro para ver
una comedia de esperanzas y temores,
mientras la orquesta susurra a su capricho
la música de las esferas.

Mimos en forma del Dios de las alturas
murmuran y farfullan en voz baja
y vuelan de acá para allá,
simples marionetas, que van y vienen
al mandato de vastos seres informes
que mueven el escenario de un lado a otro,
lanzando desde sus alas de cóndores
invisible congoja.

Ese drama variopinto — ¡oh, estad seguros,
no será olvidado!—
con su fantasma perseguido por siempre jamás
por una multitud que no lo apresa,
a través de un círculo que siempre vuelve
al mismísimo lugar,
y mucha locura, y aún más pecado,
y el horror, el alma de la trama.

25 *But see, amid the mimic rout*
 A crawling shape intrude!
 A blood-red thing that writhes from out
 The scenic solitude!
 It writhes!—it writhes!—with mortal pangs
30 *The mimes become its food,*
 And seraphs sob at vermin fangs
 In human gore imbued.

Out—out are the lights—out all!
 And, over each quivering form,
35 *The curtain, a funeral pall,*
 Comes down with the rush of a storm,
 While the angels, all pallid and wan,
 Uprising, unveiling, affirm
 That the play is the tragedy, “Man,”
40 *And its hero the Conqueror Worm.*

Pero ¡mirad en medio de la chusma de mimos
inmiscuirse una forma reptante!
¡Un ser rojo sangre que sale retorciéndose
de fuera de la soledad del escenario!
¡Se retuerce! ¡se retuerce! con dolores mortales
los mimos en su alimento se convierten,
y sollozan serafines al ver sus colmillos de alimaña
en sangre humana empapados.

¡Apagadas, apagadas están las luces, apagadas todas!
y sobre toda forma temblorosa,
el telón, una mortaja fúnebre,
baja con la precipitación de una tormenta
mientras los ángeles, pálidos todos y lívidos,
se levantan, de sus velos se despojan y dicen
que la comedia es la tragedia “El hombre”
y su protagonista el gusano conquistador.

DREAM-LAND

By a route obscure and lonely,
Haunted by ill angels only,
Where an Eidolon, named NIGHT,
On a black throne reigns upright,
5 I have reached these lands but newly
From an ultimate dim Thule—
From a wild weird clime that lieth, sublime,
Out of SPACE—out of TIME.

10 Bottomless vales and boundless foods,
And chasms, and caves, and Titan woods,
With forms that no man can discover
For the tears that drip all over;
Mountains toppling evermore
Into seas without a shore;
15 Seas that restlessly aspire,
Surging, unto skies of fire;
Lakes that endlessly outspread
Their lone waters—lone and dead,—
Their still waters—still and chilly
20 With the snows of the lolling lily.

By the lakes that thus outspread
Their lone waters, lone and dead,—
Their sad waters, sad and chilly
With the snows of the lolling lily,—
25 By the mountains—near the river

EL PAÍS DE LOS SUEÑOS

Por un camino oscuro y solitario,
frecuentado sólo por ángeles malos,
donde un ídolo cuyo nombre es Noche
en un negro trono reina erguido,
ha poco que a estas tierras he llegado
desde una sombría última Thule,
desde un clima extraño y fantasmal que se halla, sublime,
fuera del espacio, fuera del tiempo.

Valles sin fondo y ríos sin riberas,
y abismos, y cavernas, y titánicos bosques,
con formas que nadie puede descubrir
por las lágrimas que por doquier gotean;
montañas que eternamente se derrumban
y caen en mares sin costa;
mares que sin descanso ascienden,
encrespándose, hacia cielos de fuego;
lagos que extienden hasta el infinito
sus solitarias aguas, solitarias y muertas,
sus inmóviles aguas, inmóviles y heladas
con las nieves del indolente lirio.

Junto a los lagos que así extienden
sus solitarias aguas, solitarias y muertas,
sus inmóviles aguas, tristes y heladas
con las nieves del indolente lirio;
junto a las montañas, cerca del río

Murmuring lowly, murmuring ever,—
By the grey woods,—by the swamp
Where the toad and the newt encamp,—
By the dismal tarns and pools
30 Where dwell the Ghouls,—
By each spot the most unholy—
In each nook most melancholy,—
There the traveller meets, aghast,
Sheeted Memories of the Past—
35 Shrouded forms that start and sigh
As they pass the wanderer by—
White-robed forms of friends long given,
In agony, to the Earth—and Heaven.

For the heart whose woes are legion
40 'Tis a peaceful, soothing region—
For the spirit that walks in shadow
'Tis—oh 'tis an Eldorado!
But the traveller, travelling through it,
May not—dare not openly view it;
45 Never its mysteries are exposed
To the weak human eye unclosed;
So wills its King, who hath forbid
The uplifting of the fringed lid;
And thus the sad Soul that here passes
50 Beholds it but through darkened glasses.

By a route obscure and lonely,
Haunted by ill angels only,
Where an Eidolon, named NIGHT,
On a black throne reigns upright,

que murmura quedo, que siempre murmura;
junto a los bosques grises, junto a la ciénaga
donde acampan el sapo y el tritón;
junto a los lúgubres estanques y lagunas
donde habitan los *ghules*,
junto a cada lugar más impuro,
en cada rincón más melancólico,
allí el viajero encuentra horrorizado
recuerdos del pasado en un sudario envueltos,
formas amortajadas que se turban y suspiran
cuando pasan al lado del caminante,
formas con blancas vestes de amigos ha mucho entregados,
en agonía, a la tierra... y al cielo.

Para el corazón cuyas congojas son legión
es una región balsámica, llena de paz,
para el espíritu que camina en la sombra
esto es ¡oh, esto es un El Dorado!
Mas el viajero que viaja a través de ella
no la ve, quizá no se atreve a verla abiertamente;
nunca se exponen sus misterios
descubiertos a la débil vista humana;
así lo quiere su rey, que ha prohibido
que se alce ningún párpado con pestañas;
y así la triste alma que por allí pasa
la contempla sólo a través de cristales oscuros.

Por un camino oscuro y solitario,
frecuentado sólo por ángeles malos,
donde un ídolo cuyo nombre es Noche
en un negro trono reina erguido,

*I have wandered home but newly
From this ultimate dim Thule.*

ha poco que he vagado hasta mi casa
desde una sombría última Thule.

THE RAVEN

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore—
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,
As of some one gently rapping, rapping at my chamber door.
5 “ ’Tis some visiter,” I muttered, “tapping at my chamber door—
Only this and nothing more.”

Ah, distinctly I remember it was in the bleak December;
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.
Eagerly I wished the morrow;—vainly I had sought to borrow
10 From my books surcease of sorrow—sorrow for the lost Lenore—
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore—
Nameless here for evermore.

And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain
Thrilled me—filled me with fantastic terrors never felt before;
15 So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating
“ ’Tis some visiter entreating entrance at my chamber door—
Some late visiter entreating entrance at my chamber door;—
This it is and nothing more.”

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,
20 “Sir,” said I, “or Madam, truly your forgiveness I implore;

EL CUERVO

En una taciturna medianoche, mientras débil y cansado cavilaba
ante algunos extraños y curiosos volúmenes de olvidados saberes,
mientras cabeceaba, casi dormitando, de improviso se oyeron unos
toques,
como si alguien estuviera llamando, llamando a la puerta de mi cuarto.
“Será algún visitante —musité— llamando a la puerta de mi cuarto,
solo eso y nada más.”

Ah, recuerdo claramente que esto era en el gélido diciembre,
y cada ascua moribunda daba forma a su fantasma sobre el suelo.
Yo anhelaba ansiosamente la mañana; en vano había tratado de
obtener
de mis libros alivio a mi pesar, mi pesar por la perdida Lenora,
por la rara y radiante doncella a quien llaman los ángeles Lenora,
aquí sin nombre nunca más.

Y el sedoso, triste, incierto susurrar de las purpúreas cortinas
me estremeció, me llenó de fantásticos terrores que no había
antes sentido;
conque para calmar los latidos de mi corazón, me puse en pie
repetiendo:
“Será algún visitante que suplica entrada en la puerta de mi cuarto,
algún visitante tardío que suplica entrada en la puerta de mi cuarto;
eso es y nada más.”

Mi alma se sintió de inmediato más fuerte; y sin dudarle más
“Señor —dije— o señora, sinceramente imploro vuestro perdón,

*But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,
That I scarce was sure I heard you”—here I opened wide
the door;—*

Darkness there and nothing more.

25 *Deep into that darkness peering, long I stood there wondering,
fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before;
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,
And the only word there spoken was the whispered word, “Lenore?”
This I whispered, and an echo murmured back the word, “Lenore!”*
30 *Merely this and nothing more.*

*Back into the chamber turning, all my soul within me burning,
Soon again I heard a tapping somewhat louder than before.
“Surely,” said I, “surely that is something at my window lattice;
Let me see, then, what thereat is, and this mystery explore—*
35 *Let my heart be still a moment and this mystery explore;—
'Tis the wind and nothing more!”*

*Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore;
Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he;
40 *But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door—
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door—
Perched, and sat, and nothing more.**

pero el caso es que estaba dormitando, y tan suavemente vinisteis a llamar, tan quedamente vinisteis a tocar, a tocar a la puerta de mi cuarto, que no estaba seguro ni de haberos oído”; en esto abrí de par en par la puerta; había oscuridad y nada más.

Le lundí la vista en aquella oscuridad y estuve un rato allí inquiriendo, temiendo, dudando, soñando sueños no mortales que antes nunca osé soñar; pero no se rompió el silencio ni dio señales la quietud, y la única palabra allí dicha fue la palabra “¿Lenora?” musitada, eso musité, y un eco murmuró en respuesta la palabra “¡Lenora!”, simplemente eso y nada más.

Ya de vuelta en mi cuarto, con toda mi alma ardiendo en mi interior, pronto oí de nuevo golpes algo más fuertes que antes. “Sin duda —dije—, sin duda es algo que está junto a la celosía de la ventana; veamos, pues, qué hay ahí; exploremos este misterio; cálmese un momento mi corazón; exploremos este misterio; ¡es el viento y nada más!

Abrió el postigo y entonces, entre mucho revuelo y aleteo, en él se posó un cuervo magnífico de los sagrados días de antaño; no rindió la menor pleitesía; ni un minuto se detuvo o lo dudó, sino que, con porte de señor o de dama, se posó sobre la puerta de mi cuarto, se posó en un busto de Palas justo sobre la puerta de mi cuarto, se posó, se instaló y nada más.

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore,
45 "Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure
no craven,
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly
shore—
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!"
Quoth the Raven "Nevermore."

Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,
50 Though its answer little meaning—little relevancy bore;
For we cannot help agreeing that no living human being
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door—
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,
With such name as "Nevermore."

55 But the Raven, sitting lonely on the placid bust, spoke only
That one word, as if his soul in that one word he did outpour.
Nothing farther then he uttered—not a feather then he fluttered—
Till I scarcely more than muttered "Other friends have flown before—
On the morrow he will leave me, as my Hopes have flown before."
60 Then the bird said "Nevermore."

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,
"Doubtless," said I, "what it utters is its only stock and store
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
Followed fast and followed faster till his songs one burden
bore—

Entonces cautivó aquel pájaro de ébano mi triste imaginación
haciéndome sonreír
por la grave y severa corrección que ofrecía su semblante;
"Aunque esté tu cresta rapada y pelada —le dije— no eres de
seguro ningún cobarde;
fantasmal y adusto cuervo antiguo que errando llegas de la costa
de la noche,
¿dime cuál es tu nombre señorial en la costa plutoniana de la noche!"
Dijo el cuervo: "Nunca más".

Mucho me maravilló oír a aquella insulsa ave disertar tan llanamente,
aunque su respuesta tuviera poco sentido, poca pertinencia;
pues no podemos evitar estar de acuerdo en que ningún ser humano
vivo
recibió nunca la dicha de ver a un pájaro sobre la puerta de su cuarto,
a un pájaro o a cualquier otro animal en el busto esculpido sobre
la puerta de su cuarto
con un nombre como "Nunca más".

Pero el cuervo, posado solitario sobre el plácido busto, dijo sólo
esas dos palabras, como si vertiera su alma en esas dos palabras.
Nada más expresó después, ni una pluma agitó después,
hasta que yo me limité a murmurar: "Otros amigos huyeron antes;
por la mañana él me dejará, como huyeron antes mis esperanzas".
Dijo el pájaro entonces: "Nunca más".

Sobresaltado al romper el silencio una respuesta tan propiamente dada,
"Sin duda —pensé— lo que dice es sólo una frase formularia
tomada de algún desdichado maestro a quien el desastre despiadado
persiguió y persiguió de cerca hasta que sus canciones tuvieron un
solo estribillo,

65 *Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore
Of 'Never—nevermore.'*”

*But the Raven still beguiling all my fancy into smiling,
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird, and bust and
door;*

*Then, upon the velvet sinking, I betook myself to linking
70 Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore—
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and ominous bird of
yore*

Meant in croaking “Nevermore.”

*This I sat engaged in guessing, but no syllable expressing
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;
75 This and more I sat divining, with my head at ease reclining
On the cushion's velvet lining that the lamp-light gloated o'er,
But whose velvet-violet lining with the lamp-light gloating o'er,
She shall press, ah, nevermore!*

*Then, methought, the air grew denser, perfumed from an unseen censer
80 Swung by Seraphim whose foot-falls tinkled on the tufted floor.
“Wretch,” I cried, “thy God hath lent thee—by these angels he
hath sent thee
Respite—respite and nepenthe from thy memories of Lenore;
Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore!”
Quoth the Raven “Nevermore.”*

hasta que las endechas de su esperanza tuvieron ese melancólico
estribillo
de “Nunca, nunca más”.

Pero el cuervo seguía cautivando mi imaginación y haciéndome
sonreír;
acercué un sillón con cojines ante el pájaro, el busto y la puerta;
luego, hundiéndome en el terciopelo, me entregué a enlazar
fantasía tras fantasía, pensando qué quería decir este ominoso
pájaro de una remota edad,
este lúgubre, desgarbado, fantasmal, adusto y ominoso pájaro de
una remota edad,
al graznar “Nunca más”.

Esto me ocupaba en imaginar, pero sin decir ni una sílaba
al ave cuyos feroces ojos ardían ahora en lo hondo de mi pecho;
esto y más intentaba adivinar, con la cabeza cómodamente reclinada
en el forro de terciopelo de los almohadones, sobre el que la luz
de la lámpara se recreaba,
pero cuyo forro de terciopelo violeta, con la luz de la lámpara que
en él se recreaba,
¡ella no oprimirá, ah, nunca más!

Entonces, creo, se hizo más denso el aire, perfumado por un
incensario invisible
balanceado por un serafín cuyas pisadas tintineaban en el suelo
almohadillado.
“¡Miserable —exclamé— tu Dios te ha dado un respiro, por estos
ángeles
te ha dado un respiro y un filtro de tus recuerdos de Lenora;
apura, oh, apura este buen filtro y olvida a esa perdida Lenora!”
Dijo el cuervo “Nunca más”.

85 "Prophet!" said I, "thing of evil!—prophet still, if bird or devil!
Whether Tempter sent, or whether tempest tossed thee here ashore,
Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted—
On this home by Horror haunted—tell me truly, I implore—
Is there—is there balm in Gilead?—tell me—tell me, I implore!"
90 Quoth the Raven "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing of evil!—prophet still, if bird or devil!
By that Heaven that bends above us—by that God we both
adore—
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore—
95 Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore."
Quoth the Raven "Nevermore."

"Be that word our sign of parting, bird or fiend!" I shrieked,
upstarting—
"Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore!
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!
100 Leave my loneliness unbroken!—quit the bust above my door!
Take thy beak from out my heart, and take thy form from of my door!"
Quoth the Raven "Nevermore."

And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
105 And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,

"¡Profeta! —dije—, ¡ser maligno! ¡profeta en todo caso, seas pájaro
o diablo!
si te envió el tentador, o si la tempestad te arrojó aquí a la costa
desolada aunque intrépida, en esta desierta tierra encantada,
en este hogar acosado por el horror, dime sinceramente, te
imploro,
¿hay bálsamo, hay bálsamo en Galaad? ¡Dime, dime, te imploro!
Dijo el cuervo: "Nunca más".

"¡Profeta! —dije—, ¡ser maligno!, ¡profeta en todo caso, seas
pájaro o diablo!,
por ese cielo que se cierne sobre nosotros, por ese Dios que los
dos adoramos,
dile a esta alma abrumada de aflicción si en el remoto edén
abrazará a una doncella santificada a quien los ángeles llaman Lenora,
abrazará a una rara y radiante doncella a quien los ángeles llaman
Lenora".
Dijo el Cuervo "Nunca más".

"¡Sea esa palabra nuestra señal de despedida, pájaro o enemigo!
—grité alzándome de un salto—,
¡vuelve a la tempestad y a la costa plutoniana de la noche!
¡No dejes ninguna pluma negra como muestra de la mentira que
tu alma ha dicho!
¡Deja intacta mi soledad! ¡Abandona el busto sobre mi puerta!
¡Saca tu pico de mi corazón, y llévate tu forma de mi puerta!"
Dijo el cuervo "Nunca más".

Y el cuervo, que nunca se marchó, aún está posado, está posado
en el pálido busto de Palas justo encima de la puerta de mi cuarto;
y sus ojos se asemejan a los ojos de un demonio que soñara;

*And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the
floor;
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
Shall be lifted—nevermore!*

y la luz de la lámpara, que da sobre él, proyecta su sombra en el suelo,
y mi alma, de esa sombra que se extiende sobre el suelo,
¡no se alzaré nunca más!

EULALIE—A SONG

*I dwelt alone
In a world of moan,
And my soul was a stagnant tide,
Till the fair and gentle Eulalie became my blushing bride—
5 Till the yellow-haired young Eulalie became my smiling bride.*

*Ah, less—less bright
The stars of the night
Than the eyes of the radiant girl!
And never a flake
10 That the vapor can make
With the moon-tints of purple and pearl,
Can vie with the modest Eulalie's most unregarded curl—
Can compare with the bright-eyed Eulalie's most humble and
careless curl.*

*Now Doubt—now Pain
15 Come never again,
For her soul gives me sigh for sigh,
And all day long
Shines, bright and strong,
Astarté within the sky,
20 While ever to her dear Eulalie upturns her matron eye—
While ever to her young Eulalie upturns her violet eye.*

EULALIA. CANCIÓN

Yo habitaba solo
en un mundo de lamentos,
y mi alma era una ola estancada
hasta que la hermosa y gentil Eulalia se convirtió en mi novia
ruborosa,
hasta que la joven Eulalia de pelo dorado se convirtió en mi
novia sonriente.

¡Ah, menos, menos brillantes
las estrellas de la noche
que los ojos de la radiante muchacha!
Y nunca un copo
que el vapor pueda formar
con los tonos lunares de púrpura y perla
puede rivalizar con el rizo más descuidado de la modesta Eulalia,
puede compararse con el rizo más humilde y desatendido de la
Eulalia de los brillantes ojos.

Ahora la duda, ahora el dolor
nunca podrán volver,
pues su alma me devuelve suspiro por suspiro,
y durante todo el día
brilla, luminosa y fuerte,
Astarté en el cielo,
mientras siempre hacia ella la querida Eulalia eleva su mirada de
matrona,
mientras siempre hacia ella la joven Eulalia eleva su mirada violeta.

A VALENTINE

For her these lines are penned, whose luminous eyes,
Brightly expressive as the twins of Læda,
Shall find her own sweet name that, nestling, lies
Upon this page, enwrapped from every reader.
5 Search narrowly this rhyme, which holds a treasure
Divine—a talisman—an amulet
That must be worn at heart. Search well the measure;
The words—the letters themselves. Do not forget
The trivialest point, or you may lose your labor.
10 And yet there is in this no Gordian knot
Which one might not undo without a sabre
If one could merely understand the plot.
Enwritten upon this page whereon are peering
Such eager eyes, there lies, I say, perdu,
15 A well-known name, oft uttered in the hearing
Of poets, by poets; as the name is a poet's, too.
Its letters, although naturally lying—
Like the knight Pinto (Mendez Ferdinando)—
Still form a synonym for truth. Cease trying!
20 You will not read the riddle though you do the best you can do.

UNA POSTAL EN SAN VALENTÍN

Estas líneas se escriben para aquella cuyos luminosos ojos,
tan vivamente expresivos cual los gemelos de Leda,
encontrarán su propio dulce nombre, que agazapado está
en esta página, escondido de todo lector.
Examina atentamente estos versos, contienen un tesoro
divino, un talismán, un amuleto
que hay que llevar en el corazón. Examina atentamente su medida;
las palabras, las mismas sílabas. No olvides
el punto más trivial, o perderás el trabajo.
Sin embargo no hay en esto ningún nudo gordiano
que uno no pudiera deshacer sin un sable
si puede simplemente comprender el argumento.
Escrito en esta página que están contemplando
ojos tan ansiosos, está, digo, *perdu*,
un nombre bien conocido, muchas veces pronunciado al oído
de poetas por poetas, ya que el nombre es también de poeta.
Sus letras, aunque naturalmente mintiendo
como el caballero Pinto (Fernando Mendes),
siguen formando un sinónimo de verdad. ¡Deja de intentarlo!
No leerás el acertijo aunque hagas todo cuanto puedas.

(Para resolverlo hay que leer, en el original inglés, la primera letra del primer verso, la segunda del segundo, la tercera del tercero, etc., hasta el final, y aparece el nombre en cuestión: Frances Sargent Osgood. Un *Valentine* es una postal enviada por los enamorados el día 14 de febrero, festividad de San Valentín.)
(N. de los T.).

Of all who hail thy presence as the morning—
 Of all to whom shine absence is the night—
 The blotting utterly from out high heaven
 The sacred sun—of all who, weeping, bless thee
 5 Hourly for hope—for life—ah! above all,
 For the resurrection of deep-buried faith
 In Truth—in Virtue—in Humanity—
 Of all who, on Despair's unhallowed bed
 Lying down to die, have suddenly arisen
 10 At thy soft-murmured words, "Let there be light!"
 At the soft-murmured words that were fulfilled
 In the seraphic glancing of thine eyes—
 Of all who owe thee most—whose gratitude
 Nearest resembles worship—oh, remember
 15 The truest—the most fervently devoted,
 And think that these weak lines are written by him—
 By him who, as he pens them, thrills to think
 His spirit is communing with an angel's.

De cuantos saludan tu presencia como la mañana;
 de aquellos para quienes tu ausencia es la noche,
 el borrar totalmente del alto cielo
 el sagrado sol; de cuantos, llorando, te bendicen
 cada hora por la esperanza, por la vida, ¡ah!, sobre todo
 por la resurrección de la fe, profundamente enterrada,
 en la verdad, en la virtud, en la humanidad;
 de cuantos, yaciendo para morir en el profano lecho
 de la desesperación, se han levantado de pronto
 al suave murmullo de tus palabras, "¡Hágase la luz!",
 al suave murmullo de las palabras que se cumplieron
 en la mirada seráfica de tus ojos;
 de aquellos que más te deben, cuya gratitud
 tanto se asemeja a la adoración, oh, recuerda
 al más fiel, al más ferviente devoto,
 y piensa que estas débiles líneas están escritas por él,
 por él, que, según las escribe, se estremece al pensar
 que su espíritu se comunica con el de un ángel.

ULALUME—A BALLAD

The skies they were ashen and sober;
The leaves they were crispéd and sere—
The leaves they were withering and sere:
It was night, in the lonesome October
5 Of my most immemorial year:
It was hard by the dim lake of Auber,
In the misty mid region of Weir:—
It was down by the dank tarn of Auber,
In the ghoul-haunted woodland of Weir.

10 Here once, through an alley Titanic,
Of cypress, I roamed with my Soul—
Of cypress, with Psyche, my Soul.
These were days when my heart was volcanic
As the scoriac rivers that roll—
15 As the lavas that restlessly roll
Their sulphurous currents down Yaanek,
In the ultimate climes of the Pole—
That groan as they roll down Mount Yaanek,
In the realms of the Boreal Pole.

20 Our talk had been serious and sober,
But our thoughts they were palsied and sere—
Our memories were treacherous and sere;
For we knew not the month was October,
And we marked not the night of the year—
25 (Ah, night of all nights in the year!)

ULALUME. BALADA

Los cielos estaban cenicientos y apagados;
las hojas estaban quebradizas y resecas,
las hojas estaban marchitas y resecas;
era de noche, en el solitario octubre
de mi año más inmemorial;
era muy cerca del oscuro lago de Auber,
en la neblinosa región de Weir;
era allá abajo, junto al húmedo pantano de Auber,
en el bosque de Weir, que los *ghules* frecuentan.

Aquí, en tiempos, por una titánica avenida
de cipreses, vagaba yo con mi alma;
de cipreses, con Psique, mi alma.
Eran días en que mi corazón era volcánico
como los ríos de escoria que se deslizan,
como las lavas que incesantemente deslizan
sus corrientes sulfurosas Yaanek abajo,
en los últimos climas del polo;
que gimen cuando se deslizan por el monte Yaanek,
en los dominios del polo boreal.

Nuestra conversación había sido seria y sobria,
mas nuestros pensamientos estaban paralizados y resecos,
nuestros recuerdos eran traicioneros y resecos,
pues no sabíamos que el mes era octubre
y no reparamos en la noche del año
(¡ah, noche de todas las noches del año!),

*We noted not the dim lake of Auber,
(Though once we had journeyed down here)
We remembered not the dank tarn of Auber,
Nor the ghoul-haunted woodland of Weir.*

30 *And now, as the night was senescent,
And star-dials pointed to morn—
As the star-dials hinted of morn—
At the end of our path a liquescent
And nebulous lustre was born
35 Out of which a miraculous crescent
Arose with a duplicate horn—
Astarte's bediamonded crescent,
Distinct with its duplicate horn.*

40 *And I said—"She is warmer than Dian;
She rolls through an ether of sighs—
She revels in a region of sighs.
She has seen that the tears are not dry on
These cheeks where the worm never dies
And has come past the stars of the Lion,
45 To point us the path to the skies—
To the Lethean peace of the skies—
Come up, in despite of the Lion,
To shine on us with her bright eyes—
Come up, through the lair of the Lion,
50 with Love in her luminous eyes."*

*But Psyche, uplifting her finger,
Said—"Sadly this star I mistrust—
Her pallor I strangely mistrust—*

no prestamos atención al oscuro lago de Auber
(aunque una vez habíamos viajado hasta allí),
no recordamos la fría laguna de Auber
ni el bosque de Weir, que los *ghules* frecuentan.

Y ahora, cuando la noche envejecía
y las esferas estelares señalaban la mañana,
cuando las esferas estelares insinuaban la mañana,
al final de nuestro camino un licuescente
y nebuloso brillo nació,
del cual un creciente milagroso
surgió con un cuerno duplicado,
el creciente adiamantado de Astarte,
bien preciso con su cuerno duplicado.

Y yo dije: "Es más cálida que Diana,
se desliza por un éter de suspiros,
se deleita en una región de suspiros;
ha visto que no están secas las lágrimas
en estas mejillas en que el gusano nunca muere,
y ha dejado atrás las estrellas del León
para señalarnos el camino a los cielos,
a la paz letea de los cielos;
ha subido, a despecho del León,
para lucir sobre nosotros con sus ojos brillantes;
ha subido, a través de la guarida del León,
con amor en sus ojos luminosos".

Pero Psique, levantando el dedo,
dijo: "Tristemente de esta estrella desconfío,
de su palidez extrañamente desconfío;

55 *Ah, hasten!—ah, let us not linger!*
Ah, fly!—let us fly!—for we must.”
In terror she spoke; letting sink her
Wings till they trailed in the dust—
In agony sobbed; letting sink her
Plumes till they trailed in the dust—
60 *Till they sorrowfully trailed in the dust.*

I replied—“This is nothing but dreaming.
Let us on, by this tremulous light!
Let us bathe in this crystalline light!
Its Sybillic splendor is beaming
65 *With Hope and in Beauty to-night—*
See!—it flickers up the sky through the night!
Ah, we safely may trust to its gleaming
And be sure it will lead us aright—
We surely may trust to a gleaming
70 *That cannot but guide us aright*
Since it flickers up to Heaven through the night.”

Thus I pacified Psyche and kissed her,
And tempted her out of her gloom—
And conquered her scruples and gloom;
75 *And we passed to the end of the vista—*
But were stopped by the door of a tomb—
By the door of a legended tomb:—
And I said—“What is written, sweet sister,
On the door of this legended tomb?”
80 *She replied—“Ulalume—Ulalume!—*
’Tis the vault of thy lost Ulalume!”

¡Ah, apresúrate! ¡ah, no nos dilatemos!
¡ah, huye! ¡huyamos! pues debemos hacerlo.”
Con terror habló; dejando caer sus alas
hasta que se arrastraron por el polvo,
en agonía sollozó, dejando caer
sus plumas hasta que se arrastraron por el polvo,
hasta que penosamente se arrastraron por el polvo.

Yo repliqué: “Esto sólo es un sueño;
¡sigamos adelante, a esta luz trémula!
¡bañémonos en esta luz cristalina!
su sibílico esplendor está irradiando
esperanza y belleza esta noche;
¡mira! ¡titila por el cielo a través de la noche!
¡ah, sin peligro podemos confiar en su fulgor,
estar seguros de que nos conducirá bien,
sin duda podemos confiar en un fulgor
que no puede sino guiarnos bien
ya que titila en el cielo a través de la noche!”

Así apacigüé a Psique y la besé,
y la persuadí a salir de su abatimiento,
y vencí sus escrúpulos y su abatimiento;
y llegamos al final del panorama,
mas nos detuvo la puerta de una tumba,
la puerta de una tumba con leyenda;
y dije: “¿Qué hay escrito, dulce hermana,
en la puerta de esta tumba con leyenda?
Replicó ella: “Ulalume. ¡Ulalume!
¡Éste es el sepulcro de tu pérdida Ulalume!”

Then my heart it grew ashen and sober
As the leaves that were crisped and sere—
As the leaves that were withering and sere—
85 And I cried—“It was surely October,
On this very night of last year,
That I journeyed—I journeyed down here!—
That I brought a dread burden down here—
On this night, of all nights in the year,
90 Ah, what demon hath tempted me here?
Well I know, now, this dim lake of Auber—
This misty mid region of Weir:—
Well I know, now, this dank tarn of Auber—
This ghoul-haunted woodland of Weir.”
95 Said we, then—the two, then—“Ah, can it
Have been that the woodlandish ghouls—
The pitiful, the merciful ghouls,
To bar up our way and to ban it
From the secret that lies in these wolds—
100 From the thing that lies hidden in these wolds—
Have drawn up the spectre of a planet
From the limbo of lunar souls—
This sinfully scintillant planet
From the Hell of the planetary souls?”

Entonces se tornó mi corazón ceniciento y apagado
como las hojas que estaban quebradizas y reseca,
como las hojas que estaban marchitas y reseca,
y exclamé “¡Fue sin duda en octubre,
esta misma noche del pasado año,
cuando viajé, viajé hasta aquí,
cuando traje una carga espantosa hasta aquí;
esta noche, precisamente esta noche del año,
¡ah! ¿qué demonio me ha tentado a venir?
Bien conozco ahora este húmedo pantano de Auber,
esta neblinosa región de Weir,
bien conozco ahora esta fría laguna de Auber,
este bosque de Weir que los ghules frecuentan.”

Dijimos entonces los dos “¡Ah! ¿puede acaso
haber sido que los ghules del bosque,
los piadosos, los compasivos *ghules*,
por cortar nuestro camino y por vedarle
el secreto que se halla en estas mesetas onduladas,
lo que se halla oculto en estas mesetas onduladas,
hayan sacado el espectro de un planeta
del limbo de las almas lunares,
este planeta, pecaminosamente centelleante,
del infierno de las almas planetarias?”

AN ENIGMA

"Seldom we find," says Solomon Don Dunce,
 "Half an idea in the profoundest sonnet.
Through all the flimsy things we see at once
 As easily as through a Naples bonnet—
5 Trash of all trash!—how can a lady don it?
Yet heavier far than your Petrarchan stuff—
Owl-downy nonsense that the faintest puff
 Twirls into trunk-paper the while you con it."
And, veritably, Sol is right enough.
10 The general tuckermanities are arrant
 Bubbles—ephemeral and so transparent—
 But this is, now,—you may depend upon it—
Stable, opaque, immortal—all by dint
Of the dear names that lie concealed within 't.

UN ENIGMA

"Raras veces encontramos —dice Solomon Don Dunce—,
ni la mitad de una idea en el soneto más profundo.
A través de las cosas endeblez vemos de inmediato
tan fácil como a través de un sombrero de Nápoles,
—¡basura de basuras! ¿cómo puede ponérselo una dama?—,
aunque mucho más pesadas que tus cosas petrarquianas,
necedades de pedantería lechucesca que el más ligero soplo
convierte en confetti mientras las lees."
Y, verdaderamente, Solomon tiene bastante razón.
Las fatigosidades generales son puras burbujas,
efímeras y por tanto transparentes,
pero esto es, ahora, —podéis contar con ello—
estable, opaco, inmortal, todo por fuerza
de los queridos nombres ocultos en su interior.

Not long ago, the writer of these lines,
 In the mad pride of intellectuality,
 Maintained "the power of words"—denied that ever
 A thought arose within the human brain
 5 Beyond the utterance of the human tongue:
 And now, as if in mockery of that boast,
 Two words—two foreign soft dissyllables—
 Italian tones, made only to be murmured
 By angels dreaming in the moonlit "dew
 10 That hangs like chains of pearl on Hermon hill,"—
 Have stirred from out the abysses of his heart,
 Unthought-like thoughts that are the souls of thought,
 Richer, far wilder, far diviner visions
 Than even the seraph harper, Israfil,
 15 (Who has "the sweetest voice of all God's creatures,")
 Could hope to utter. And I! my spells are broken.
 The pen falls powerless from my shivering hand.
 With thy dear name as text, though bidden by thee,
 I cannot write—I cannot speak or think—
 20 Alas, I cannot feel; for 'tis not feeling,
 This standing motionless upon the golden
 Threshold of the wide-open gate of dreams,
 Gazing, entranced, adown the gorgeous vista,
 And thrilling as I see, upon the right,
 25 Upon the left, and all the way along,
 Amid empurpled vapors, far away
 To where the prospect terminates—thee only.

No hace mucho, el que escribe estos versos,
 con el loco orgullo del intelecto defendía
 "el poder de las palabras"; negaba que jamás
 brotó una idea en el cerebro humano
 más allá de la expresión de la lengua humana;
 y ahora, como por mofa de aquella jactancia,
 dos palabras, dos suaves disílabos extranjeros,
 tonos italianos hechos sólo para ser susurrados
 por ángeles que soñaran en el lunar "rocío
 que pende cual ristras de perlas sobre el monte Hermón",
 han despertado de los abismos de su corazón
 ideas que parecen no pensadas y son almas de la idea,
 visiones más ricas, mucho más fantásticas, más divinas
 de lo que jamás el serafín arpista, Israfil,
 (que tiene "la voz más dulce de todas las criaturas de Dios")
 pudo albergar esperanza de expresar. ¡Ah! mis sortilegios se han roto.
 La pluma cae impotente de mi mano temblorosa.
 Con tu nombre querido como texto, aunque tú lo ordenases,
 no puedo escribir, no puedo hablar ni pensar;
 ay, no puedo sentir, porque esto no es sentir,
 este permanecer inmóvil en el dorado
 umbral de la puerta de los sueños, de par en par abierta,
 contemplando extasiado el magnífico espectáculo
 y estremeciéndome al ver, a la derecha,
 a la izquierda, y por todo el camino,
 entre vapores purpúreos, a lo lejos,
 donde termina el panorama, sólo a ti.

THE BELLS

I

*Hear the sledges with the bells—
Silver bells!*

What a world of merriment their melody foretells!

*How they tinkle, tinkle, tinkle,
In the icy air of night!*

*While the stars that oversprinkle
All the heavens, seem to twinkle
With a crystalline delight;*

*Keeping time, time, time,
In a sort of Runic rhyme,*

*To the tintinnabulation that so musically wells
From the bells, bells, bells, bells,*

Bells, bells, bells—

From the jingling and the tinkling of the bells.

II

*Hear the mellow wedding-bells—
Golden bells!*

What a world of happiness their harmony foretells!

*Through the balmy air of night
How they ring out their delight!—*

*From the molten-golden notes,
And all in tune,*

What a liquid ditty floats

LAS CAMPANAS

I

¡Escuchad los trineos con campanas,
campanas de plata!

¡Oh qué mundo de alegría anuncia su melodía!

¡Cómo tintinean, tintinean, tintinean
en el aire glacial de la noche,

mientras los astros que tachonan en lo alto
todo el cielo parecen centellear

con cristalino deleite

marcando el compás, el compás, el compás,

en una especie de rúnica rima,

del campanileo que tan musicalmente brota

de las campanas, campanas, campanas, campanas,

campanas, campanas, campanas,

del cascabeleo y el tintineo de las campanas!

II

¡Escuchad las dulces campanas de boda,
campanas de oro!

¡Qué mundo de dicha anuncia su armonía!

Por el aire fragante de la noche,

¡cómo resuenan mostrando su deleite!

De las notas de oro fundido,

y todas a tono,

¡qué líquida cantinela lanzan

To the turtle-dove that listens, while she gloats
On the moon!

25 Oh, from out the sounding cells,
What a gush of euphony voluminously wells!

How it swells!

How it dwells

30 On the Future!—how it tells
Of the rapture that impels

To the swinging and the ringing

Of the bells, bells, bells—

Of the bells, bells, bells, bells,

Bells, bells, bells—

35 To the rhyming and the chiming of the bells!

III

Hear the loud alarum bells—

Brazen bells!

What a tale of terror, now, their turbulency tells!

In the startled ear of night

40 How they scream out their affright!

Too much horrified to speak,

They can only shriek, shriek,

Out of tune,

In a clamorous appealing to the mercy of the fire,

45 In a mad expostulation with the deaf and frantic fire,

Leaping higher, higher, higher,

With a desperate desire,

And a resolute endeavor

Now—now to sit, or never,

hacia la tórtola, que escucha mientras disfruta
con la luna!

¡Oh, de sus sonoras cavidades
qué inmenso chorro de eufonía mana!

¡Cómo se dilata!,

¡cómo hace hincapié

en el futuro!, ¡cómo habla

del embeleso que incita

al vaivén y al retintín

con las campanas, campanas, campanas,

con las campanas, campanas, campanas, campanas,

campanas, campanas, campanas,

con el ritmo y el volteo de campanas!

III

¡Oíd las ruidosas campanas de alarma,
campanas de bronce!

¡Oh qué historia de terror cuenta ahora su turbulencia!

¡En el sobresaltado oído de la noche

cómo gritan su espanto!

Demasiado horrorizadas para hablar,

sólo pueden chillar, chillar,

fuera de tono,

en clamorosa llamada a la misericordia del fuego,

en loca discusión con el sordo y frenético fuego,

saltando más alto, más alto, más alto,

con desesperado deseo

y resuelto empeño

de situarse ahora, ahora o nunca

50 *By the side of the pale-faced moon.*
Oh, the bells, bells, bells!
What a tale their terror tells
Of Despair!
How they clang, and clash, and roar!
55 *What a horror they outpour*
On the bosom of the palpitating air!
Yet the ear, it fully knows,
By the twanging
And the clanging,
60 *How the danger ebbs and flows,*
Yet the ear distinctly tells,
In the jangling
And the wrangling,
How the danger sinks and swells,
65 *By the sinking or the swelling in the anger of the bells—*
Of the bells—
Of the bells, bells, bells, bells,
Bells, bells, bells—
In the clamor and the clangor of the bells!

IV

70 *Hear the tolling of the bells—*
Iron bells!
What a world of solemn thought their monody compels!
In the silence of the night,
How we shiver with affright
75 *At the melancholy menace of their tone!*
For every sound that floats

al lado de la luna de pálido rostro.
¡Oh, las campanas, campanas, campanas!
¡qué historia cuenta su terror
de desesperación!
¡Cómo resuenan, entrechocan y atruenan!
¡Qué horror vierten
en el seno del aire palpitante!
¡Pero el oído sabe perfectamente
por el vibrar
y el resonar
cómo crece y mengua el peligro;
pero el oído distingue claramente
por el chirriar
y el porfiar
cómo crece y mengua el peligro,
según crece o disminuye la ira de las campanas,
de las campanas,
de las campanas, campanas, campanas, campanas,
de las campanas, campanas, campanas,
el clamor y el estrépito de las campanas!

IV

¡Oíd el doblar de las campanas,
campanas de hierro!
¡Qué mundo de solemne pensamiento impone su monodia!
En el silencio de la noche
¡cómo temblamos espantados
ante la melancólica amenaza de su tono!
Pues cada sonido que sale flotando

From the rust within their throats
 Is a groan.
 And the people—ah, the people—
 80 They that dwell up in the steeple,
 All alone,
 And who, tolling, tolling, tolling,
 In that muffled monotone,
 Feel a glory in so rolling
 85 On the human heart a stone—
 They are neither man nor woman—
 They are neither brute nor human—
 They are Ghouls:—
 And their king it is who tolls:—
 90 And he rolls, rolls, rolls,
 Rolls
 A pæan from the bells!
 And his merry bosom swells
 With the pæan of the bells!
 95 And he dances, and he yells;
 Keeping time, time, time,
 In a sort of Runic rhyme,
 To the pæan of the bells—
 Of the bells:—
 100 Keeping time, time, time,
 In a sort of Runic rhyme,
 To the throbbing of the bells—
 Of the bells, bells, bells—
 To the sobbing of the bells:—
 105 Keeping time, time, time,
 As he knells, knells, knells,
 In a happy Runic rhyme,

de la herrumbre de sus gargantas
 es un gemido.
 ¡Y las gentes, ah, las gentes
 que habitan en el campanario,
 solitarias,
 y que doblando, doblando, doblando,
 en esa amortiguado tono monocorde,
 sienten la gloria de hacer rodar así
 una piedra sobre el corazón humano...
 no son ni hombres ni mujeres,
 no son ni brutos ni humanos...
 son *ghules*;
 y su rey es el que tañe
 y hace retumbar, retumbar, retumbar,
 retumbar
 un peán de las campanas!
 ¡Y su pecho se hincha de gozo
 con el peán de las campanas!
 ¡Y danza, y grita
 marcando el compás, el compás, el compás
 en una especie de rima rúnica,
 con el peán de las campanas,
 de las campanas;
 marcando el compás, el compás, el compás
 en una especie de rima rúnica
 con el latir de las campanas,
 de las campanas, campanas, campanas,
 con el sollozar de las campanas,
 marcando el compás, el compás, el compás,
 mientras tañe, tañe, tañe
 en una alegre rima rúnica,

*To the rolling of the bells—
Of the bells, bells, bells:—
To the tolling of the bells—
Of the bells, bells, bells, bells,
Bells, bells, bells—
To the moaning and the groaning of the bells.*

con el retumbar de las campanas,
de las campanas, campanas, campanas,
con el doblar de las campanas,
de las campanas, campanas, campanas, campanas,
campanas, campanas, campanas,
con el gemido y el quejido de las campanas.

TO HELEN

I saw thee once—once only—years ago:
 I must not say how many—but not many.
 It was a July midnight; and from out
 A full-orbed moon, that, like thine own soul, soaring,
 5 Sought a precipitate pathway up through heaven,
 There fell a silvery-silken veil of light,
 With quietude, and sultriness, and slumber,
 Upon the upturn'd faces of a thousand
 Roses that grew in an enchanted garden,
 10 Where no wind dared to stir, unless on tiptoe—
 Fell on the upturn'd faces of these roses
 That gave out, in return for the love-light,
 Their odorous souls in an ecstatic death—
 Fell on the upturn'd faces of these roses
 15 That smiled and died in this parterre, enchanted
 By thee, and by the poetry of thy presence.

Clad all in white, upon a violet bank
 I saw thee half reclining; while the moon
 Fell on the upturn'd faces of the roses,
 20 And on thine own, upturn'd—alas, in sorrow!

Was it not Fate, that, on this July midnight—
 Was it not Fate, (whose name is also Sorrow,
 That bade me pause before that garden-gate,
 To breathe the incense of those slumbering roses?
 25 No footstep stirred: the hated world all slept,

A HELENA

Te vi una vez, sólo una vez, hace ya años,
 no debo decir cuántos, mas no muchos.
 Era una medianoche de julio, y de una luna
 llena que, como tu propia alma, remontándose
 buscaba un camino acelerado por el cielo,
 cayó un velo de luz sedosa y plateada,
 tranquila, sofocante, somnolienta,
 sobre los rostros erguidos de mil rosas
 que crecían en un jardín encantado,
 donde viento alguno osaba moverse sino de puntillas;
 cayó sobre los erguidos rostros de estas rosas,
 que exhalaban, a cambio de la luz de amor,
 sus almas olorosas en una muerte extática;
 cayó sobre los erguidos rostros de estas rosas,
 que sonrieron y murieron en su parterre, encantadas
 por ti y por la poesía de tu presencia.

Vestida de blanco toda, en una loma violeta
 te vi medio reclinada, y mientras tanto la luna
 caía sobre los rostros levantados de las rosas
 y sobre el tuyo erguido, ¡ay!, de tristeza.

¿No fue el destino, aquella medianoche de julio,
 no fue el destino (que también se llama pena)
 quien me ordenó detenerme a la puerta de aquel jardín
 para aspirar el incienso de aquellas durmientes rosas?
 No se oía una pisada; el odiado mundo dormía todo,

*Save only thee and me. (Oh, Heaven!—oh, God!
How my heart beats in coupling those two words!)
Save only thee and me. I paused—I looked—
And in an instant all things disappeared.
30 (Ah, bear in mind this garden was enchanted!)
The pearly lustre of the moon went out:
The mossy banks and the meandering paths,
The happy flowers and the repining trees,
Were seen no more: the very roses' odors
35 Died in the arms of the adoring airs.
All—all expired save thee—save less than thou:
Save only the divine light in thine eyes—
Save but the soul in thine uplifted eyes.
I saw but them—they were the world to me.
40 I saw but them—saw only them for hours—
Saw only them until the moon went down.
What wild heart-histories seemed to lie enwritten
Upon those crystalline, celestial spheres!
How dark a wo! yet how sublime a hope!
45 How silently serene a sea of pride!
How daring an ambition! yet how deep—
How fathomless a capacity for love!*

*But now, at length, dear Dian sank from sight,
Into a western couch of thunder-cloud;
50 And thou, a ghost, amid the entombing trees
Didst glide away. Only thine eyes remained.
They would not go—they never yet have gone.
Lighting my lonely pathway home that night,
They have not left me (as my hopes have) since.
55 They follow me—they lead me through the years.*

salvo tú y yo únicamente (¡oh, cielo; oh, Dios,
cómo late mi corazón al asociar estas dos palabras!)
salvo tú y yo únicamente. Me detuve... miré...
y en un instante todo desapareció.
(¡Ah, ten presente que aquel jardín estaba encantado!)
Se apagó el brillo perlado de la luna;
los taludes musgosos y los senderos serpenteantes,
las flores felices y los árboles atribulados
ya no se veían; los mismos aromas de las rosas
murieron en brazos de los aires adoradores.
Todo, todo expiró salvo tú, salvo menos que tú;
salvo sólo la divina luz de tus ojos,
salvo únicamente la luz de tus alzados ojos.
No vi sino a ellos... eran el mundo para mí.
No vi sino a ellos durante horas;
no vi sino a ellos hasta que la luna bajó.
¡Qué fantásticas historias del corazón parecían estar escritas
en aquellas cristalinas esferas celestiales!
¡Cuán oscura congoja! y con todo ¡cuán sublime esperanza!
¡Cuán silenciosamente sereno mar de orgullo!
¡Cuán osada ambición! y con todo ¡cuán profunda,
cuán insondable capacidad para el amor!

Pero ahora, al fin, la querida Diana desapareció de la vista
en un lecho de nubes a occidente;
y tú, un fantasma, entre árboles cual sepulturas
te deslizaste lejos. Sólo tus ojos se quedaron.
No quisieron irse; aún no se han ido.
Iluminando mi camino solitario aquella noche,
no me han abandonado (como mis esperanzas) desde entonces.
Me siguen; me guían a través de los años.

*They are my ministers—yet I their slave.
Their office is to illumine and enkindle—
My duty, to be saved by their bright light,
And purified in their electric fire,
60 And sanctified in their elysian fire.
They fill my soul with Beauty (which is Hope,)
And are far up in Heaven—the stars I kneel to
In the sad, silent watches of my night;
While even in the meridian glare of day
65 I see them still—two sweetly scintillant
Venuses, unextinguished by the sun!*

Son mis ministros, yo su esclavo.
Su oficio es iluminar y encender;
mi deber, ser salvado por su luz brillante
y purificado en su fuego eléctrico,
y santificado en su fuego elíseo.
Llenan mi alma de belleza (que es esperanza)
y están allá arriba en el cielo, estrellas ante las cuales
me arrodillo en las tristes y calladas vigili-
as de mi noche;
mientras hasta en el meridiano fulgor del día
las sigo viendo: ¡dos Venus que centellean
dulcemente, sin que el sol las extinga!

ELDORADO

Gaily bedight,
A gallant knight,
In sunshine and in shadow,
Had journeyed long,
5 Singing a song,
In search of Eldorado.

But he grew old—
This knight so bold—
And o'er his heart a shadow
10 Fell as he found
No spot of ground
That looked like Eldorado.

And as his strength
Failed him at length,
15 He met a pilgrim shadow—
"Shadow," said he,
"Where can it be—
This land of Eldorado?"

"Over the Mountains
Of the Moon,
20 Down the Valley of the Shadow,
Ride, boldly ride,"
The shade replied,—
"If you seek for Eldorado!"

EL DORADO

Vistosamente ataviado,
un galante caballero,
por umbrías y solanas,
había viajado mucho,
entonando una canción,
a la busca de El Dorado.

Pero se fue haciendo viejo,
aquel audaz caballero,
y en su corazón cayó
una sombra al no encontrar
ni un solo trozo de tierra
que pareciese El Dorado.

Y cuando al final las fuerzas
le fallaron, encontró
la sombra de un peregrino;
"Sombra —le dijo—, responde:
¿sabes dónde puede estar
esa tierra de El Dorado?"

"¡Tienes que cruzar los montes
de la Luna, y bajar luego
hasta el valle de la Sombra;
cabalga, cabalga audaz
—la sombra le replicó—
si estás buscando El Dorado!"

FOR ANNIE

Thank Heaven! the crisis—
The danger is past,
And the lingering illness
Is over at last—
5 And the fever called "Living"
Is conquered at last.

Sadly, I know
I am shorn of my strength,
And no muscle I move
10 As I lie at full length—
But no matter!—I feel
I am better at length.

And I rest so composedly,
Now, in my bed,
15 That any beholder
Might fancy me dead—
Might start at beholding me,
Thinking me dead.

The moaning and groaning,
The sighing and sobbing,
20 Are quieted now,
With that, horrible throbbing
At heart:—ah, that horrible,
Horrible throbbing!

PARA ANNIE

¡Gracias al cielo! la crisis,
el peligro ya ha pasado,
y la prolongada dolencia
ha terminado por fin;
y la fiebre llamada "Vivir"
ha sido vencida al fin.

Desgraciadamente sé
que me han dejado sin fuerza,
y ningún músculo nuevo
yaciendo cuan largo soy,
pero ¡no importa!, yo siento
que a la larga estoy mejor.

Y descanso con tanto sosiego
ahora, en mi cama,
que cualquiera que me contemplase
podría imaginarme muerto,
podría sobresaltarse al contemplarme
creyéndome muerto.

Los lamentos y gemidos,
los suspiros y sollozos
están callados ahora,
como ese horrible palpitar
del corazón; ¡ah, ese horrible,
horrible palpitar!

25

*The sickness—the nausea—
The pitiless pain—
Have ceased, with the fever
That maddened my brain—
With the fever called “Living”
That burned in my brain.*

30

*And oh! of all tortures
That torture the worst
Has abated—the terrible
Torture of thirst
For the naphthaline river
Of Passion accurst:—
I have drank of a water
That quenches all thirst:—*

35

40

*Of a water that flows,
With a lullaby sound,
From a spring but a very few
Feet under ground—
From a cavern not very far
Down under ground.*

45

50

*And ah! let it never
Be foolishly said
That my room it is gloomy
And narrow my bed;
For man never slept
In a different bed—
And, to sleep, you must slumber
In just such a bed.*

Los mareos y la náusea,
el despiadado dolor
han cesado con la fiebre
que enloquecía mi cerebro,
con la fiebre llamada “Vivir”,
que ardía en mi cerebro.

Y ¡oh!, de todas las torturas
que torturan, la peor
ha cesado, la terrible
tortura de la sed
del río naftalino
de la maldita pasión;
he bebido de un agua
que mitiga toda sed.

De un agua que va fluyendo,
con el sonar de una nana,
desde un manantial que brota
muy pocos pies bajo el suelo,
de una cueva no muy lejos
en lo hondo, bajo el suelo.

Y ¡ah!, que nunca
se diga neciamente
que mi estancia es oscura
y que es estrecha mi cama,
pues nunca el hombre durmió
en un lecho diferente,
y para dormir has de soñar
en un lecho igual que éste.

55 *My tantalized spirit*
Here blandly reposes,
Forgetting, or never
Regretting, its roses—
Its old agitations
Of myrtles and roses:

60 *For now, while so quietly*
Lying, it fancies
A holier odor
About it, of pansies—
A rosemary odor,
65 *Commingled with pansies—*
With rue and the beautiful
Puritan pansies.

And so it lies happily,
Bathing in many
A dream of the truth
70 *And the beauty of Annie—*
Drowned in a bath
Of the tresses of Annie.

She tenderly kissed me,
She fondly caressed,
75 *And then I fell gently*
To sleep on her breast—
Deeply to sleep
From the heaven of her breast.

Mi espíritu atormentado
reposa aquí blandamente,
olvidando, o a lo menos
nunca añorando sus rosas,
sus viejas preocupaciones
por los mirtos y las rosas.

Pues ahora, mientras yace
tranquilamente, imagina
un aroma más sagrado
en su entorno, a pensamientos,
un aroma de romero
mezclado con pensamientos,
con ruda y con los hermosos
pensamientos puritanos.

Y así yace felizmente,
bañándose en numerosos
sueños de la verdad
y la belleza de Annie;
sumergido en un baño
de los cabellos de Annie.

Ella me besó con ternura,
me acarició con cariño,
y entonces me dejé caer suavemente
para dormir en su seno,
profundamente dormir
en el cielo de su seno.

80

*When the light was extinguished,
She covered me warm,
And she prayed to the angels
To keep me from harm—
To the queen of the angels
To shield me from harm.*

85

*And I lie so composedly,
Now, in my bed,
(Knowing her love)*

90

*That you fancy me dead—
And I rest so contentedly,
Now, in my bed,
(With her love at my breast)
That you fancy me dead—
That you shudder to look at me,
Thinking me dead:—*

95

*But my heart it is brighter
Than all of the many
Stars in the sky,*

100

*For in sparkles with Annie—
It glows with the light
Of the love of my Annie—
With the thought of the light
Of the eyes of my Annie.*

Cuando la luz se apagó,
me tapó arropándome,
y a los ángeles rezó
para librarme del mal,
a la reina de los ángeles
para guardarme del mal.

Y yazgo ahora en mi cama
con un sosiego tan grande
(porque conozco su amor)
que imagináis que estoy muerto;
y descanso ahora en mi cama
con tanta satisfacción
(con su amor aquí en mi seno)
que imagináis que estoy muerto,
que os asustáis al mirarme,
creyendo que yo estoy muerto,

Pero hay más luz en mi corazón
que en todas las numerosas
estrellas del cielo,
pues centellea con Annie,
refulge con la luz
del amor de mi Annie,
con el pensamiento de la luz
de los ojos de mi Annie.

TO MY MOTHER

Because I feel that, in the Heavens above,
The angels, whispering to one another,
Can find, among their burning terms of love,
None so devotional as that of "Mother,"
5 Therefore by that dear name I long have called you—
You who are more than mother unto me,
And fill my heart of hearts, where Death installed you
In setting my Virginia's spirit free.
My mother—my own mother, who died early,
10 Was but the mother of myself; but you
Are mother to the one I loved so dearly,
And thus are dearer than the mother I knew
By that infinity with which my wife
Was dearer to my soul than its soul-life.

A MI MADRE

Porque siento que en los cielos, allá arriba,
los ángeles, al susurrarse unos a otros,
no pueden encontrar, entre sus ardientes términos de amor,
ninguno tan piadoso como el de "madre",
por eso con ese nombre querido te he llamado mucho tiempo
a ti, que eres más que una madre para mí,
y llenas lo más hondo de mi corazón, donde la muerte te instaló
al liberar el espíritu de mi Virginia.
Mi madre, mi propia madre, que murió tempranamente,
no fue sino la madre de mí mismo, pero tú
eres madre de la que yo tanto amé,
y así eres más querida que la madre que conocí,
por esa infinitud con que a mi esposa
la quiso más mi alma que a su propia vida de alma.

ANNABEL LEE

It was many and many a year ago,
 In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
 By the name of Annabel Lee;—
5 And this maiden she lived with no other thought
 Than to love and be loved by me.

She was a child and I was a child,
 In this kingdom by the sea,
But we loved with a love that was more than love—
 I and my Annabel Lee—
10 With a love that the wingéd seraphs of Heaven
 Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,
 In this kingdom by the sea,
15 A wind blew out of a cloud by night
 Chilling my Annabel Lee;
So that her high-born kinsmen came
 And bore her away from me,
To shut her up in a sepulchre
20 In this kingdom by the sea.

The angels, not half so happy in Heaven,
 Went envying her and me:—
Yes! that was the reason (as all men know,
 In this kingdom by the sea)

ANNABEL LEE

Fue hace muchos, muchos años,
en un reino junto al mar,
donde vivía una doncella que tal vez conozcáis
por el nombre de Annabel Lee;
y esta doncella vivía sin otro pensamiento
que amarme y ser amada por mí.

Era una niña y yo era un niño,
en aquel reino junto al mar,
pero amábamos con un amor que era más que amor,
yo y mi Annabel Lee;
con un amor que los alados serafines del cielo
nos envidiaban a ella y a mí.

Y esta fue la razón de que, hace tiempo,
en aquel reino junto al mar,
surgiese un viento de una nube, helando
a mi hermosa Annabel Lee;
así que acudieron sus parientes de alta cuna
y la alejaron de mí
para encerrarla en un sepulcro
en aquel reino junto al mar.

Los ángeles, ni la mitad de dichosos en el cielo,
nos envidiaban a ella y a mí;
¡sí!, ésa fue la razón (como todos saben,
en aquel reino junto al mar)

25 *That the wind came out of the cloud, chilling
And killing my Annabel Lee.*

*But our love it was stronger by far than the love
Of those who were older than we—
Of many far wiser than we—*

30 *And neither the angels in Heaven above
Nor the demons down under the sea
Can ever dissever my soul from the soul
Of the beautiful Annabel Lee:—*

*For the moon never beams without bringing me dreams
Of the beautiful Annabel Lee;
And the stars never rise but I see the bright eyes
Of the beautiful Annabel Lee;*

*And so, all the night-tide, I lie down by the side
Of my darling, my darling, my life and my bride*

40 *In her sepulchre there by the sea—
In her tomb by the side of the sounding sea.*

de que surgiese el viento de la nube, una noche,
helando y matando a mi Annabel Lee.

Pero era nuestro amor mucho más fuerte que el amor
de los que eran mayores que nosotros,
de muchos más sabios que nosotros,
y ni los ángeles del cielo allá arriba
ni abajo los demonios, bajo el mar,
podrán jamás separar mi alma del alma
de la hermosa Annabel Lee;

Pues la luna nunca luce sin traerme sueños
de la hermosa Annabel Lee;
y las estrellas nunca salen sin que vea los brillantes ojos
de la hermosa Annabel Lee;
y así, durante toda la noche yazgo tendido al lado
de mi amada, mi amada, mi vida y mi desposada,
en aquel sepulcro junto al mar,
en su tumba junto al sonoro mar.

EARLY POEMS NOT COLLECTED BY POE

POEMAS TEMPRANOS NO RECOGIDOS
POR POE

ALONE

From childhood's hour I have not been
 As others were—I have not seen
 As others saw—I could not bring
 My passions from a common spring—
 5 From the same source I have not taken
 My sorrow—I could not awaken
 My heart to joy at the same tone—
 And all I lov'd—I lov'd alone—
 Then—in my childhood—in the dawn
 10 Of a most stormy life—was drawn
 From ev'ry depth of good and ill
 The mystery which binds me still—
 From the torrent, or the fountain—
 From the red cliff of the mountain—
 15 From the sun that round me roll'd
 In its autumn tint of gold—
 From the lightning in the sky
 As it pass'd me flying by—
 From the thunder, and the storm—
 20 And the cloud that took the form
 (When the rest of Heaven was blue)
 Of a demon in my view—

SOLO

Ya desde mi niñez, yo nunca he sido
 como eran otros; yo nunca he mirado
 como los otros; nunca mis pasiones
 brotaron del venero comunal.
 Yo no sacaba de la misma fuente
 mis penas; no podía despertar
 mi corazón al gozo en igual tono,
 y todo lo que amé, lo amé yo solo.
 Entonces, en mi infancia, en la alborada
 de una más tormentosa vida, extraje
 de cada abismo del bien y del mal
 el misterio que aún me tiene sujeto:
 del torrente, o de la fuente,
 del rojo risco en el monte,
 del sol que giraba en torno
 con su otoñal tinte de oro;
 del relámpago en el cielo
 cuando me rozó volando,
 del trueno y de la tormenta
 y de la nube que tomaba forma
 (cuando el resto del cielo estaba azul)
 de un demonio a mis ojos.

ELIZABETH

Elizabeth—it surely is most fit
[Logic and common usage so commanding]
In thy own book that first thy name be writ,
Zeno and other sages notwithstanding;
5 And I have other reasons for so doing
Besides my innate love of contradiction;
Each poet—if a poet—in pursuing
The muses thro' their bowers of Truth or Fiction,
Has studied very little of his part,
10 Read nothing, written less—in short's a fool
Endued with neither soul, nor sense, nor art,
Being ignorant of one important rule,
Employed in even the theses of the school—
Called—I forget the heathenish Greek name—
15 [Called anything, its meaning is the same]
“Always write first things uppermost in the heart.”

ELIZABETH

Elizabeth, sin duda es más propio
(lógica y común uso así lo mandan)
que esté escrito en tu libro el primero tu nombre,
aunque Zenón y otros sabios no estarían de acuerdo;
y para hacerlo así tengo yo otras razones,
además de mi innato amor a la contradicción;
todo poeta, si es poeta, cuando corre
tras las musas por sus enramadas de verdad o ficción,
ha estudiado muy poco su papel,
nada ha leído, ha escrito menos; es un necio, en resumen,
carente de alma, de sentido y de arte,
y que ignora una regla importante,
usada incluso en las tesis del colegio,
llamada... (he olvidado el pagano nombre griego;
tenga el nombre que tenga, significa lo mismo):
“Escribe siempre primero las cosas más altas en el corazón”.

AN ACROSTIC

Elizabeth, it is in vain you say
"Love not"—thou sayest it in so sweet a way:
In vain those words from thee or L. E. L.
Zantippe's talents had enforced so well:
5 Ah! if that language from thy heart arise,
Breathe it less gently forth—and veil thine eyes.
Endymion, recollect, when Luna tried
To cure his love—was cured of all beside—
His folly—pride—and passion—for he died.

UN ACRÓSTICO

Elizabeth, es en vano que digas "No amo"
si lo dices de un modo tan dulce;
son en vano esas palabras tuyas o de L. E. L.
que Jantipa con sus talentos te ha forzado a decir;
¡ah! si ese lenguaje de tu corazón brota,
susúrralo menos gentilmente... y vela tus ojos.
Recuerda que Endimión, cuando intentó la Luna
llevar cura a su amor, fue curado de todo al mismo tiempo
—de su locura, su orgullo y su pasión—, pues murió.

SERENADE

So sweet the hour—so calm the time,
 I feel it more than half a crime
 When Nature sleeps and stars are mute,
 To mar the silence ev'n with lute.
 5 At rest on ocean's brilliant dies
 An image of Elysium lies:
 Seven Pleiades entranced in Heaven,
 Form in the deep another seven:
 Endymion nodding from above
 10 Sees in the sea a second love:
 Within the valleys dim and brown,
 And on the spectral mountain's crown,
 The wearied light is lying down:
 And earth, and stars, and sea, and sky
 15 Are redolent of sleep, as I
 Am redolent of thee and thine
 Enthralling love, my Adeline.
 But list, O list!—so soft and low
 Thy lover's voice to night shall flow
 20 That, scarce awake, thy soul shall deem
 My words the music of a dream.
 Thus, while no single sound too rude,
 Upon thy slumber shall intrude,
 Our thoughts, our souls—O God above!
 25 In every deed shall mingle, love.

SERENATA

Tan dulce la hora, tan sereno el momento,
 creo que es casi un crimen,
 cuando la naturaleza duerme y las estrellas están mudas,
 perturbar el silencio hasta con un laúd.
 Apoyada en los brillantes pedestales del océano
 una imagen del Elíseo reposa;
 siete Pléyades extraviadas en el cielo
 forman en el piélago otras siete;
 Endimión, saludando desde arriba,
 ve en el mar un segundo amor.
 En los valles brumosos y pardos
 y en la espectral corona de la montaña
 se va extinguiendo la cansada luz;
 y la tierra, los astros, mar y cielo
 están impregnados de sueño, como yo
 estoy impregnado de ti
 y de tu amor que me cautiva, Adelina mía.
 Pero escucha, oh, escucha, tan suave y queda
 fluirá esta noche la voz de tu amante
 que, apenas despierta, tu alma creará
 que son mis palabras música de un sueño.
 Así, mientras que ningún sonido demasiado brusco
 tu sueño importunará,
 nuestros pensamientos, nuestras almas, ¡oh Dios de lo alto!,
 en cada uno de ellos, amor, se mezclarán.

LATIN HYMN

*A thousand, a thousand, a thousand,
A thousand, a thousand, a thousand,
We, with one warrior, have slain!*
5 *A thousand, a thousand, a thousand, a thousand,
Sing a thousand over again!*
*Soho!—let us sing
Long life to our king,
Who knocked over a thousand so fine!*
Soho!—let us roar,
10 *He has given us more
Red gallons of gore
Than all Syria can furnish of wine!*

HIMNO LATINO

¡Un millar, un millar, un millar,
un millar, un millar, un millar,
nosotros, con un guerrero, hemos matado!
¡Un millar, un millar, un millar, un millar,
canta un millar y vuelve a empezar!
¡Ajá!, ¡cantemos
larga vida a nuestro rey;
hemos acabado con mil de los buenos!
¡Ajá!, ¡rujamos;
él nos ha dado más
rojos galones de sangre
que vino puede darnos toda Siria!

SONG OF TRIUMPH

*Who is king but Epiphanes?
Say—do you know?*

*Who is king but Epiphanes?
Bravo!—bravo!*

*There is none but Epiphanes,
No—there is none:*

*So tear down the temples,
And put out the sun!*

5


CANCIÓN DE TRIUNFO

*¿Quién es rey sino Epifanes?
di, ¿lo sabes tú?*

*¿Quién es rey sino Epifanes?
¡Bravo! ¡bravo!*

*No hay nadie como Epifanes,
no; no hay nadie,*

*¡así pues, derriba los templos
y apaga el sol!*



POEMS ATTRIBUTED TO POE

POEMAS ATRIBUIDOS A POE

O, TEMPORA! O, MORES!

O, Times! O, Manners! It is my opinion
That you are changing sadly your dominion—
I mean the reign of manners hath long ceased,
For men have none at all, or bad at least;
5 And as for times, altho' 'tis said by many
The "good old times" were far the worst of any,
Of which sound doctrine I believe each tittle
Yet still I think these worse than them a little.

I've been a thinking—isn't that the phrase?—
10 I like your Yankee words and Yankee ways—
I've been a thinking, whether it were best
To take things seriously, or all in jest;
Whether, with grim Heraclitus of yore,
To weep, as he did, till his eyes were sore;
15 Or rather laugh with him, that queer philosopher,
Democritus of Thrace, who used to toss over
The page of life and grin at the dog-ears,
As though he'd say, "Why, who the devil cares?"

This is a question which, oh heaven, withdraw
20 The luckless query from a member's claw!
Instead of two sides, Job has nearly eight,
Each fit to furnish forth four hours debate.
What shall be done? I'll lay it on the table,
And take the matter up when I'm more able;

O TEMPORA! O MORES!

¡Oh, tiempos! ¡oh, costumbres! Opino yo
que estáis cambiando por desgracia vuestros dominios;
quiero decir que el reino de las maneras cesó hace mucho,
pues los hombres no tienen ninguna, o sólo malas;
y en cuanto a los tiempos, aunque hay muchos que dicen
que los "buenos viejos tiempos" fueron con mucho los peores de
todos
—cuya sana doctrina yo acepto en cada ápice—,
sigo, con todo, creyendo a éstos un tanto peores que ellos.

He estado meditando —¿es así como se dice?;
me gustan vuestras palabras yanquis y vuestros modos yanquis—
he estado meditando si sería lo mejor
tomar las cosas en serio, o todo a broma;
si, con el adusto Heráclito de antaño,
llorar, como él hizo, hasta que escuezan los ojos,
o bien reír con aquel filósofo extraño,
Demócrito de Tracia, que solía pasar
la página de la vida y sonreír a los dobles
como diciendo: "¡Vaya! ¿a quién diablos le importa?"

¡Es ésta una cuestión que, oh cielos, apartó
de la zarpa de un miembro la infortunada duda!
En lugar de dos caras, Job tiene casi ocho,
y cada una daría pie a cuatro horas de debate.
¿Qué hacer? Yo lo pondré sobre la mesa
y abordaré el asunto cuando sea más capaz;

25 *And, in the meantime, to prevent all bother,
I'll neither laugh with one, nor cry with t'other,
Nor deal in flatt'ry or aspersions foul,
But, taking one by each hand, merely growl.*

Ah, growl, say you, my friend, and pray at what?
30 *Why, really, sir, I almost had forgot—
But, damn it, sir, I deem it a disgrace
That things should stare us boldly in the face,
And daily strut the street with bows and scrapes,
Who would be men by imitating apes.*
35 *I beg your pardon, reader, for the oath
The monkeys make me swear, though something loth;
I'm apt to be discursive in my style,
But pray be patient; yet a little while
Will change me, and as politicians do,*
40 *I'll mend my manners and my measures too.*

*Of all the cities—and I've seen no few;
For I have travelled, friend, as well as you—
I don't remember one, upon my soul,
But take it generally upon the whole,*
45 *(As members say they like their logick taken,
Because divided, it may chance be shaken)
So pat, agreeable and vastly proper
As this for a neat, frisky counter-hopper;
Here he may revel to his heart's content,*
50 *Flounce like a fish in his own element,
Toss back his fine curls from their forehead fair,
And hop o'er counters with a Vester's air,
Complete at night what he began A.M.,*

y entretanto, para evitar toda molestia,
ni reiré con uno ni lloraré con otro,
ni despacharé halagos ni asquerosos dichterios,
sino que, tomando a uno de cada mano, simplemente gruñiré.

¡Ah, amigo mío, gruñes! —dices tú— y, te lo ruego, ¿por qué?
Pues, señor, realmente casi se me ha olvidado,
pero, maldición, señor, considero una desgracia
que nos miren fijamente a la cara y cada día
se pavoneen por las calles haciendo zalemas unos seres
que quisieran ser hombres imitando a los simios.
Perdón, lector, te pido por este juramento
que me obligan a hacer los monos, aunque algo reacio;
tengo tendencia a ser prolijo en mi estilo,
mas, te lo ruego, sé paciente; un ratito más
me cambiará, y, como hacen los políticos,
corregiré mis modales y también mis medidas.

De todas las ciudades —y he visto no pocas,
pues he viajado, amigo, tanto como tú—
no recuerdo una sola, a fe mía,
antes bien las tomo generalmente en conjunto
(como dicen los miembros que les gusta que se tome su lógica,
pues, al estar divididos, puede suceder que tiemble),
tan oportuna, agradable y ampliamente apropiada
como ésta para un pulcro y vivaz hortera;
aquí tal vez se deleite para contento de su corazón,
se agite como un pez en su propio elemento,
sacuda los bellos rizos de su blanca frente
y salte sobre los mostradores con aires de Vestris,
concluya de noche lo que empezó de mañana

55 *And having cheated ladies, dance with them;
For, at a ball, what fair one can escape
The pretty little hand that sold her tape,
Or who so cold, so callous to refuse
The youth who cut the ribbon for her shoes!*

60 *One of these fish par excellence the beau—
God help me!—it has been my lot to know,
At least by sight, for I'm a timid man,
And always keep from laughing, if I can;
But speak to him, he'll make you such grimace,
Lord! to be grave exceeds the power of face.
65 The hearts of all the ladies are with him,
Their bright eyes on his Tom and Jerry brim
And dove-tailed coat, obtained at cost; while then
Those eyes won't turn on anything like men.*

70 *His very voice is musical delight,
His form, once seen, becomes a part of sight;
In short, his shirt collar, his look, his tone is
The "beau ideal" fancied for Adonis.
Philosophers have often held dispute
As to the seat of thought in man and brute;
75 For that the power of thought attends the latter
My friend, the beau, hath made a settled matter,
And spite of all dogmas, current in all ages,
One settled fact is better than ten sages.*

80 *For he does think, though I am oft in doubt
If I can tell exactly what about.
Ah, yes! his little foot and ankle trim,*

y, después de estafar a las damas, baile con ellas, pues, en un baile, ¡qué hermosa puede escapar a la linda manita que le vendió su trencilla, o quién sería tan fría, tan insensible que rechazara al joven que ha cortado la cinta para sus zapatos!

A uno de esos tipos, *par excellence* el petimetre, —¡Dios me ayude!— ha sido mi destino conocer, de vista al menos, pues soy un hombre tímido, y me aguanto siempre la risa, si puedo; pero habladle y os hará tales muecas, ¡Dios!, que estar serio supera las fuerzas del rostro. Los corazones de todas las damas están con él, los brillantes ojos de éstas, en su ala Tom y Jerry y en su frac de cola de paloma, comprado al coste; y entretanto esos ojos no se volverán a nada que se parezca a un hombre.

Su misma voz es musical deleite, su forma, una vez contemplada, se convierte en parte de la vista: en suma, el cuello de su camisa, su aspecto, su tono es el "bello ideal" imaginado para Adonis. Los filósofos han discutido con frecuencia sobre la sede del pensamiento en hombre y bruto: en cuanto a que la facultad del pensamiento asiste a éste, mi amigo el petimetre lo ha hecho asunto decidido, y, a pesar de todo dogma vigente en cualquier tiempo, un hecho decidido es mejor que diez sabios.

Pues él piensa, aunque yo a veces dudo si puedo decir exactamente en qué. ¡Ah, sí!, su piececito y su tobillo esbelto,

'Tis there the seat of reason lies in him,
A wise philosopher would shake his head,
He then, of course, must shake his foot instead.
85 At me, in vengeance, shall that foot be shaken—
Another proof of thought, I'm not mistaken—
Because to his cat's eyes I hold a glass,
And let him see himself, a proper ass!
I think he'll take this likeness to himself,
90 But if he won't, he shall, a stupid elf,
And, lest the guessing throw the fool in fits
I close the portrait with the name of PITTS.

ahí es donde en él se halla el asiento de la razón;
un sabio filósofo sacudirá la cabeza,
él, desde luego, sacudirá el pie.
A mí, en venganza, habrá de sacudírseme ese pie
—otra prueba de pensamiento, no estoy equivocado—
porque ante sus ojos gatunos un cristal coloco
y le hago verse a sí mismo, ¡un auténtico borrico!
Creo que aceptará esta semejanza de sí mismo,
mas si no lo hace, debe hacerlo, estúpido elfo,
y, para que la sospecha no cause ataques al necio,
cierro el retrato con el nombre de PITTS.

A WEST POINT LAMPOON

*As for Locke, he is all in my eye,
May the devil right soon for his soul call.
He never was known to lie—
In bed at a reveillé roll-call.*

5

*John Locke was a notable name;
Joe Locke is a greater: in short,
The former was well known to fame,
But the latter's well known "to report."*

UNA SÁTIRA DE WEST POINT

En cuanto a Locke, está todo en mis ojos,
que el diablo venga pronto por su alma.
¡Nunca se supo que estuviera
en la cama al toque de diana!

El de John Locke es un nombre notable;
el de Joe Locke es más grande; en suma,
el primero fue bien conocido por la fama
pero el segundo es bien conocido por "el informe".

TO —

*Sleep on, sleep on, another hour—
I would not break so calm a sleep,
To wake to sunshine and to show'r,
To smile and weep.*

5 *Sleep on, sleep on, like sculptured thing,
Majestic, beautiful art thou;
Sure seraph shields thee with his wing
And fans thy brow—*

10 *We would not deem thee child of earth,
For, O, angelic is thy form!
But, that in heav'n thou had'st thy birth,
Where comes no storm*

15 *To mar the bright, the perfect flow'r,
But all is beautiful and still—
And golden sands proclaim the hour
Which brings no ill.*

20 *Sleep on, sleep on, some fairy dream
Perchance is woven in thy sleep—
But, O, thy spirit, calm, serene,
Must wake to weep.*

A...

Duerme aún, duerme aún, una hora más;
no quisiera quebrar un sueño tan tranquilo
para que despertaras a la luz y a la lluvia,
a sonrisas y al llanto.

Duerme aún, duerme aún, como un ser esculpido
majestuosa y bella eres;
un serafín tutor te cubre con sus alas
y abanica tu frente.

¡No creeríamos que eres una hija de la tierra,
pues tu forma es angélica,
sino que allá en el cielo tuviste nacimiento,
de donde no vienen tormentas

a destruir la flor perfecta y luminosa,
sino que todo es silencioso y bello
y doradas arenas proclaman esa hora
que no trae ningún mal.

Duerme aún, duerme aún; algún sueño fantástico
quizá esté entretejido en tu dormir;
pero tu espíritu, oh, calmo y sereno,
despertará para llorar.

FANNY

*The dying swan by northern lakes
Sings its wild death song, sweet and clear,
And as the solemn music breaks
O'er hill and glen dissolves in air,
5 Thus musical thy soft voice came,
Thus trembled on thy tongue my name.*

*Like sunburst through the ebon cloud,
Which veils the solemn midnight sky,
Piercing cold evening's sable shroud
10 Thus came the first glance of that eye;
But like the adamant rock,
My spirit met and braved the shock.*

*Let memory the boy recall
Who laid his heart upon thy shrine,
15 When far away his footsteps fall,
Think that he deem'd thy charms divine;
A victim on love's alter slain,
By witching eyes which looked disdain.*

FANNY

El cisne moribundo en los lagos norteños
canta su canto agreste de muerte, dulce y claro,
y al igual que se quiebra la música solemne
sobre colina y valle, se disuelve en el aire;
así, musical, vino tu voz suave,
así tembló en tu lengua mi nombre.

Como el rayo de sol a través de la nube de ébano,
que vela el solemne cielo de medianoche,
perforando la fría mortaja negra de la tarde,
así vino la primera mirada de tus ojos;
pero como la roca diamantina
mi espíritu recibió y desafió el choque.

Que el recuerdo reviva el muchacho
que puso su corazón sobre tu altar;
cuando muy lejos sus pasos lleguen,
piensa que juzgó divinos tus encantos;
una víctima en el ara del amor sacrificada
por ojos hechiceros que expresaban desdén.

BALLAD

They have giv'n her to another—
 They have sever'd ev'ry vow;
 They have giv'n her to another,
 And my heart is lonely now;
 5 They remember'd not our parting—
 They remember'd not our tears,
 They have sever'd in one fatal hour
 The tenderness of years

Oh! was it weal to leave me?
 10 Thou couldst not so deceive me;
 Lang and sairly shall I grieve thee,
 Lost, lost Rosabel!

They have giv'n thee to another—
 Thou art now his gentle bride;
 15 Had I lov'd thee as a brother,
 I might see thee by his side;
 But I know with gold they won thee,
 And thy trusting heart beguil'd;
 Thy mother too, did shun me,
 20 For she knew I lov'd her child.

Oh! was it weal to leave me?
 Thou couldst not so deceive me;
 Lang and sairly shall I grieve thee,
 Lost, lost Rosabel!

BALADA

Se la han entregado a otro;
 han roto todos los votos;
 se la han entregado a otro,
 y mi corazón ahora está solo;
 no recordaron nuestra separación,
 no recordaron nuestras lágrimas,
 han roto en una sola hora fatal
 la ternura de años.
 ¡Oh! ¿era riqueza para abandonarme?
 Tú no pudiste engañarme así;
 ¡larga y amargamente te lloraré,
 perdida, perdida Rosabel!

Te han entregado a otro;
 ahora eres su gentil desposada;
 si yo te hubiese amado como un hermano,
 podría verte a su lado;
 pero sé que con oro te han ganado
 y tu confiado corazón han seducido;
 tu madre también me rechazó,
 pues sabía que yo amaba a su hija.
 ¡Oh! ¿era riqueza para abandonarme?
 Tú no pudiste engañarme así;
 ¡larga y amargamente te lloraré,
 perdida, perdida Rosabel!

25 *They have giv'n her to another—
She will love him, so they say;
If her mem'ry do not chide her,
Oh! perhaps, perhaps she may;
But I know that she hath spoken
30 What she never can forget;
And tho' my poor heart be broken,
It will love her, love her yet.
 Oh! was it weal to leave me?
 Thou couldst not so deceive me;
35 Lang and sairly shall I grieve thee,
 Lost, lost Rosabel*

Se la han entregado a otro;
ella lo amará, así dicen;
si su memoria no la reprende
¡oh!, tal vez, tal vez sea así;
pero yo sé que ella ha dicho
lo que nunca podrá olvidar;
y aunque mi pobre corazón esté roto
la amará, seguirá amándola.
¡Oh! ¿era riqueza para abandonarme?
Tú no pudiste engañarme así;
¡larga y amargamente te lloraré,
perdida, perdida Rosabel!



NOTAS, FUENTES Y VARIANTES

De las cuatro recopilaciones de poemas publicadas por Poe, tres aparecieron en su juventud: *Tamerlane and Other Poems* en 1827 (el poeta tenía dieciocho años), *Al Araaf, Tamerlane, and Minor Poems* en 1829, y *Poems* en 1831. La cuarta, *The Raven and Other Poems*, apareció catorce años más tarde, en 1845, cuando su autor tenía treinta y seis. Posteriormente, en 1850, un año después de su muerte, el albacea literario de Poe, Rufus W. Griswold, hizo una nueva recopilación de los *Poems* de Poe en el volumen II de sus *Works*. Estas son las fuentes fundamentales de donde provienen los textos aquí publicados, y en las notas que siguen se indica la procedencia de cada poema y, en muchos casos, las variantes más importantes que se encuentran en las distintas ediciones.

A ellas hay que añadir numerosas revistas y periódicos en que ven la luz los poemas, muchas veces así mismo con variantes, en especial a partir de 1831, y que se indican oportunamente en las notas correspondientes. A consignar igualmente el ejemplar de la edición de 1845 que fue propiedad de Lorimer Graham, con anotaciones autógrafas del poeta que corrigen algunas lecturas equivocadas, así como manuscritos del poeta conservados en bibliotecas y que se citan también en los casos en que han dado lugar a rectificaciones.

*Ev'n then who knew that as infinite
My soul—so was the weakness in it.*

*Say, holy father, breathes there yet
A rebel or a Bajazet?
How now! why tremble, man of gloom,
As if my words were the Simoom!
Why do the people bow the knee,
To the young Tamerlane—o me!*

*I reach'd my home—what home? above,
My home—my hope—my early love,
Lonely, like me, the desert rose,
Bow'd down with its own glory grows.*

TEXT OF 1827

I
I have sent for thee, holy friar;
But 'twas not with the drunken hope,
Which is but agony of desire
To shun the fate, with which to cope
5 Is more than crime may dare to dream,
That I have call'd thee at this hour:
Such father is not my theme—
Nor am I mad, to deem that power
Of earth may shrive me of the sin
10 Unearthly pride hath revell'd in—
I would not call thee fool, old man,
But hope is not a gift of thine;

TAMERLÁN

Publicado en *Tamerlane and Other Poems*, 1827, con 406 versos; revisado y publicado de nuevo en *Al Aaraaf, Tamerlane, and Minor Poems*, 1829, con 243 versos. Aparecen variantes en *Poems*, 1831. La primera versión alude a los amores juveniles de Poe y Elmira Royster.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: versos 73-74: en 1831:

Aun entonces quién sabía que tan infinita
como mi alma era la debilidad que había en ella.

165-176: en 1831:

Di, padre santo, ¿alienta todavía allí
un rebelde o un Bayaceto?
¿Qué es eso? ¿Por qué tiembles, hombre melancólico,
cual si mis palabras fuesen el simún?
¿Por qué las gentes doblan la rodilla
ante el joven Tamerlán: ante mí?

213-221: en 1831:

Llegué a mi hogar, ¿qué hogar?, allá arriba,
mi hogar, mi esperanza, mi temprano amor;
solitario, como yo, se alzó el desierto,
doblegado por su propia gloria crece.

TEXTO DE 1827:

I
Te he mandado llamar, santo padre,
pero no fue con la ebria esperanza
—que no es sino agonía de deseo—
de rehuir el hado, enfrentarse al cual
es más de lo que puede osar soñar el crimen,
como te he llamado en esta hora;
tal tema, padre, no es el mío,
ni estoy loco para juzgar que un poder
terrestre pueda absolverme del pecado
con que mi orgullo ultraterreno disfrutó;
no quisiera tacharte de estúpido, viejo,
pero no es un don tuyo la esperanza;

50 *Flashing from cloud that hover'd o'er,
Would seem to my half closing eye
The pageantry of monarchy!
And the deep thunder's echoing roar
Came hurriedly upon me, telling*
55 *Of war, and tumult, where my voice
My own voice, silly child! was swelling
(O how would my wild heart rejoice
And leap within me at the cry)
The battle cry of victory!*

IV

60 *The rain came down upon my head
But barely shelter'd—and the wind
Pass'd quickly o'er me—but my mind
Was mad'ning—for 'twas man that shed
Laurels upon me—and the rush,*
65 *The torrent of the chilly air
Gurgled in my pleas'd ear the crash
Of empires, with the captive's prayer,
The hum of suitors, the mix'd tone
Of flatt'ry round a sov'reign's throne.*

70 *The storm had ceas'd—and I awoke—
Its spirit cradled me to sleep,
And as it pass'd me by, there broke
Strange light upon me, tho' it were
My soul in mystery to sleep:*
75 *For I was not as I had been;
The child of Nature, without care,
Or thought, save of the passing scene.—*

V

80 *My passions, from that hapless hour,
Usurp'd a tyranny, which men
Have deem'd, since I have reach'd to power
My innate nature—be it so:
But, father, there liv'd one who, then—
Then, in my boyhood, when their fire
Burn'd with a still intenser glow;
85 (For passion must with youth expire
Ev'n then who deem'd this iron heart
In woman's weakness had a part.*

brillando desde una nube que en lo alto se cernía
parecía a mis ojos entornados
la pompa de la monarquía.
Y el profundo bramido de trompeta del trueno
me llegó con gran prisa, hablándome
de guerra y de tumulto, en que mi voz
—¡mi propia voz, necia criatura!— se inflamaba
(¡oh, cómo se regocijaba mi loco corazón
y saltaba dentro de mí con aquel grito!)
al grito de batalla de ¡victoria!

IV

Cayó la lluvia sobre mi cabeza
sólo apenas cubierta, y el viento
pasó veloz sobre mí, pero mi mente
enloquecía, pues era el hombre quien vertía
laureles sobre mí, y una ráfaga,
un torrente de aire gélido,
gorgoteó en mi gozoso oído el hundimiento
de los imperios, junto con la súplica del cautivo,
el murmullo de los pretendientes y el mezclado tono
de la adulación en torno al trono del soberano.

Cesó la tempestad y yo desperté;
su espíritu al sueño me había mecido
y al pasar a mi lado despuntó
sobre mí extraña luz, como para
dormir mi alma en el misterio;
pues yo no era lo que había sido,
el hijo de la naturaleza sin cuidado,
ni pensamiento, salvo del pasajero escenario.

V

Mis pasiones, desde tal hora sin ventura,
usurpara una tiranía que los hombres
han juzgado, desde que accedí al poder,
que era mi naturaleza innata; sea así,
pero, padre, alguien hubo que entonces,
entonces, en mi niñez, cuando el fuego de aquéllas
ardía con fulgor aún más intenso
(pues la pasión debe expirar con la juventud)
incluso entonces sabía que este corazón de hierro
tenía una parte de flaqueza femenina.

*I have no words, alas! to tell
The loveliness of loving well!
90 Nor would I dare attempt to trace
The breathing beauty of a face,
Which ev'n to my impassion'd mind,
Leaves not its memory behind.
In spring of life have ye ne'er dwelt
95 Some object of delight upon,
With steadfast eye, till ye have felt
The earth reel—and the vision gone?
And I have held to mem'ry's eye
One object—and but one—until
100 Its very form hath pass'd me by,
But left its influence with me still.*

VI

*'Tis not to thee that I should name—
Thou can'st not—would'st not dare to think
The magic empire of a flame
105 Which ev'n upon this perilous brink
Hath fix'd my soul, tho' unforgiv'n
By what it lost for passion—Heav'n.
I lov'd—and O, how tenderly!
Yes! she worthy of all love!
110 Such as in infancy was mine
Tho' then its passion could not be:
'Twas such as angel minds above
Might envy—her young heart the shrine
On which my ev'ry hope and thought
115 Were incense—then a goodly gift—
For they were childish, without sin,
Pure as her young examples taught;
Why did I leave it and adrift,
Trust to the fickle star within!*

VII

*We grew in age, and love together,
120 Roaming the forest and the wild;
My breast her shield in wintry weather,
And when the friendly sunshine smil'd
And she would mark the op'ning skies,
125 I saw no Heav'n, but in her eyes—
Ev'n childhood knows the human heart;*

No tengo palabras ¡ay! para hablar
de los encantos que el amor posee,
ni he de intentar ahora trazar
la belleza que alentaba en un rostro
que ni siquiera en mi mente apasionada
ha dejado su recuerdo tras de sí.
En la primavera de la vida ¿no te has detenido
en algún objeto de deleite
con mirada tenaz hasta que has sentido
que la tierra gira y la visión se esfuma?
Yo he guardado en los ojos de mi memoria
un objeto —y sólo uno— hasta que su misma forma
junto a mí se ha desvanecido
mas aun así ha dejado conmigo su influencia.

VI

No es a ti a quien debiera nombrar;
tú no puedes, no te atreverías a pensar
en el mágico empeño de una llama
que hasta este extremo peligroso
ha aferrado mi alma, aunque no perdonada
por lo que ha perdido a causa de la pasión: el cielo.
Yo amaba, y ¡oh, cuán tiernamente!
¡Sí! ¡Ella era digna de todo amor!
Tal como en la infancia fue el mío,
aunque entonces no podía ser pasión:
era tal que un ángel en lo alto
la podía envidiar; su joven corazón, el altar
en que toda mi esperanza y pensamiento
eran incienso, y por ello un don espléndido,
pues eran pueriles, sin pecado,
puros, como enseñaba su juvenil ejemplo.
¿Por qué me aparté de él y, desorientado,
me confié en el astro interior, centelleante?

VII

Juntos crecimos en edad y amor
vagando por los bosques y desiertos;
mi pecho fue su escudo en la época invernal
y, cuando sonreía la amable luz del sol
y señalaba ella los cielos que se abrían
yo no veía cielo que no fuera en sus ojos.
Hasta la infancia conoce el corazón humano,

For when, in sunshine and in smiles,
From all our little cares apart,
Laughing at her half silly wiles,
130 I'd throw me on her throbbing breast,
And pour my spirit out in tears,
She'd look up in my wilder'd eye—
There was no need to speak the rest—
No need to quiet her kind fears—
135 She did not ask the reason why.

The hallow'd mem'ry of those years
Comes o'er me in these lonely hours,
And, with sweet loveliness, appears
As perfume of strange summer flow'rs;
140 Of flow'rs which we have known before
In infancy, which seen, recall
To mind—not flow'rs alone—but more
Our earthly life, and love—and all.

VIII

Yes! she was worthy of all love!
145 Ev'n such as from th' accursed time
My spirit with the tempest strove,
When on the mountain peak alone,
Ambition lent it a new tone,
And bade it first to dream of crime,
150 My phrenzy to her bosom taught:
We still were young: no purer thought
Dwell in a seraph's breast than thine;
For passionate love is still divine:
I lov'd her as an angel might
155 With ray of the all living light
Which blazes upon Edis' shrine.
It is not surely sin to name,
With such as mine—that mystic flame.
I had no being but in thee!
160 The world with all its train of bright
And happy beauty (for to me
All was an undefin'd delight)
The world—its joy—its share of pain
Which I felt not—its bodied forms
165 Of varied being, which contain
The bodiless spirits of the storms,

pues cuando, en medio del sol y de aquellas sonrisas,
lejos de nuestras leves inquietudes
y riéndome de sus tretas de doncella
me arrojaba sobre su seno palpitante
y desahogaba en lágrimas mi espíritu,
ella alzaba sus ojos a los míos, extraviados,
no era preciso decir nada más;
no era preciso calmar sus gentiles temores;
ella no preguntaba la razón de aquello.

La sagrada memoria de aquellos años
acude a mí en estas horas solitarias
y, con dulce encanto, semeja
perfume de extrañas flores estivales,
de flores que hemos conocido antes,
en la infancia, y que una vez vistas traen
al recuerdo no sólo flores, sino más:
nuestra vida terrenal, el amor, todo.

VIII

¡Sí, ella era digna de todo amor!
Incluso de tal amor como el que, en aquel tiempo maldito
en que mi espíritu con la tempestad luchaba
cuando, solo en la cumbre de la montaña,
la ambición le prestaba un nuevo tono
y le mandaba soñar por vez primera con el crimen,
mi frenesí a su seno enseñaba;
aún éramos jóvenes; ningún pensamiento más puro
mora en el pecho de un serafín que el tuyo,
pues el amor apasionado sigue siendo divino;
yo la amaba como pudiera un ángel,
con el rayo de toda luz viviente
que resplandece en el altar de Edis.
No es, sin duda, un pecado nombrar
esa mística llama, con una como la mía.
¡Yo no tenía existencia sino en ti!
El mundo, con todo su séquito de belleza
luminosa y feliz (pues para mí
todo era un deleite indefinido),
el mundo, su alegría, su parte de dolor,
que yo no sentía, sus corpóreas formas
de variado ser, que contienen
los espíritus incorpóreos de las tormentas,

*The sunshine, and the calm—the ideal
And fleeting vanities of dreams,
Fearfully beautiful! the real*
170 *Nothings of mid-day waking life—
Of an enchanted life, which seems,
Now as I look back, the strife
Of some ill demon, with a power
Which left me in an evil hour,
175 All that I felt, or saw, or thought,
Crowding, confused became
(With thine unearthly beauty fraught)
Thou—and the nothing of a name.*

IX

*The passionate spirit which hath known,
180 And deeply felt the silent tone
Of its own self supremacy,—
(I speak thus openly to thee,
'Twere folly now to veil a thought
With which this aching, breast is fraught)*
185 *The soul which feels its innate right—
The mystic empire and high power
Giv'n by the energetic might
Of Genius, at its natal hour;
Which knows [believe me at this time,
190 When falsehood wore a ten-fold crime,
There is a power in the high spirit
To know the fate it will inherit]
The soul, which knows such power, will still
Find Pride the ruler of its will.*

*Yes! I was proud—and ye who know
195 The magic of that meaning word,
So oft perverted, will bestow
Your scorn, perhaps, when ye have heard
That the proud spirit had been broken,
200 The proud heart burst in agony
At one upbraiding word or token
Of her that heart's idolatry—
I was ambitious—have ye known
Its fiery passion?—ye have not—
205 A cottager, I mark'd a throne
Of half the world, as all my own,*

la luz del sol y la calma, el ideal
y las vagas vanidades de los sueños,
terriblemente hermosos, las naderías reales
de la vida de vigilia a mediodía,
de una vida encantada, que parece,
ahora que miro hacia atrás, la lucha
de algún demonio malo poseedor de poder
que me dejó en alguna hora maligna,
todo cuanto sentí o vi o pensé,
acumulándose, confuso se convirtió
(lleno de belleza ultraterrena)
en ti, y en la nada de un nombre.

IX

El espíritu apasionado que ha conocido
y hondamente ha sentido el callado tono
de su propia supremacía
(te hablo así abiertamente;
fuera necio velar ahora un pensamiento
que llena este pecho dolorido),
el alma que siente su innato derecho,
el místico imperio y el alto poder
otorgado por la energía vigorosa
del genio en su hora natal;
que conoce [créeme que en este tiempo,
en que la falsedad toleró un crimen décuple,
hay un poder en el espíritu elevado
para saber el sino que heredará]
el alma, que conoce ese poder, aún hallará
que es el orgullo el gobernante de su voluntad.

¡Sí! Yo era orgulloso; y tú, que conoces
la magia de esa palabra reveladora,
tantas veces pervertida, otorgarás
tu desprecio quizá cuando hayas oído
que era quebrantado el espíritu orgulloso,
que ardía en agonía el corazón orgulloso
a una palabra o muestra de reprensión
de ella, la idolatrada del corazón.
Yo era ambicioso. ¿Has conocido
esta fiera pasión? No, tú no.
Siendo yo un campesino, señalé como mío
un trono sobre la mitad del mundo

*And murmur'd at such lowly lot!
But it had pass'd me as a dream
Which, of light step, flies with the dew,
210 That kindling thought—did not the beam
Of Beauty, which did guide it through
The livelong summer day, oppress
My mind with double loveliness—*

X

*We walk'd together on the crown
215 Of a high mountain, which look'd down
Afar from its proud natural towers
Of rock and forest, on the hills—
The dwindled hills, whence amid bowers
Her own fair hand had rear'd around,
220 Gush'd shoutingly a thousand rills,
Which as it were, a fairy bound
Embrac'd two hamlets—those our own—
Peacefully happy—yet alone—*

*I spoke to her of power and pride—
225 But mystically, in such guise,
That she might deem it naught beside
The moment's converse, in her eyes
I read [perhaps too carelessly]
A mingled feeling with my own;
230 The flush on her bright cheek, to me,
Seem'd to become a queenly throne
Too well, that I should let it be
A light in the dark wild, alone.*

XI

*There—in that hour—a thought came o'er
235 My mind, it had not known before—
To leave her while we both were young,—
To follow my high fate among
The strife of nations, and redeem
The idle words, which as a dream
240 Now sounded to her heedless ear—
I held no doubt—I knew no fear
Of peril in my wild career;
To gain an empire, and throw down
A nuptial dowry—a queen's crown*

¡y me quejaba de tan humilde suerte!
Pero me abandonó, como un sueño
que con paso ligero huye como el rocío,
ese ardiente pensamiento, y ya no agobia el rayo
de la belleza, que lo guiaba a través
del día estival que dura toda la vida,
mi mente con doble embeleso.

X

Juntos caminamos por la cumbre
de una alta montaña que miraba,
lejos de sus altivas torres naturales
de roca y bosques, a las colinas,
¡las menguadas colinas!, donde entre enramadas
fluían clamorosos mil arroyuelos
que como —digamos— un mágico lazo
abrazaban dos aldeas, las nuestras,
en paz y dichosas, pero solitarias.

Yo le hablé del poder y del orgullo,
mas con talante místico, de forma
que ella juzgó quizá que no eran nada
frente al coloquio de aquel momento; en sus ojos
leí [tal vez demasiado a la ligera]
un sentimiento mezclado con el mío;
el rubor de sus radiantes mejillas me pareció
convertirse en el trono de una reina,
demasiado bien para que yo pudiera dejarlo ser
una luz sola en el desierto oscuro.

XI

Allí, en aquella hora, acudió a mi mente
un pensamiento que no había conocido antes:
dejarla mientras ambos éramos jóvenes
para seguir mi alto destino
en la lucha de las naciones, y hacer realidad
las ociosas palabras que como un sueño
ahora sonaban en su oído desatento;
no dudé; no conocí temor alguno
de peligro en mi carrera desenfrenada;
ganar un imperio y arrojar,
como dote nupcial, una corona de reina,
era el único sentimiento que poseía,

245 *The only feeling which possest,
With her own image, my fond breast—
Who that had known the secret thought
Of a young peasant's bosom then,
Had deem'd him, in compassion, aught*
250 *But one, whom phantasy had led
Astray from reason—Among men
Ambition is chain'd down—nor fed
[As in the desert, where the grand,
The wild, the beautiful, conspire
255 With their own breath to fan its fire]
With thoughts such feeling can command;
Uncheck'd by sarcasm, and scorn
Of those, who hardly will conceive
That any should become "great", born*
260 *In their own sphere—will not believe
That they shall stoop in life to one
Whom daily they are wont to see
Familiarly—whom Fortune's sun
Hath ne'er shone dazlingly upon*
265 *Lowly—and of their own degree—*

XII

*I pictur'd to my fancy's eye
Her silent, deep astonishment,
When a few fleeting e years gone by
(For short the time my high hope lent
270 To its most desperate intent,)
She might recall in him, whom Fame
Had gilded with a conquerer's name,
(With glory—such as might inspire
Perforce, a passing thought of one,
275 Whom she had deem'd in his own fire
Wither'd and blasted; who had gone
A traitor, violate of the truth
So plighted in his early youth,)
Her own Alexis, who should plight
280 The love he plighted then—again,
And raise his infancy's delight,
The bride and queen of Tamerlane—*

con su propia imagen, mi amante pecho; quien hubiera conocido el secreto pensamiento del seno de un joven campesino entonces no lo hubiese tenido, por compasión, sino como alguien cuya razón hubiera extraviado la fantasía. Entre los hombres la ambición se halla encadenada, no se nutre [como en el desierto, donde lo grandioso, lo agreste, lo terrible, conspiran con su propio aliento para avivar su fuego] de tales pensamientos que el sentir pueda inspirar; no es detenida por el sarcasmo y el desdén de aquellos que apenas querrán concebir que llegue a ser "grande" alguno que ha nacido en su propia esfera; no creerán que se hubieran de inclinar en la vida ante alguien a quien cada día se han acostumbrado a ver familiarmente, sobre quien el sol de la fortuna no ha brillado nunca cegadoramente, humilde y de su propio rango.

XII

Representé a los ojos de mi imaginación su silenciosa y profunda sorpresa cuando, al huir algunos pocos años, (pues breve tiempo otorgó mi alta esperanza a su más desesperado intento), ella pudo recordar en aquel a quien la fama había dorado con un nombre de conquistador (con gloria tal como pudiera inspirar, tal vez, un pensamiento pasajero sobre alguien a quien ella hubiera creído en su propio fuego agostado y consumido, que había partido como traidor, violando la verdad tan jurada en sus mocedades), a su propio Alexis, que había de jurar el amor que jurara entonces, una vez más y elevar al encanto de su infancia a prometida y esposa de Tamerlán.

XIII

One noon of a bright summer's day
 I pass'd from out the matted bow'r
 285 Where in a deep, still slumber lay
 My Ada. In that peaceful hour,
 A silent gaze was my farewell.
 I had no other solace—then
 T' awake her, and a falshood tell
 290 Of a feign'd journey, were again
 To trust the weakness of my heart
 To her soft thrilling voice: To part
 Thus, haply, while in sleep she dream'd
 Of long delight, nor yet had deem'd
 295 Awake, that I had held a thought
 Of parting, were with madness fraught;
 I knew not woman's heart, alas!
 Tho' lov'd, and loving—let it pass.—

XIV

I went from out the matted bow'r,
 300 And hurried madly on my way:
 And felt, with ev'ry flying hour,
 That bore me from my home, more gay;
 There is of earth an agony
 Which, ideal, still may be
 305 The worst ill of mortality.
 'Tis bliss in its own reality
 Too real to his breast who lives
 Not within himself but gives
 A portion of his willing soul
 310 To God and to the great whole—
 To him whose loving spirit will dwell
 With Nature in her wild paths; tell
 Of her wond'rous ways and telling bless
 Her overpow'ring loveliness!
 315 A more than agony to him
 Whose failing sight will grow dim
 With its own living gaze upon
 That loveliness around: the sun—
 The blue sky—the misty light
 320 Of the pale cloud therein whose hue
 Is grace to its heav'nly bed of blue;
 Dim! tho' looking on all bright!

XIII

Un luminoso día estival, al mediodía,
 abandoné el bosquecillo intrincado
 donde un sueño profundo y tranquilo dormía
 mi Ada. En aquella hora serena,
 una mirada en silencio fue mi despedida.
 No tuve otro consuelo, pues
 despertarla y decirle una mentira
 sobre un viaje fingido de nuevo hubiera sido
 confiar la flaqueza de mi corazón
 a su voz suave y conmovedora; partir
 así, mientras dormida ella soñaba
 con prolongados deleites, ni tampoco había pensado,
 despierta, que yo tuviera pensamientos
 de marcharme, llenos de locura.
 No conocía yo el corazón de la mujer, ¡ay!,
 aunque amaba y era amado... dejémoslo pasar.

XIV

Abandoné el bosquecillo intrincado
 y apresuré locamente mi camino,
 y me sentí, con cada hora que volaba
 alejándome de mi hogar, más alegre.
 Hay en la tierra una agonía
 que, siendo ideal, aún puede ser
 el mayor mal de la mortalidad.
 Es una dicha en su propia realidad
 demasiado real para aquel cuyo seno vive
 no dentro de sí mismo, antes bien da
 una parte de su alma bien dispuesta
 a Dios y al gran todo;
 a aquel cuyo espíritu amante morará
 con la naturaleza en sendas agrestes,
 hablará de sus caminos encantados y al hablar
 bendecirá su encanto irresistible.
 Una más que agonía para aquel
 cuya vista al fallar se oscurece
 con su propia viviente mirada
 en el encanto que lo rodea: el sol,
 el cielo azul, la neblinosa luz
 de la pálida nube cuyo matiz
 es gracia para su lecho celestial de azul;
 ¡se oscurece, aunque mira cuanto resplandece!

O God! when the thoughts that may not pass
Will burst upon him and alas!
325 For the flight on Earth to Fancy giv'n
There are no words—unless of Heav'n.

XV

Look 'round thee now on Samarcand,
Is she not queen of earth? her pride
Above all cities? in her hand
330 Their destinies? with all beside
Of glory, which the world hath known?
Stands she not proudly and alone?
And who her sov'reign? Timur he
Whom th' astonish'd earth hath seen,
335 With victory, on victory,
Redoubling age! and more, I ween,
The Zinghis' yet re-echoing fame.
And now what has he? what! a name.
The sound of revelry by night
340 Comes o'er me, with the mingled voice
Of many with a breast as light,
As if 'twere not the dying hour
Of one, in whom they did rejoice—
As in a leader, haply—Power
345 Its venom secretly imparts;
Nothing have I with human hearts.

XVI

When Fortune mark'd me for her own,
And my proud hopes had reach'd a throne
[It boots me not, good friar, to tell
350 A tale the world but knows to well,
How by what hidden deeds of might,
I clamber'd to the tottering height,]
I still was young; and well I ween
My spirit what it e'er had been.
355 My eyes were still on pomp and power,
My wilder'd heart was far away,
In vallies of the wild Taglay,
In mine own Ada's matted bow'r.
I dwelt not long in Samarcand
360 Ere, in peasant's lowly guise,
I sought my long-abandon'd land,

¡Oh, Dios!, cuando los pensamientos que no pueden
desvanecerse broten en él, y ¡ay!,
para la huida en la tierra a la fantasía
no hay palabras si no son las del cielo.

XV

¡Contempla en torno tuyo a Samarcanda!
¿No es reina de la tierra? ¿No está su orgullo
por encima de todas las ciudades? ¿Y en su mano
no están sus destinos? Con todas,
además de la gloria que el mundo ha conocido,
¿no se alza acaso altivamente y sola?
¿Y quién será su soberano? Timur, aquel
a quien la asombrada tierra ha visto,
con victoria sobre victoria,
duplicando los tiempos, y más me imagino,
de Gengis la fama, que aún resuena.
¿Y qué era él? ¡Qué! Un nombre.
Un sonido de festejo por la noche
acude a mí, con la voz mezclado
de muchos de cerebro tan ligero
como si no fuese la hora postrera
de alguien en quien se gozaron,
como en un caudillo, tal vez; el poder
su veneno secretamente infunde;
nada tengo que ver con humanos corazones.

XVI

Cuando la fortuna me señaló como suyo
y mis altivas esperanzas alcanzaron un trono
[de nada sirve, buen fraile, contar
una historia que el mundo bien conoce:
cómo, con escondidas hazañas de poder
me encaramé a la altura vacilante],
yo era joven aún, y bien imagino
mi espíritu como siempre había sido.
Mis ojos estaban aún en la pompa y el poder,
mi extraviado corazón estaba muy lejos,
en los valles del Tanglay agreste,
en la intrincada glorieta de mi Ada.
No permanecí mucho en Samarcanda;
antes bien, en humilde disfraz de campesino
busqué mi tierra, largo tiempo abandonada;

By sunset did its mountains rise
In dusky grandeur to my eyes:
But as I wander'd on the way
365 My heart sunk with the sun's ray.
To him, who still would gaze upon
The glory of the summer sun,
There comes, when that sun will from him part,
A sullen hopelessness of heart.
370 That soul will hate the ev'ning mist
So often lovely, and will lisp
To the sound of the coming darkness [known
To those whose spirits hark'n] as one
Who in a dream of night would fly
375 But cannot from a danger nigh.
What though the moon—the silvery moon
Shine on his path, in her high noon;
Her smile is chilly, and her beam
In that time of dreariness will seem
380 As the portrait of one after death;
A likeness taken when the breath
Of young life, and the fire o' the eye
Had lately been but had pass'd by.
'Tis thus when the lovely summer sun
385 Of our boyhood, his course hath run:
For all we live to know—is known;
And all we seek to keep—hath flown;
With the noon-day beauty, which is all.
Let life, then, as the day-flow'r, fall—
390 The transient, passionate day-flow'r,
Withering at the ev'ning hour.

XVII

I reach'd my home—my home no more—
For all was flown that made it so—
I pass'd from out its mossy door,
395 In vacant idleness of woe.
There met me on its threshold stone
A mountain hunter, I had known
In childhood but he knew me not.
Something he spoke of the old cot:
400 It had seen better days, he said;
There rose a fountain once, and there
Full many a fair flow'r rais'd its head:

al atardecer se elevaron sus montañas
en oscura grandeza ante mis ojos;
pero según vagaba por la senda
se hundía mi corazón con el rayo de sol.
A aquel que aún quisiera alzar la vista
a la gloria del sol estival
acude, cuando el sol de él se aleja,
sombria desesperanza del corazón.
Esa alma odiará la niebla vespertina
tantas veces encantadora, y escuchará
el sonido de las tinieblas que se avecinan
[que bien conocen aquellos cuyos espíritus escuchan]
como quien una noche en sus sueños quisiera huir
pero no puede, de un peligro cercano.
Y aunque la luna, la argéntea luna,
ilumine su camino en su cenit,
es fría su sonrisa, y su brillo,
en ese tiempo de lobreguez, parece
un retrato hecho tras la muerte,
una semblanza tomada cuando el aliento
de la joven vida y el fuego de la mirada
existían hace poco y ya han desaparecido.
Así es cuando el amable sol estival
de nuestra infancia ha recorrido su órbita,
pues cuanto vivimos para conocer ya se conoce
y cuanto tratamos de conservar se nos escapa,
con la hermosura del mediodía, que lo es todo.
Que la vida, pues, cual flor del día, se agoste
—la efímera y apasionada flor del día—
marchitándose en la hora de la tarde.

XVII

Llegué a mi hogar, que ya no era mi hogar,
pues ya no estaba cuanto hacía que lo fuese.
Transpasé su musgosa puerta
en ausente ociosidad acongojada.
Me recibió en su umbral de piedra
un cazador montañés que conocí
en mi niñez, pero él no me conoció.
Algo dijo de la antigua cuna:
había visto mejores días, dijo;
allí se alzaba una fuente, y acullá
muchas hermosas flores levantaban su cabeza;

But she who rear'd them was long dead,
 And in such follies had no part,
 What was there left me now? despair—
 A kingdom for a broken—heart.

Alone of all on earth—unknown
 The cause—but none are near to pry.

But 'twill leave thee, as each star
 In the morning light afar
 Will fly thee—and vanish:

pero la que las cuidaba ha mucho había muerto
 y en tales necedades no tenía parte.
 ¿Qué me quedaba entonces? La desesperación;
 un reino para un corazón desgarrado.

CANCIÓN

Publicado en *Tamerlane and Other Poems*, 1827, con el título de “To — —”; reimpresso con el mismo título y numerando las estrofas en *Al Aaraaf, Tamerlane, and Minor Poems*, 1929; publicado con el título de “Song” en *Broadway Journal*, 20.9.1845, y con el mismo título pero suprimiendo la numeración en la edición de Griswold de 1850.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

SUEÑOS

Texto base: *Tamerlane and Other Poems*, 1827, corregido con el texto publicado en el semanario *North American* de Baltimore y con el manuscrito, probablemente de mano del autor, conservado en la Pierpont Morgan Library e impreso en *Poe's Brother* (1926) de Hervey Allen y T. O. Mabbott. Tras la edición de 1827, Poe no volvió a publicarlo, ni se incluyó en la edición de Griswold.

ESPÍRITUS DE LOS MUERTOS

Publicado en *Tamerlane and Other Poems*, 1827; revisado en *Al Aaraaf, Tamerlane and Minor Poems*, 1829.

Texto base: *Burton's Gentleman's Magazine*, julio de 1839.

Variantes: 2-3; en 1827:

Solo en toda la tierra; desconocida
 es la causa, mas nadie hay cerca para rezar.

tras 18: en 1827:

Pero te dejará, como cada estrella,
 en la luz de la mañana, lejos
 de ti huirá y se desvanecerá.

25-28: en 1827:

*By that summer breeze unbroke'n
Shall charm thee—as a token,
And a symbol which shall be
Secrecy in thee.*

TEXT OF 1827: IMITATION

*A dark unfathom'd tide
Of interminable pride—
A mystery, and a dream,
Should my early life seem;
5 I say that dream was fraught
With a wild, and waking thought
Of beings that have been,
Which my spirit hath not seen,
Had I let them pass me by,
10 With a dreaming eye!
Let none of earth inherit
That vision on my spirit;
Those thoughts I would controul,
As a spell upon his soul:
15 For that bright hope at last
And that light time have past,
And my worldly rest hath gone
With a sight as it pass'd on:
I care not tho' it perish
20 With a thought I then did cherish.*

Por esa brisa estival no quebrantado
te encantaré, como prenda
y símbolo que será
secreto en ti.

LA ESTRELLA VESPERTINA

Publicado en *Tamerlane and Other Poems*, 1827, y no reimpresso en vida de Poe ni recogido en la edición de Griswold.

UN SUEÑO DENTRO DE UN SUEÑO

Publicado en *Tamerlane and Other Poems*, 1827, con el título "Imitation"; reescrito y ampliado en *Al Araaf, Tamerlane and Minor Poems*, 1829, con el título "To— —".

Texto base: *The Flag of Our Union*, 31 de marzo de 1849.

Variantes:

TEXTO DE 1827: IMITACIÓN

Una ola oscura e insondable
de interminable orgullo;
un misterio y un sueño
debiera parecer mi vida de juventud;
yo digo que el sueño estaba repleto
de un disparatado pensamiento en vela
de seres que han sido,
que mi espíritu no ha visto.
¡Si los hubiese dejado pasar junto a mí
con mirada soñadora!
Que nadie en la tierra herede
esa visión de mi espíritu;
ese pensamiento que yo dominaría
como un hechizo sobre mi alma;
pues esa luminosa esperanza, por fin,
y ese tiempo luminoso han pasado,
y mi descanso mundanal se ha ido
suspirando mientras pasaba;
no me importa que perezca
con un pensamiento que entonces acaricié.

TEXT OF 1829: TO— —

1
Should my early life seem,
[As well it might,] a dream—
Yet I build no faith upon
The king Napoleon—
5 I look not up afar
For my destiny in a star:

2
In parting from you now
Thus much I will avow—
There are beings, and have been
10 Whom my spirit had not seen
Had I let them pass me by
With a dreaming eye—
If my peace hath fled away
In a night—or in a day—
15 In a vision—or in none—
Is it therefore the less gone?—

3
I am standing 'mid the roar
Of a weather-beaten shore,
And I hold within my hand
20 Some particles of sand—
How few! and how they creep
Thro' my fingers to the deep!
My early hopes? no—they
Went gloriously away,
25 Like lightning from the sky
At once—and so will I.

4
So young? ah! no—not now—
Thou hast not seen my brow,
But they tell thee I am proud—
30 They lie—they lie aloud—
My bosom beats with shame
At the paltriness of name
With which they dare combine
A feeling such as mine—

TEXTO DE 1829: A...

1
Debiera parecer mi vida de juventud
[y también pudiera] un sueño;
pero no pongo fe alguna
en el rey Napoleón;
no busco en la lejanía
mi destino en una estrella.

2
Al separarme ahora de ti
todo esto quiero confesar:
hay seres, y los ha habido,
que mi espíritu no ha visto.
Si los hubiese dejado pasar junto a mí
con mirada soñadora;
si mi paz hubiese huido
en una noche, o en un día,
en una visión, o en ninguna,
¿se hubiera ido menos por ello?

3
Me hallo en medio del rugido
de una costa azotada por la intemperie
y tengo en mi mano
algunas partículas de arena;
¡qué pocas! ¡Y cómo se deslizan
entre mis dedos a las profundidades!
¿Mis esperanzas tempranas? No; ellas
gloriosamente se desvanecieron
como el relámpago en el cielo
al instante, y así lo haré yo.

4
¿Tan joven? ¡Ah! No; ahora no;
tú no has visto mi frente
pero dicen que soy orgulloso;
mienten, mienten en voz alta;
mi pecho palpita de vergüenza
ante la mezquindad del nombre
con el que se atreven a mezclar
un sentimiento como el mío.

35 *Nor Stoic? I am not:
In the terror of my lot
I laugh to think how poor
That pleasure "to endure!"
What! shade of Zeno!—I!*
40 *Endure!—no—no—defy.*

*A wilder'd being from my birth
My spirit spurn'd control,
But now, abroad on the wide earth,
Where wand'rest thou my soul?*

*The smile of love—soft friendship's charm—
Bright hope itself has fled at last,
'T will ne'er again my bosom warm—
'Tis ever past.*

¿Tampoco estoico? No lo soy;
en el temor de mi destino
me río de pensar cuán pobre
es ese placer de "permanecer"
¿Qué? ¡Sombra de Zenón! ¡Yo!
¡Permanecer! No, no: desafiar.

ESTROFAS

Publicado en *Tamerlane and Other Poems*, 1827, sin título; no reeditado en vida de Poe ni incluido en la edición de Griswold. El título se lo ponen los editores Stedman y Woodberry posteriormente.

Epígrafe: Byron, *The Island*, II, 16, 13-16.

UN SUEÑO

Publicado en *Tamerlane and Other Poems*, 1827, sin título; reeditado en *Al Aaraaf, Tamerlane and Minor Poems*, 1829, con el título "A Dream" y sin la primera estrofa.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: 1ª estrofa de 1827:

Un ser extraviado desde mi nacimiento,
mi espíritu huía del dominio;
pero ahora, allá fuera en la ancha tierra,
¿adónde vagabundeas, alma mía?

"EL DÍA MÁS FELIZ, LA HORA MÁS FELIZ"

Publicado en *Tamerlane and Other Poems*, 1827, sin título.

Texto base: *Tamerlane and Other Poems*, 1827.

Variantes: 13-16: en *North American*, semanario de Baltimore, 15 de septiembre de 1827:

La sonrisa del amor, suave encanto de la amistad,
luminosa esperanza ella misma, ha huido al final;
nunca volverá a entibiar mi seno;
para siempre ha pasado.

5 Mysterious star!
 Thou wert my dream
 All a long summer night—
 Be now my theme!
 By this clear stream,
 Of thee will I write;
 Meantime from afar
 Bathe me in light!

10 Thy world has not the dross of ours,
 Yet all the beauty—all the flowers
 That list our love, or deck our bowers
 In dreamy gardens, where do lie
 Dreamy maidens all the day
15 While the silver winds of Circassy
 On violet couches faint away.

 Little—oh! little dwells in thee
 Like unto what on earth we see:

EL LAGO. A...

Publicado en *Tamerlane and Other Poems*, 1827, sin divisiones estróficas y sin la dedicatoria "A..."; reeditado en *Al Aaraaf, Tamerlane and Minor Poems*, 1829, numerando las estrofas.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

A LA CIENCIA. SONETO

Publicado por primera vez, sin título, como una especie de proemio a "Al Aaraaf" en *Al Aaraaf, Tamerlane and Minor Poems*, 1929; reeditado varias veces como "Soneto" a partir de 1830.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

AL AARAAF

Publicado en *Al Aaraaf, Tamerlane and Minor Poems*, 1829; reeditado con algunos versos menos en *Poems*, 1831, y con algunas revisiones del texto de 1829 en *The Raven and Other Poems*, 1845.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: Parte I, 11-15: en 1831:

¡Misteriosa estrella!
tú fuiste mi sueño
una larga noche de verano;
¡sé ahora mi tema!
¡Junto a este claro arroyo
de ti quiero escribir;
entretanto, de lejos,
báñame en luz!

Tu mundo no tiene la escoria del nuestro,
sino toda la belleza, todas las flores
que placen a nuestro amor o adornan nuestras glorietas
en jardines de ensueño donde están tendidas
doncellas de ensueño todo el día,
mientras los vientos de plata de Circasia
en lechos violeta se desmayan.

Poco, ¡oh! poco mora en ti
semejante a lo que en la tierra vemos;

Beauty's eye is here the bluest
In the falsest and untruest—
20 On the sweetest air doth float
The most sad and solemn note—
If with thee be broken hearts,
Joy so peacefully departs,
That its echo still doth dwell,
25 Like the murmur in the shell.
Thou! thy truest type of grief
Is the gently falling leaf—
Thou! thy framing is so holy
Sorrow is not melancholy.

Far down within the crystal of the lake
Thy swollen pillars tremble—and so quake
The hearts of many wanderers who look in
Thy luridness of beauty—and of sin.

Succeeding years, too wild for song,
Then roll'd like tropic storms along,
Where, tho' the garish lights that fly
Dying along the troubled sky,
15 Lay bare, thro' vistas thunder-riven,
The blackness of the general Heaven,
That very blackness yet doth fling
Light on the lightning's silver wing.

For, being an idle boy lang syne,
Who read Anacreon, and drank wine,
I early found Anacreon rhymes
Were almost passionate sometimes—
And by strange alchemy of brain
His pleasures always turn'd to pain—
25 His naivete to wild desire—

los ojos de la belleza son aquí los más azules
en los más falsos y desleales;
en el aire más amable flota
la nota más solemne y triste;
si en ti hay corazones rotos,
la alegría conversa con tanta paz
que tu eco sigue morando
como el murmullo en la caracola.
¡Tú! Tu tipo más cierto de aflicción
es la hoja que cae blandamente.
¡Tú! Tu marco es tan sagrado;
la tristeza no es melancolía.

Parte II, tras 39, en *The Yankee and Boston Literary Gazette*, diciembre de 1829:

Allá abajo, en el cristal del lago
tus pilares henchidos tiemblan; y así se estremecen
los corazones de muchos vagabundos que miran
el resplador de tu belleza y del pecado.

EL ROMANCE

Publicado en *Al Araaf, Tamerlane, and Minor Poems*, 1829, con el título "Preface".
Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.
Variantes: tras 10: en 1831:

Los años sucesivos, demasiado locos para una canción,
transcurrieron después cual tormentas tropicales
en las que, a pesar de las crudas luces que vuelan
moribundas por el cielo turbulento,
se extiende, a través de panoramas desgarrados por el trueno,
la negrura del cielo entero,
esa misma negrura que sin embargo arroja luz
en las alas de plata del relámpago.

Pues, siendo hace mucho un ocioso muchacho
que leía a Anacreonte y bebía vino,
pronto encontré que las rimas de Anacreonte
eran a veces casi apasionadas,
y por extraña alquimia del cerebro
sus placeres siempre se tornaban en dolor,
su ingenuidad en loco deseo,

30 *His wit to love—his wine to fire—
And so, being young and dipt in folly
I fell in love with melancholy,
And used to throw my earthly rest
And quiet all away in jest—
I could not love except where Death
Was mingling his with Beauty's breath—
Or Hymen, Time, and Destiny
Were stalking between her and me.*

*But now my soul hath too much room—
Gone are the glory and the gloom—
The black hath mellow'd into grey,
And all the fires are fading away.*

50 *My draught of passion hath been deep—
I revell'd, and I now would sleep—
And after-drunkenness of soul
Succeeds the glories of the bowl—
An idle longing night and day
55 To dream my very life away.*

*But dreams—of those who dream as I,
Aspiringly, are damned, and die:
Yet should I swear I mean alone,
By notes so very shrilly blown,
60 To break upon Time's monotone,
While yet my vapid joy and grief
Are tintless of the yellow leaf—
Why not an imp the greybeard hath,
Will shake his shadow in my path—
65 And even the greybeard will o'erlook
Connivingly my dreaming-book.*

su ingenio en amor, su vino en fuego,
y así, siendo joven y empapado en necedad
me enamoré de la melancolía,
negaba mi reposo terrenal
y todo lo calmaba con la chanza;
no podía amar sino donde la muerte
mezclaba su aliento con el de la belleza
o el himeneo, el tiempo y el destino
acechaban entre ella y yo.

Tras 21: en 1831:

Pero ahora mi alma tiene demasiado espacio;
han desaparecido la gloria y la melancolía,
lo negro se ha ablandado hasta el gris
y todos los fuegos se están apagando.

Mi trago de pasión ha sido hondo;
he gozado, y ahora quisiera dormir,
y la resaca del alma
sucede a las glorias de la copa,
un ocioso anhelo noche y día
de pasar soñando mi vida misma.

Pero los sueños de aquellos que sueñan como yo,
ambiciosamente, están condenados y mueren;
sin embargo juro que pretendo solamente,
con notas emitidas con gran estridencia,
quebrar la monotonía del tiempo,
mientras mi vaporosa alegría y aflicción
están tan descoloridas como la hoja amarilla;
pues no hay un duende de barba gris
que haga danzar su sombra en mi camino,
e incluso que eche una mirada, el de barba gris,
cómplicemente a mi libro de sueños.

A...

Publicado en *Al Aaraaf, Tamerlane, and Minor Poems*, 1829.
Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

3

*It is not that my founts of bliss [I heed not that]
Are gushing—strange! with tears—[Be gushing, oh! with]
Or that the thrill of a single kiss [That the tremor of one kiss]
Hath palsied many years—*

4

*'Tis not that the flowers of twenty springs
Which have wither'd as they rose
Lid dead on my heart-strings
With the weight of an age of snows.*

5

*Nor that the grass—O! may it thrive!
On my grave is growing or grown—
But that, while I am dead yet alive [dead and alive]
I cannot be, lady, alone. [be, love, alone.]*

TEXT OF 1831 FAIRY LAND

*Sit down beside me, Isabel,
Here, dearest, where the moonbeam fell
Just now so fairy-like and well.
Now thou art dress'd for paradise!
5 I am star-stricken with thine eyes!*

AL RÍO...

Publicado en *Al Araaf, Tamerlane, and Minor Poems*, 1829.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

v. 6.—Personajes de un cuento del Decamerón.

A...

Publicado en *Al Araaf, Tamerlane, and Minor Poems*, 1829, con el título "A M—".

Texto base: ed. Griswold, 1850.

Variantes: tras 8: en 1829:

3

No es que de mi fuente de dicha
estén brotando —¡qué extraño!— lágrimas
ni que la emoción de un solo beso
haya paralizado muchos años.

4

No es que las flores de veinte primaveras
que se han marchitado según brotan
yazgan muertas en las cuerdas de mi corazón
con el peso de un siglo de nieves.

5

No es que la hierba —¡oh, así prospere!—
en mi tumba esté creciendo o haya crecido,
sino que, aunque estoy muerto y sin embargo vivo,
no puedo estar, señora, solo.

EL PAÍS DE LAS HADAS

Publicado en *Al Araaf, Tamerlane, and Minor Poems*, 1829.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: TEXTO DE 1831:

Siéntate a mi lado, Isabel,
aquí, queridísima, donde el rayo de luna cae
precisamente ahora tan mágico y tan bien.
¡Ahora estás ataviada para el paraíso!
¡Desde tus ojos me acosan las estrellas!

My soul is lolling on thy sighs!
Thy hair is lifted by the moon
Like flowers by the low breath of June!
Sit down, sit down—how came we here?
10 Or is it all but a dream, my dear?

You know that most enormous flower—
That rose—that what d'ye call it—that hung
Up like a dog-star in this bower—
15 To-day (the wind blew, and) it swung
So impudently in my face,
So like a thing alive you know,
I tore it from its pride of place
And shook it into pieces—so
Be all ingratitude requited.
20 The winds ran off with it delighted,
And, thro' the opening left, as soon
As she threw off her cloak, yon moon
Has sent a ray down with a tune.

And this ray is a fairy ray—
25 Did you not say so, Isabel?
How fantastically it fell
With a spiral twist and a swell,
And over the wet grass rippled away
With a tinkling like a bell!
30 In my own country all the way
We can discover a moon ray
Which thro' some tatter'd curtain pries
Into the darkness of a room,
Is by (the very source of gloom)
35 The motes, and dust, and flies,
On which it trembles and lies
Like joy upon sorrow!

O, when will come the morrow?
Isabel! do you not fear
40 The night and the wonders here?
Dim vales! and shadowy floods!
And cloudy-looking woods
Whose forms we can't discover
For the tears that drip all over!

¡Mi alma se rezaga en tus suspiros!
¡Eleva la luna tu cabello
como el leve aliento de junio las flores!
Siéntate, siéntate; ¿cómo vinimos aquí?
¿O es todo esto sólo un sueño, querida mía?

Tú conoces esa flor, la más enorme,
esa rosa —así la llamas tú— que pende
cual Sirio en esta enramada;
hoy (soplaba el viento y) se mecía
tan insolentemente en mi rostro,
tan semejante a un ser vivo que conoces;
la arrojé de su lugar de honor
y la sacudí haciéndola pedazos; sea así
toda ingratitude correspondida.
Los vientos huyeron con ella encantados
y, a través de la abertura que dejó, tan pronto
como ella arrojó su capa, aquella luna
envió un rayo con una melodía.

Y este rayo es un rayo mágico;
¿no dijiste eso, Isabel?
¡De qué manera fantástica cayó
con un giro en espiral y una inflamación
y sobre la húmeda hierba murmuraba
con un tintineo como de campana!
En mi propio país, la sola manera
en que podemos descubrir un rayo de luna
que a través de cortinajes desgarrados atisba
en la oscuridad de una estancia,
es por (la misma fuente del destello)
las motas, el polvo y las moscas
en que tiembla y se tiende
como la alegría sobre la tristeza.

¡Oh! ¿Cuándo vendrá la mañana?
¡Isabel! ¿No tienes miedo, aquí,
de la noche y sus maravillas?
¡Oscuros valles! ¡Umbrosas corrientes!
¡Bosques que semejan nubes,
cuyas formas no podemos descubrir
por las lágrimas que gotean sobre todo!

45 *Huge moons—see! wax and wane*
Again—again—again—
Every moment of the night—
Forever changing places!
How they put out the starlight
50 *With the breath from their pale faces!*

Lo! one is coming down
With its centre on the crown
Of a mountain's eminence!
Down—still down—and down—
55 *Now deep shall be—O deep!*
The passion of our sleep!
For that wide circumference
In easy drapery falls
Drowsily over halls—
60 *Over ruin'd walls—*
Over waterfalls,
(Silent waterfalls!)
O'er the strange woods—o'er the sea—
Alas! over the sea!

Pauses in Heaven,
With the rapid Pleiads, even,
Which were seven.

Enormes lunas —¡mira!— crecen y menguan,
otra vez, otra vez, otra vez
a cada momento de la noche,
lugares siempre cambiantes.
¡Cómo extinguen la luz de las estrellas
con el aliento de sus pálidos rostros!

¡Mira! Una descende
con su centro en la cima
de la eminencia de una montaña!
Baja, sigue bajando, y baja;
¡ahora será profunda —¡oh, profunda!—
la pasión de nuestro sueño!
Pues esa vasta circunferencia
cae en sueltas colgaduras,
sommolienta, sobre estancias,
sobre muros ruinosos,
sobre cascadas
(¡silenciosas cascadas!),
sobre los extraños bosques, sobre el mar.
¡Ay! ¡Sobre el mar!

A HELENA

Publicado en *Poems*, 1831; reimpresso en diversas ocasiones.
Texto base. *The Raven and Other Poems*, 1845.

ISRAFEL

Publicado en *Poems*, 1831; diversas revisiones posteriores. Epígrafe: Poe cita en el epígrafe la traducción inglesa de George Sale (1764) del *Corán* en la primera parte de la frase; para la segunda parte se ha propuesto una inspiración de Poe en los versos de Béranger que comienzan "*Mon cœur est un luth suspendu*".

Texto base. *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: 13-14: no aparecen en 1831; en *Graham's Lady's and Gentleman's Magazine*, de Filadelfia, y *The Lady's Pearl*, de Lowell, Mass.:

Se detiene en el cielo
con las veloces Pléyades, incluso,
que eran siete.

*Is due unto that lyre
By which he sits and sings—
That trembling living lyre
With those unusual strings.*

*He would not sing one half as well—
One half as passionately,*

*Are—not like any thing of ours—
O! no—O! no—ours never loom
To heaven with that ungodly gloom!
Time-eaten towers that tremble not!*

*A heaven that God doth not contemn
With stars is like a diadem—
We liken our ladie's eyes to them—
But there! that everlasting pall!
It would be mockery to call
Such dreariness a heaven at all.*

*Up thrones—up long-forgotten bowers
Up sculptur'd ivy and stone flowers—
Up domes—up spires—up kingly halls—
Up fanes—up Babylon-like walls—
Up many a melancholy shrine
Whose entablatures intertwine
The mask—the viol—and the vine.*

19-22: en *Graham's Ladys...*

Se debe a esa lira
junto a la cual se sienta y canta,
esa temblorosa lira viviente
con esas cuerdas inusuales.

48-49: en 1831:

No cantaría la mitad de bien,
la mitad de apasionadamente,

LA CIUDAD DEL MAR

Publicado en *Poems*, 1831, con el título "The Doomed City"; diversas revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: 7-8: en 1831:

Son... no como nada nuestro;
¡oh, no! ¡Oh! ¡No: lo nuestro nunca se aparece
al cielo con esa penumbra impía!
¡Torres devoradas por el tiempo que no tiembla!

tras 11: en 1831:

Un cielo que Dios no desdeñe
con estrellas es como una diadema;
comparamos con ellas los ojos de nuestras damas.
¡Pero allí! ¡Ese eterno sudario!
Fuera burla llamar
paraíso a tal lobreguez.

17-23: en 1831 y en *The Southern Literary Messenger*, agosto de 1836:

Por tronos, por enramadas ha mucho olvidadas,
por hiedra esculpida y flores de piedra,
por cúpulas, por agujas, por regias estancias,
por templos, por murallas babilónicas,
por muchos santuarios melancólicos
cuyos entablamentos entrelazan
la máscara, la viola y la vid.

*There open temples—open graves
Are on a level with the waves—*

*And Death to some more happy clime
Shall give his undivided time.*

THE SLEEPER. TEXT OF 1831: IRENE

'T is now (so sings the soaring moon)
Midnight in the sweet month of June,
When winged visions love to lie
Lazily upon beauty's eye,
5 Or worse—upon her brow to dance
In panoply of old romance,
Till thoughts and locks are left, alas!
A ne'er-to-be untangled mass.

An influence dewy, drowsy, dim,
10 Is dripping from that golden rim;
Grey towers are mouldering into rest,
Wrapping the fog around their breast:
Looking like Lethe, see! the lake
A conscious slumber seems to take,
15 And would not for the world awake:
The rosemary sleeps upon the grave—
The lily lolls upon the wave—
And million bright pines to and fro,
Are rocking lullabies as they go,
20 To the lone oak that reels with bliss,
Nodding above the dim abyss.

All beauty sleeps: and lo! where lies
With casement open to the skies,
Irene, with her destinies!
25 Thus hums the moon within her ear,

30-31: en 1831 y en *The Southern Literary Messenger*, id.:

Hay templos abiertos; abiertas tumbas
se hallan a la altura de las olas

53: en 1831 y en *The Southern Literary Messenger*, id.:

y la muerte a algún clima más feliz
otorgará su tiempo entero.

LA DURMIENTE

Publicado en *Poems*, 1831, con el título "Irene"; diversas revisiones posteriores.
Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845 (ejemplar Lorimer Graham).
Variantes: TEXTO DE 1831: IRENE

Ahora es (así canta la luna al elevarse)
medianoche en el dulce mes de junio,
cuando aladas visiones gustan de yacer
perezosamente sobre los ojos de la belleza,
o peor, sobre su frente, para bailar
en una panoplia de antiguo romance,
hasta que quedan pensamientos y rizos, ¡ay!,
cual una masa que nunca se ha desenmarañar.

Una influencia húmeda, somnolienta, oscura
gotea de ese borde de oro;
grises torres se desmoronan en el reposo
envolviendo en la niebla su seno,
semejantes al Leteo, ¡mira! el lago
en un sueño consciente parece sumido
y por nada del mundo quisiera despertar;
el romero duerme sobre la tumba,
el lirio se rezaga sobre la ola,
y un millón de brillantes pinos aquí y allá
mecen canciones de cuna conforme avanzan
al roble solitario que se tambalea de dicha
inclinándose sobre el oscuro abismo.

Toda belleza duerme, y ¡mira dónde yace,
con la ventana abierta a los cielos,
Irene, con sus destinos!
Así zumba la luna al alcance de su oído:

30 "O lady sweet! how camest thou here?
 "Strange are thine eyelids—strange thy dress!
 "And strange thy glorious length of tress!
 "Sure thou art come o'er far-off seas,
 "A wonder to our desert trees!
 "Some gentle wind hath thought it right
 "To open thy window to the night,
 "And wanton airs from the tree-top,
 "Laughingly thro' the lattice drop,
 35 "And wave this crimson canopy,
 "Like a banner o'er thy dreaming eye!
 "Lady, awake! lady awake!
 "For the holy Jesus' sake!
 "For strangely—fearfully in this hall
 40 "My tinted shadows rise and fall!"

The lady sleeps: the dead all sleep—
 At least as long as Love doth weep:
 Entranc'd, the spirit loves to lie
 As long as—tears on Memory's eye:
 45 But when a week or two go by,
 And the light laughter chokes the sigh,
 Indignant from the tomb doth take
 Its way to some remember'd lake,
 Where oft—in life—with friends—it went
 50 To bathe in the pure element,
 And there, from the untrodden grass,
 Wreathing for its transparent brow
 Those flowers that say (ah hear them now!)
 To the night-winds as they pass,
 55 "Ai! ai! alas!—alas!"
 Pores for a moment, ere it go,
 On the clear waters there that flow,
 Then sinks within (weigh'd down by wo)
 Th' uncertain, shadowy heaven below.

60 The lady sleeps: oh! may her sleep
 As it is lasting so be deep—
 No icy worms about her creep:
 I pray to God that she may lie
 Forever with as calm an eye,
 65 That chamber chang'd for one more holy—
 That bed for one more melancholy.

"¡Oh, dulce señora! ¿Cómo has venido aquí?
 ¡Extraños son tus párpados, extraño tu atavío!
 ¡Y extraña la gloriosa longitud de tus cabellos!
 ¡Sin duda has venido por mares lejanos,
 un milagro para nuestros desiertos árboles!
 A algún viento amable le ha parecido bien
 abrir tu ventana a la noche,
 y aires juguetones desde la copa del árbol
 se cuelan risueños por la celosía
 y agitan este dosel carmesí
 como una bandera sobre tus ojos durmientes.
 ¡Despierta, señora! ¡Despierta, señora!
 ¡Por el amor del santo Jesús!
 Pues extrañamente, temerosamente en esta sala
 mis sombras coloreadas se levantan y caen".

La dama duerme; los muertos duermen todos
 al menos tanto tiempo como el amor llora;
 embelesado, el espíritu gusta de yacer
 tanto tiempo como lágrimas en los ojos de la memoria;
 pero, cuando pasan una semana o dos
 y la liviana risa ahoga el suspiro,
 indignado desde la tumba se encamina
 hacia algún lago rememorado
 donde a menudo, en vida, con amigos vino
 a bañarse en el puro elemento
 y allí, desde la hierba no hollada,
 ciñendo su frente diáfana
 con aquellas flores que dicen (¡ah, escúchalas ahora!)
 a los vientos nocturnos cuando pasan,
 "¡Ah, ah! ¡Ay, ay!"
 se detiene por un momento, antes de partir,
 sobre las claras aguas que allí fluyen,
 después se hunde (bajo el peso de la congoja)
 el incierto y sombrío cielo de allá abajo.

La dama duerme; sea su sueño
 tan profundo como duradero,
 que helados gusanos no se deslicen sobre ella;
 ruego a Dios que yazga
 para siempre con los ojos tan serenos
 en esa estancia cambiada por otra más santa,
 en ese lecho, por otro más melancólico.

Far in the forest, dim and old,
 For her may some tall vault unfold,
 Against whose sounding door she hath thrown,
 In childhood, many an idle stone—
 Some tomb, which oft hath flung its black
 And vampyre-winged pannels back,
 Flutt'ring triumphant o'er the palls
 Of her old family funerals.

I stand beneath the soaring moon
 At midnight in the month of June.

To the lone oak that nodding hangs
 Above yon cataract of Serangs.

Irene, with her destinies!
 Her casement open to the skies!

And hark [hark!] the sounds so low yet clear,
 (Like [Like] music of another sphere) [sphere,]
 Which steal within the slumberer's ear,
 Or so appear—or so appear! [appear—]

“So fitfully, so fearfully,
 “As [“Like] a banner o'er thy dreaming eye [eye,]
 “That o'er the floor, [thro the floors,] and down the wall, [wall]
 “Like ghosts the shadows rise and fall—[fall!]
 “Then, for [“Then for] thine own all radiant sake, [own beloved sake]
 “Lady, awake! awake! awake! [“Lady awake!—lady awake!]

Lejos en el bosque, oscuro y antiguo
 por ella se despliegue alguna alta bóveda
 contra cuya puerta sonora ella lanzara
 en la infancia muchas ociosas piedras;
 alguna tumba, que muchas veces abrió sus negros
 paneles de alas de vampiro
 triunfante sobre los sudarios
 de sus antiguos funerales familiares.

Variantes cotejadas con el texto de 1831: 1-2: en *Southern Literary Messenger*, mayo de 1836:

Me hallaba en pie bajo la luna al elevarse
 a medianoche en el mes de junio.

20-21: en *Southern Literary Messenger*, id., y manuscrito:

Al roble solitario que inclinándose pende
 sobre aquella catarata de serafines.

23-24: en manuscrito:

¡Irene con sus destinos!
 ¡Sus ventanas abiertas a los cielos!

25: en *Southern Literary Messenger*, id.:

¡Y escuchad los sonidos tan tenues y con todo tan claros,
 (como música de otra esfera),
 que entran con sigilo en el oído de la durmiente,
 o así parece... ¡o así parece!

36-40: *Southern Literary Messenger*, id.;

Tan adecuadamente, tan temerosamente,
 como una bandera sobre tus ojos soñadores
 que sobre el suelo y muro abajo
 como fantasmas las sombras se alzan y caen.
 Entonces, por ti misma, radiante,
 ¡señora, despierta! ¡Despierta! ¡Despierta!

*They wave; they weep; and the tears, as they well
From the depth of each pallid lily-bell,
Give a trickle and a tinkle and a knell.*

TEXT OF 1831: THE VALLEY NIS

5 *Far away—far away—
Far away—as far at least
Lies that valley as the day
Down within the golden east—
All things lovely—are not they
Far away—far away?*

10 *It is called the valley Nis.
And a Syriac tale there is
Thereabout which Time hath said
Shall not be interpreted.
Something about Satan's dart—
Something about angel wings—
Much about a broken heart—
All about unhappy things:
15 But "the valley Nis" at best
Means "the valley of unrest."*

20 *Once it smil'd a silent dell
Where the people did not dwell,
Having gone unto the wars—
And the sly, mysterious stars,
With a visage full of meaning,
O'er the unguarded flowers were leaning:
Or the sun ray dripp'd all red
Thro' the tulips overhead,
25 Then grew paler as it fell
On the quiet Asphodel.*

EL VALLE DE LA INQUIETUD

Publicado en *Poems*, 1831, con el título "The Valley Nis"; diversas revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: tras 27: en *The American Review, a Wigh Journal of Politics, Literature, etc.*, abril de 1845:

Ondean, lloran, y las lágrimas, según brotan desde la profundidad de cada pálido lirio producen un goteo y un tintineo y un tañido.

TEXTO DE 1831:

A lo lejos, a lo lejos,
a lo lejos, tan lejos al menos
se extiende el valle como el día,
abajo, en el áureo Este;
todas las cosas bellas ¿no están acaso
a lo lejos, a lo lejos?

Se llama el valle Nis.
Y una historia siria hay
sobre él, que el tiempo ha dicho
no será interpretada.
Algo sobre el dardo de Satán,
algo sobre alas de ángeles,
mucho sobre un corazón roto,
todo sobre cosas desdichadas;
pero "el valle Nis", si acaso,
significa "el valle de la inquietud".

Antaño sonreía una cañada silenciosa
donde las gentes no habitaban,
pues se habían ido a las guerras;
y las estrellas, misteriosas y taimadas,
con rostro elocuente
sobre las flores descuidadas se inclinaban;
el rayo de sol goteaba todo rojo
a través de los tulipanes en lo alto,
luego se tornaba pálido según caía
sobre el tranquilo asfódelo.

Now the unhappy shall confess
Nothing there is motionless:
Helen, like thy human eye
30 There th' uneasy violets lie—
There the reedy grass doth wave
Over the old forgotten grave—
One by one from the tree top
There the eternal dews do drop—
35 There the vague and dreamy trees
Do roll like seas in northern breeze
Around the stormy Hebrides—
There the gorgeous clouds do fly,
Rustling everlastingly,
40 Through the terror-stricken sky,
Rolling like a waterfall
O'er th' horizon's fiery wall—
There the moon doth shine by night
With a most unsteady light—
45 There the sun doth reel by day
"Over the hills and far away."

Nothing save the airs that brood
O'er the enchanted solitude,
Save the airs with pinions furled
That slumber o'er that valley-world.
No wind in Heaven, and lo! the trees
Do roll like seas, in Northern breeze,

And Helen, like thy human eye,
Low crouched on Earth, some violets lie,
And, nearer Heaven, some lilies wave
All banner-like, above a grave.
And one by one, from out their tops
Eternal dews come down in drops,
Ah, one by one, from off their stems
Eternal dews come down in gems!

Ahora el desdichado ha de confesar
que allí nada está inmóvil;
Elena, como tu mirada humana
allí están las intranquilas violetas,
allá se agita la hierba juncosa,
sobre la antigua tumba olvidada;
uno a uno, desde la copa del árbol
allí caen los eternos rocíos;
allí los vagos y soñadores árboles
ondulan como mares en la brisa norteña
alrededor de las Hébridas tempestuosas;
allí las magníficas nubes vuelan
susurrando eternamente,
a través del cielo acosado por el terror,
ondulando como una cascada
sobre la muralla feroz del horizonte;
allí la luna por la noche brilla
con luz en extremo inconstante;
allí el sol gira por el día
"sobre las montañas y a lo lejos".

Variantes en *Southern Literary Messenger*, febrero 1836, cotejadas con 1831:

29-36:

Nada salvo los aires que cavilan
sobre la encantada soledad,
salvo los aires de alas plegadas
que duermen en el mundo de aquel valle.
Ningún viento en el cielo, y, ¡mira!, los árboles
ondulan como mares, en la brisa norteña.

43-46:

Y, Helena, como tu mirada humana
sobre la tierra acurrucadas, hay algunas violetas,
y más cerca del cielo algunos lirios se agitan
como banderas todos, por encima de una tumba.
Y uno a uno, desde sus cálices
eternos rocíos caen en gotas
uno a uno, desde sus tallos
eternos rocíos caen en gemas.

"Avaunt! to-night my heart is light. No dirge will I upraise,
 "But wafi the angel on her flight with a Paean of old days!
 "Let no bell toll!—lest her sweet soul, amid its hallowed mirth,
 "Should catch the note, as it doth float—up from the damnéd Earth.
 "To friends above, from friends below, the indignant ghost is riven—
 "From Hell unto a high estate far up within the Heaven—
 "From grief and groan, to a golde, throne, beside the King of Heaven."

PIONEER TEXT, 1843: LENORE

Ah, broken is the golden bowl!
 The spirit flown forever!
 Let the bell toll!—A saintly soul
 Glides down the Stygian river!
 5 And let the burial rite be read—
 The funeral song be sung—
 A dirge for the most lovely dead
 That ever died so young!
 And, Guy De Vere,
 10 Hast thou no tear?
 Weep now or nevermore!
 See, on yon drear
 And rigid bier,
 Low lies thy love Lenore!
 15 "Yon heir, whose cheeks of pallid hue
 With tears are streaming wet,
 Sees only, through
 Their crocodile dew,
 A vacant coronet—
 20 False friends! ye loved her for her wealth
 And hated her for her pride,
 And, when she fell in feeble health,
 Ye blessed her—that she died.
 How shall the ritual, then, be read?

LENORA

Publicado en *Poems*, 1831, como "A Pean"; diversas reediciones y revisiones; en 1843 aparece con el título "Lenora".

Texto base: *The Richmond's Wigh*, 18 de septiembre de 1849.

Variantes: 20-26: en 1845:

¡Fuera! Mi corazón está ligero esta noche. ¡No entonaré ningún canto fúnebre,
 antes bien sostendré al ángel en su vuelo con un peán de los tiempos antiguos!
 ¡Que no suene ninguna campana! Para que su dulce alma, en medio de su santa
 alegría,
 no aprese la nota mientras vuela por encima de la tierra maldita.
 A los amigos arriba, de enemigos abajo, el fantasma indignado se arranca;
 del infierno a un alto estado allá arriba en el cielo;
 del pesar y el lamento a un trono de oro, junto al rey del cielo.

TEXTO DE 1843: LENORA

¡Ah, quebrada está la copa de oro!
 ¡El espíritu ha huido para siempre!
 ¡Que suene la campana! ¡Un alma santa
 se desliza por el río Estigio!
 ¡Y que se lea el rito mortuorio,
 que se entone el canto fúnebre,
 un canto fúnebre para la muerta más hermosa
 que jamás murió tan joven!
 ¡Ah, Guy de Vere,
 ¿no tienes lágrimas?
 ¡Llora ahora o nunca más!
 ¡Mira, en ese sombrío
 y rígido ataúd
 yace tu amor, Lenora!

"Aquel heredero, cuyas mejillas de pálido matiz
 mojan las lágrimas al caer,
 ve solamente, a través
 de su rocío de cocodrilo,
 una corona vacante.
 ¡Falsos amigos! La amabais por su riqueza
 y la odiabais por su orgullo,
 y, cuando su salud se debilitó,
 la bendijisteis para que muriera.
 ¿Cómo va a ser entonces leído el ritual,

25

*The requiem how be sung
For her most wrong'd of all the dead
That ever died so young?"*

Peccavimus!

But rave not thus!

30

*And let the solemn song
Go up to God so mournfully
that she may feel no wrong!*

*The sweet Lenore
Hath "gone before"*

35

*With young hope at her side,
And thou art wild
For the dear child
That should have been thy bride—*

*For her, the fair
And debonair,*

40

*That now so lowly lies—
The life still there
Upon her hair,
The death upon her eyes.*

45

*"Avaunt!—to-night
My heart is light—
No dirge will I upraise,
But waft the angel on her flight .
With a Paean of old days!*

Let no bell toll!

50

*Lest her sweet soul,
Amid its hallow'd mirth,
Should catch the note
As it doth float*

55

*Up from the damned earth—
To friends above, from fiends below,
th' indignat ghost is riven—
From grief and moan
To a gold throne
Beside the King of Heaven!"*

TEXT OF 1831: A PAEAN

I

*How shall the burial rite be read?
The solemn song be sung?*

cómo va a ser cantado el requiem
para la muerte más injustamente tratada
que jamás muriera tan joven?

¡Peccavimus!

Pero ¡no despotriques así!

¡Y deja que el canto solemne
se eleve a Dios tan lamentosamente
que a ella no le parezca mal!

La dulce Lenora
se ha "ido antes"
con la joven esperanza a su lado,
y tú estás enloquecido
por la querida niña
que debiera haber sido tu prometida,
por ella, la hermosa

y de alto linaje,
que ahora yace tan humilde,
la vida aún allí
sobre sus cabellos,
la muerte sobre sus ojos.

"¡Fuera! ¡Esta noche
mi corazón está ligero;
ningún canto fúnebre entonaré,
antes bien sostendré al ángel en su vuelo
con un peán de los antiguos tiempos!
¡Que no suene ninguna campana!
Para que su dulce alma,
en medio de su santa alegría,
no aprese la nota
mientras sube flotando
de la tierra maldita;
hacia los amigos de arriba, de los enemigos de abajo
el indignado fantasma se arranca;
lejos del pesar y del lamento
hacia un trono de oro
junto al rey del cielo".

TEXTO DE 1831: UN PEÁN

I

¿Cómo va a ser leído el rito fúnebre,
entonado el canto solemne,

*The requiem for the loveliest dead,
That ever died so young?*

II

5 *Her friends are gazing on her,
And on her gaudy bier,
And weep!—oh! to dishonor
Dead beauty with a tear!*

III

10 *They loved her for her wealth—
And they hated her for her pride—
But she grew in feeble health,
And they love her—that she died.*

IV

15 *They tell me (while they speak
Of her "costly broider'd pall")
That my voice is growing weak—
That I should not sing at all—*

V

20 *Or that my tone should be
Tun'd to such solemn song
So mournfully—so mournfully,
That the dead may feel no wrong.*

VI

*But she is gone above,
With young Hope at her side,
And I am drunk with love
Of the dead, who is my bride.—*

VII

25 *Of the dead—dead who lies
All perfum'd there,
With the death upon her eyes,
And the life upon her hair.*

VIII

30 *Thus on the coffin loud and long
I strike—the murmur sent
Through the grey chambers to my song,
Shall be the accompaniment.*

el requiem por la muerta más hermosa
que jamás murió tan joven?

II

Sus amigos la contemplan
a ella y a su ostentoso ataúd
¡y lloran! ¡Oh! ¡Deshonrar
la muerta belleza con una lágrima!

III

La amaban por su riqueza
y la odiaban por su orgullo,
pero su salud se debilitó
y la amaron para que muriera.

IV

Me dicen (mientras hablan
de su "mortaja de costosos bordados")
que mi voz se debilita,
que no debería cantar.

V

O que mi tono ha de adaptarse
a este solemne canto
tan lamentosamente, tan lamentosamente,
que a la muerta no le parezca mal.

VI

Pero se ha ido a lo alto,
con la joven esperanza a su lado,
y yo estoy borracho de amor
de la muerta, que es mi prometida.

VII

De la muerta, la muerta que yace
toda perfumada allí,
con la muerte en sus ojos
y la vida en sus cabellos.

VIII

Así el féretro pesado y largo
golpeo; el murmullo que llega
a través de las estancias a mi canto
será el acompañamiento.

IX

Thou died'st in thy life's June—
But thou did'st not die too fair:
35 Thou did'st not die too soon,
Nor with too calm an air.

X

From more than fiends on earth,
Thy life and love are riven,
To join the untainted mirth
40 Of more than thrones in heaven—

XI

Therefore, to thee this night
I will no requiem raise,
But waft thee on thy flight,
With a Pæan of old days.

In June she died—in June
Of life—beloved and fair;
But she did not die too soon,

Here where on ivory couch [throne] the Caesar sate,
On bed of moss lies gloating the fowl adder;

IX

Has muerto en el junio de tu vida,
pero no has muerto demasiado hermosa;
no has muerto demasiado pronto
ni con aire demasiado tranquilo.

X

De más que enemigos en la tierra,
tu vida y tu amor se han arrancado,
para alcanzar la alegría perfecta
de más que tronos en el cielo.

XI

Así pues, a ti esta noche
no elevaré requiem alguno,
antes bien te acompañaré en tu vuelo
con un peán de los antiguos tiempos.

33-35: en *Southern Literary Messenger*, enero de 1836:

En junio murió, en el junio
de la vida, amada y bella,
pero no murió demasiado pronto,

EL COLISEO

Publicado en *The Baltimore Saturday Visiter*, 26 de octubre de 1833; reediciones y revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845 (ejemplar de Lorimer Graham).

Variantes: tras 21: en *The Baltimore Saturday Visiter* y en *Southern Literary Messenger*:

Aquí, donde en lecho de mármol se sentó el César,
en un lecho de musgo se halla la víbora;

A ALGUIEN QUE ESTÁ EN EL PARAÍSO

Publicado sin título como parte del relato "The Visionary" en el *Lady's Book de Godey*, enero de 1834; reediciones y revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: tras 26: en *Southern Literary Messenger*, julio de 1835, *Tales of the*

*Alas! for that accursed time
They bore thee o'er the billow,
From Love to titled age and crime,
And an unholy pillow—
From me, and from our misty clime,
Where weeps the silver willow!*

*Sancta Maria! turn thine eyes
Upon a sinner's sacrifice
Of fervent prayer and humble love,
From thy holy throne above.*

*Mary, amid the cares—the woes
Crowding around my earthly path,*

Grotesque and Arabesque (1840), *Bentley's Miscellany* (Londres), diciembre de 1840 y *Broadway Journal*, II (Nueva York), 10 de mayo de 1845:

¡Ay! ¡Pues en aquella hora maldita
te llevaron sobre la ola,
lejos del amor, a la edad con título y al crimen
y a una almohada impía,
lejos de mí, de nuestro clima neblinoso
donde llora el sauce plateado!

HIMNO

Publicado como parte del relato “Morella” en *Southern Literary Messenger* de abril de 1835; reediciones y revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: antes de 1: en *Southern Literary Messenger*, abril de 1835:

¡Santa María! Vuelve tus ojos
al sacrificio de un pecador
de ferviente oración y humilde amor,
desde tu santo trono allá arriba.

A F...

Publicado en *Southern Literary Messenger*, julio de 1835, con el título “To Mary”; reediciones y revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Dedicado primero a Mary Winfree y luego a Frances Sargent Osgood.

Variantes: 1-2: en *Southern Literary Messenger*, julio de 1835:

María, entre los cuidados, las congojas
que se agolpan en torno a mi camino terrenal,

A F...S S. O...D.

Publicado en *Southern Literary Messenger*, septiembre de 1835, con el título “Lines Written in an Album”; reediciones y revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Dedicado a varias mujeres sucesivas y finalmente a Frances Sargent Osgood.

*And thus they said I plighted
An irrevocable vow—
And my friends are all delighted
That his love I have requited—
And my mind is much benighted
If I am not happy now!*

ESCENAS DE "POLIZIANO"

Las cinco escenas numeradas del total de once que contiene el manuscrito existente en la Pierpont Morgan Library, unas completas y otras inacabadas, se publicaron en *Southern Literary Messenger* como "Scenes of an Unpublished Drama" en dos números de la revista (diciembre de 1835 y enero de 1836) y en distinto orden del que ocupan en la obra.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845 (ejemplar Lorimer Graham, con mínimas variantes en la escena II).

BALADA NUPCIAL

Publicado en *Southern Literary Messenger*, enero de 1837 con el título "Ballad"; reediciones y revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: tras 19: *Southern Literary Messenger*, enero de 1837:

¡Y así dijeron que pronuncié
un voto irrevocable;
y mis amigos están todos encantados
de que a su amor haya correspondido,
y mi mente ignora en grado sumo
si no soy feliz ahora!

A ZANTE. SONETO

Publicado en *Southern Literary Messenger*, enero de 1837, con el título "Sonnet. To Zante", que se reduce a "To Zante" en reediciones y revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

EL PALACIO ENCANTADO

Publicado en el *American Museum* de Baltimore en abril de 1839. En septiembre del mismo año se incluye en *Burton's Gentleman's Magazine* como parte del relato "The Fall of the House of Usher", y como tal es reeditado en numerosas ocasiones.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845 (ejemplar Lorimer Graham).

EL SILENCIO. SONETO

Publicado en el *Saturday Courier* de Philadelphia el 4 de enero de 1840 como "Silence. A Sonnet". Reeditado en diversas ocasiones con pequeños cambios, sobre todo en el título.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

EL GUSANO CONQUISTADOR

Se publica por primera vez en *Graham's Magazine* en enero de 1843. Corregido y reeditado en diversas ocasiones. El 15 de enero de 1845 se publica en el *New World* como parte del cuento "Ligeia", con el que se reedita en lo sucesivo.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845 (ejemplar Lorimer Graham).

EL PAÍS DE LOS SUEÑOS

Se publica por primera vez en *Graham's Magazine* en junio de 1844.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845 (ejemplar Lorimer Graham).

EL CUERVO

Publicado por primera vez en el *Evening Mirror* de Nueva York el 29 de enero de 1845 con la siguiente nota: "Nos permitimos copiar (como adelanto de publicación), del N.º 2 de la *American Review*, el siguiente notable poema de Edgar Poe." Efectivamente, el poema había sido aceptado y pagado por la *American Review*, que lo incluyó en su número de febrero, convirtiéndose pronto en el texto más famoso de su autor, reproducido en multitud de ocasiones.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845 (ejemplar Lorimer Graham).

v. 80: *tinkled on the tufted floor*. expresión desconcertante que Poe explicó en una carta a G. Eveleth de diciembre de 1846; la justifica como expresión de lo sobrenatural, pues ningún pie humano puede tintinear sobre un suelo almohadillado.

EULALIA. CANCIÓN

Publicado en *American Review*, julio de 1845; revisiones posteriores.

Texto base: *The Raven and Other Poems*, 1845.

Variantes: 10-12: en manuscrito:

*Their lustre can make
Of the vapor and gold and pearl,
Can vie with the sweet young Eulalie's most humble and careless curl—*

*Enwritten upon the leaf where now are peering
Eyes scintillating soul, there lie perdus
Three eloquent words oft uttered in the hearing.*

*Upon the open page on which are peering
Such sweet eyes now, there lies, I say, perdu,
A musical name oft uttered in the hearing.*

*In common sequence set, the letters lying,
Compose a sound delighting all to hear.
All this you'd have no trouble in descrying,
Were you not something of a dunce, my dear:
And now I leave these riddles to their seer.*

Su brillo puede hacer
del vapor oro y perla,
puede rivalizar con el rizo más humilde y descuidado de la dulce y joven Eulalia.

UNA POSTAL EN SAN VALENTÍN (*A VALENTINE*)

Publicado en *Evening Mirror*, Nueva York, 21 de febrero de 1846, con el título "To Her Whose Name Is Written Below"; revisiones posteriores. Dedicado a Frances Sargent Osgood.

v. 18: juego de palabras basado en el nombre de Fernando Mendes Pinto, viajero portugués (1509?-1583) y según Cervantes "príncipe de los mentirosos".

Texto base: *The Flag of Our Union*, 3 de marzo de 1849.

Variantes: 13-15: en copia fotográfica de manuscrito de la Col. Griswold (Boston Public Library), *Sartain's Union Magazine*, Filadelfia, y 1850:

Envuelto en la hoja que atisban
tan dulces ojos ahora, están *perdus*
tres vocablos elocuentes muchas veces pronunciados al oído.

en manuscrito repr. en Quinn y Hart, eds., *Edgar Allan Poe: Letters and Documents in the Enoch Pratt Free Library*:

En la página abierta que atisban
tan dulces ojos ahora, está, digo, *perdu*
un nombre musical muchas veces al oído pronunciado.

17-20: *Evening Mirror*, Nueva York, 21 de febrero de 1846:

Puestas en común secuencia, colocadas las letras,
componen un sonido que a todos encanta oír.
Todo esto no tendrías problemas en describir
si no fueras un poco burra, querida mía;
y ahora dejo estos acertijos a su profeta.

A M. L. S...

Dedicado a Marie Louise Shew. Publicado en *Columbian Magazine*, marzo de 1848, con el título "To ———".

Texto base: Edición Griswold, 1850.

Variantes: 16: en manuscrito:

Would hope to utter. Ah, Marie Louise!
In deep humility I own that now
All pride—all thought of power—all hope of fame—
All wish for Heaven—is merged forevermore
Beneath the palpitating tide of passion
Heaped o'er my soul by thee. Its spells are broken—

With that dear name as text I cannot write—
I cannot speak—I cannot even think—

Esperanza quisiera expresar. ¡Ah, Marie Louise!
Con profunda humildad confieso que ahora
todo orgullo, todo pensamiento de poder, toda esperanza de fama,
todo deseo del cielo, están perdidos para siempre jamás
bajo la palpitante ola de pasión
acumulada por ti sobre mi alma. Sus encantos se han roto;

18-19: en manuscrito:

Con este nombre querido como texto no puedo escribir,
no puedo hablar, no puedo siquiera pensar.

ULALUME. BALADA

Publicado por primera vez anónimamente en la *American Review: A Whig Journal*, en diciembre de 1847, y reeditado también anónimamente el 1 de enero de 1848 en el *Home Journal*. Finalmente, el 22 de enero del mismo 1848 se publicó en el *Saturday Courier* de Philadelphia como “el último poema de Poe”, reeditándose después en numerosas ocasiones.

Texto base: manuscrito regalado por Poe a Miss Susan Ingram en septiembre de 1849 (un mes antes de su muerte), ahora en la Pierpont Morgan Library.

UN ENIGMA

Este poema acróstico fue publicado por primera y única vez en vida de Poe en *Sartain's Union Magazine* en marzo de 1848.

Texto base: la edición de Griswold, de 1850.

Dedicado a Sarah Anna Lewis, cuyo nombre se lee tomando la primera letra del primer verso, la segunda letra del segundo, etc.

A...

Este poema, dirigido a Mrs. Marie Louise Shew, se publicó por primera y única vez en vida de Poe en *Columbian Magazine*, en marzo de 1848.

Texto base: la edición de Griswold, de 1850.

LAS CAMPANAS

Publicado en *Sartain's Union Magazine*, noviembre de 1839; reediciones y revisiones.

*The bells!—ah, the bells!
The little silver bells!
How fairy-like a melody there floats
From their throats—
From their merry little throats—
From the silver, tinkling throats
Of the bells, bells, bells—
Of the bells!*

*The bells!—ah, the bells!
The heavy iron bells!
How horrible a monody there floats
From their throats—
From their deep-toned throats—
How I shudder at the notes
Of the bells, bells, bells—
Of the bells!*

THE BELLS.—A SONG

*The bells!—hear the bells!
The merry wedding bells!
The little silver bells!
How fairy-like a melody there swells
From the silver tinkling cells
Of the bells, bells, bells!
Of the bells!*

*The bells!—ah, the bells!
The heavy iron bells!
Hear the tolling of the bells!
Hear the knells!
How horrible a monody there floats
From their throats—
From their deep-toned throats—
How I shudder at the notes
From the melancholy throats*

Texto base: *Sartain's Union Magazine*, noviembre de 1839.
Variantes: Primera versión, 1848; publicada en Ingram, "Variations in Edgar Poe's Poetry", *Bibliophile*, Londres, mayo de 1909:

¡Las campanas! ¡Ah, las campanas!
¡Las pequeñas campanas de plata!
¡Cuán mágicamente flota una melodía
de sus gargantas,
de sus pequeñas y alegres gargantas,
de las gargantas de plata tintineantes
de las campanas, campanas, campanas,
de las campanas!

¡Las campanas! ¡Ah, las campanas!
¡Las pesadas campanas de hierro!
¡Cuán horriblemente flota una melodía
de sus gargantas,
de sus gargantas de profundo tono;
cómo me estremezco al oír las notas
de las campanas, campanas, campanas,
de las campanas!

Segunda versión corta, *Union Magazine*, diciembre de 1849:

LAS CAMPANAS. CANCIÓN

¡Las campanas! ¡Oíd las campanas!
¡Las alegres campanas de boda!
¡Las pequeñas campanas de plata!
¡Cuán fantásticamente brota una melodía
de los tintineantes senos de plata
de las campanas, campanas, campanas,
de las campanas!

¡Las campanas! ¡Ah, las campanas!
Las pesadas campanas de hierro!
¡Oíd el tañido de las campanas!
¡Oíd los redobles!
¡Cuán horriblemente flota la monodía
de sus gargantas,
de sus gargantas de profundo tono!
¡Cómo me estremezco al oír las notas
de las gargantas melancólicas

*Of the bells, bells, bells—
Of the bells!*

*Sadly, I know, I am
Shorn of my strength;*

*Are quieted now; and the
Horrible throbbing*

*And ah! let it never be
Foolishly said*

*My tantalized spirit here
Blandly reposes,*

de las campanas, campanas, campanas,
de las campanas!

A HELENA

Publicado por primera vez en *Union Magazine*, en noviembre de 1848.
Texto base: la edición de Griswold de 1850.
La destinataria del poema fue, probablemente, Sarah Helen Whitman.

EL DORADO

El poema debió ser escrito poco antes de su publicación, el 21 de abril de 1849, en *Flag of Our Union*, y no fue reimpresso hasta después de la muerte de Poe.
Texto base: la edición de Griswold de 1850.

PARA ANNIE

Publicado en *Flag of Our Union*, el 28 de abril de 1849; reediciones y revisiones posteriores.
Texto base: Edición Griswold, 1850.
Variantes: 7-8: en *Flag of Our Union*.

Desgraciadamente, lo sé, he sido
despojado de mi fuerza.

21-22: *The Flag of Our Union*:

Guardan silencio ahora,
y el horrible latir

45-46: *The Flag of Our Union* y manuscrito:

Y ¡ah!, que nunca
se diga neciamente

53-54: manuscrito:

Mi espíritu atormentado
aquí blandamente reposa,

*Lying, I fancy
A holier odor about me,
Of pansy—*

*Deeply to sleep from the
Heaven of her breast.*

*Because the angels in the Heavens above,
Devoutly singing unto one another,*

60-62: manuscrito:

Yaciendo, imagino
un olor más santo en torno mío
a pensamientos;

77-78: *Flag of Our Union* y manuscrito:

Dormir profundamente desde
el cielo de su seno.

Dedicado a la esposa de Charles B. Richmond.

A MI MADRE

Publicado en *Flag of Our Union*, 7 de julio de 1847, con el título "A Sonnet — To my Mother"; reediciones y revisiones posteriores. Dedicado a Maria Clemm, su tía y madre adoptiva.

Texto base: Edición Griswold, 1850.

Variantes: 1-2: *Leaflets of Memory*, 1850, y *Southern Literary Messenger*.

Porque los ángeles del cielo, allá arriba
devotamente cantándose unos a otros

ANABEL LEE

Publicado por primera vez en la *Daily Tribune* de Nueva York el 9 de octubre de 1849 en un artículo de Griswold a quien Poe se lo había enviado para su inclusión en una Antología, *Poets and Poetry of America*, que apareció en diciembre del mismo año aunque con fecha de 1850. Poe lo había escrito en la primavera del 49.

Texto base: *The Southern Literary Messenger*, de Richmond, noviembre de 1849. El texto fue corregido por el editor de esta revista, John R. Thompson, de acuerdo con un manuscrito que le entregó Poe en septiembre de aquel año antes de marchar de Richmond.

SOLO

Texto base: *Scribner's Monthly Magazine*, septiembre de 1875.

Se publica por primera vez en dicha revista, en la fecha citada, con reproducción facsímil del manuscrito, conservado en un álbum particular.

ELIZABETH

Texto base: *The Complete Poems of Edgar Allan Poe*, edited by J. H. Whitty, 1911, que incluye facsímil del manuscrito original, escrito hacia 1831-33 en el álbum de la prima del poeta, Elizabeth Rebecca Herring, a quien fue dedicado.

ACRÓSTICO

Texto base: *The Complete Poems of Edgar Allan Poe*, edited by J. H. Whitty, 1911, que incluye facsímil del manuscrito original, no publicado en vida del poeta.

3.- L.E.L.: así firmaba la poeta Letitia Elizabeth Landon (1802-1838).

SERENATA

Texto base: *The Baltimore Saturday Visitor*, 20 de abril de 1833.

A pesar de su temprana publicación, no volvió a ser impreso hasta 1918, en que lo descubrió y publicó en el *Dial* el profesor John C. French.

HIMNO LATINO

Publicado por primera vez formando parte del cuento "Epimanes" en el *Southern Literary Messenger* en 1836 y reimpresso en sucesivas ocasiones.

Texto base: Edición Griswold, 1850.

HIMNO DE TRIUNFO

Publicado por primera vez formando parte del cuento "Epimanes" en el *Southern Literary Messenger* en 1836 y reimpresso en sucesivas ocasiones.

Texto base: Edición Griswold, 1850.

O TEMPORA! O MORES!

Texto base: *Southern Opinion*, Richmond, 7 de marzo de 1868.

El editor de los versos, probablemente John R. Thompson, que conoció a Poe, aseguraba al publicarlos que "no habían sido impresos nunca antes" y que su autor los escribió a los diecisiete años.

Se refieren a un tal Pitts, dependiente de unos almacenes de modas de Richmond. 13.- Heródoto de Éfeso, el "filósofo llorón".

*John Locke was a very great name;
Joe Locke was a greater in short:
The former was well known to Fame,
The latter well known to Report.*

- 52.— Marie Auguste Vestris (1760–1842), bailarín célebre por sus saltos.
66.— Tom y Jerry: tipo de sombrero; Poe saca el nombre de P. Egan, *Life in London: or the Days and Nights of Jerry Hawthorne, Esq. and his Elegant Friend Corinthian Tom* (1821).

UNA SÁTIRA DE WEST POINT

Texto base: *The Saturday Museum*, 25 de febrero y 4 de marzo de 1843.

Atribuido a Poe (como únicas estrofas conservadas de una larga sátira) por Henry B. Hirst en un esbozo biográfico introductorio de un grupo de unos veinte poemas que Poe publicó en el *Saturday Museum* de Filadelfia el 25 de febrero y de nuevo el 4 de marzo de 1843. Durante su estancia en West Point en 1831 Poe se dedicó a escribir sátiras de la vida militar y de sus superiores. Joe Locke era un instructor encargado de la disciplina; juega con su nombre y el de John Locke, el gran filósofo inglés.

Variantes: Thomas H. Gibson, que se dice compañero de cuarto de Poe en la Academia militar, cita la segunda estrofa, con algunas diferencias, en su artículo “Poe at West Point”, *Harper's Monthly*, noviembre de 1867:

John Locke fue un nombre muy grande;
Joe Locke fue más grande; en suma:
el primero fue bien conocido a la fama,
el segundo bien conocido al informe.

A...

El poema, firmado “Tamerlane”, fue publicado en *The Baltimore Saturday Visiter* el 11 de mayo de 1833, y redescubierto, junto con “Serenata”, firmado “Poe”, y “Fanny”, también firmado “Tamerlane”, por el profesor J. C. French, que los publicó en *Modern Language Notes* en mayo de 1918.

Texto base: *The Baltimore Saturday Visiter*, 11 de mayo de 1833.

FANNY

Ver la nota anterior.

BALADA

Publicado en *The Southern Literary Messenger* de agosto de 1835 con una nota que pretendía hacerlo pasar por “una vieja balada escocesa”. El hecho de que se publi-

cara justo delante de “El Coliseo” de Poe y de que haya en él un verso, el 31, idéntico a otro de la “Balada nupcial” de Poe han hecho que se le atribuya su autoría, aunque el poeta nunca la reconoció.

Texto base: *The Southern Literary Messenger*, agosto de 1835.

NOTAS DE E. A. POE
A "TAMERLÁN" Y "AL AARAAF"

TAMERLÁN

Notas de E. A. Poe al poema en la edición de 1827, *Tamerlane and Other Poems*, que no volvieron a publicarse en vida de su autor ni fueron incluidas por Griswold en su edición:

1

Te he mandado llamar, santo fraile, (verso 1)

De la historia de Tamerlán se sabe poco, y con ese poco me he tomado la plena libertad de un poeta. Que descendiera de la familia de Gengis Kan es más que probable, pero se cree vulgarmente que era hijo de un pastor y que se elevó al trono gracias a su propia habilidad. Murió el año 1405, en época del papa Inocencio VII.

Cómo explicar el concederle a un "fraile" como confesor en su lecho de muerte es algo que no puedo determinar con exactitud. Él quería que alguien escuchase su historia, y, ¿por qué no un fraile? No sobrepasa los límites de la posibilidad —lo suficiente para mi objetivo— y tengo al menos buena autoridad de mi parte para tales innovaciones.

2

Derramaron las nieblas del Tanglay, etc. (v. 39)

Las montañas de Belur Tanglay son una rama del Immaus, en la parte sur de la Tartaria independiente. Son celebradas por el carácter agreste y la belleza de sus valles.

3

Ningún pensamiento más puro
moró en el seno de un serafín que el tuyo. (vv. 151-152)

Debo pedir perdón al lector por hacer a Tamerlán, un tártaro del siglo XIV, hablar en el mismo lenguaje que un caballero de Boston del XIX, pero de la mitología tártara tenemos poca información.

4

Que arde sobre el altar de Edis (v. 156)

Deidad que preside sobre el amor virtuoso, en cuyo altar imaginario ardía continuamente un fuego sagrado.

5

... que difícilmente concebirán
que llegue a ser "grande"
alguien nacido en su propia esfera. (vv. 258-260)

Aunque Tamerlán dice esto, no por ello es menos verdad. Es asunto de la mayor dificultad hacer creer a la mayoría de la humanidad que alguien con quien han estado en términos de intimidad sea llamado en el mundo un "gran hombre". La razón es evidente. Hay pocos grandes hombres. Sus acciones son en consecuencia contempladas por la masa de las gentes a través del medio de la distancia. Sólo se perciben las partes destacadas de su carácter, y no siendo observadas aquellas propiedades que son menudas y comunes a todos, parecen no tener relación con un gran personaje.

¿Quién leyó nunca los memoriales privados, la correspondencia, etc., que se han hecho tan comunes en nuestra época, sin sorprenderse de que los "grandes hombres" actúen y piensen de manera "tan abominable"?

6 Su propio Alexis, que debiera jurar, etc. (v. 279)

Que Tamerlán alcanzó su renombre con un nombre fingido no es enteramente una ficción.

7 Contempla en torno tuyo a Samarcanda, (v. 327)

Creo que fue después de la batalla de Angoria cuando Tamerlán hizo de Samarcanda su residencia. Se convirtió en sede del saber y de las artes durante un tiempo.

8 ¿Y quién es su soberano? Timur, etc. (v. 333)

Se le llamaba Timur Bek además de Tamerlán.

9 La fama de Gengis, que aún resuena. (v. 337)

Las conquistas de Tamerlán excedieron con mucho a las de Gengis Kan. Se jactaba de tener a dos tercios del mundo bajo su mando.

10 El sonido de las tinieblas que se avecinan
(que bien conocen aquellos cuyos espíritus escuchan) (vv. 372-373)

Muchas veces he imaginado que oía claramente el sonido de las tinieblas cuando invaden el horizonte, una fantasía necia quizá, pero no menos incomprensible que ver la música.

"La mente, la música alentando en su rostro".

Que la vida, pues, cual flor de un día, se agoste. (v. 389)

Hay una flor (nunca he sabido su nombre botánico), vulgarmente llamada flor del día. Se abre bellamente a la luz del día pero se marchita hacia la tarde, y por la noche sus hojas parecen totalmente secas y muertas. He olvidado, sin embargo, mencionar en el texto que revive por la mañana. Si no florece en Tartaria, debe perdonarse por llevarla allí.

AL AARAAF

Notas de E. A. Poe en la edición de 1829, *Al Araaf, Tamerlane and Minor Poems*, y reimpresas en *Poems*, 1831, en *The Raven and Other Poems*, 1845, y en la edición de Griswold.

Parte I

Verso 44. En Santa Maura, antiguamente Deucadia.

V. 47. Safo.

V. 50. Prestan mucha atención a esta flor Lewenhoeck y Tournefort. La abeja, al alimentarse de ella, se embriaga.

V. 68. Clitia: el *Chrysanthemum Peruvianum*, o para emplear un término mejor conocido, el girasol, que se vuelve siempre hacia el sol, se cubre, como Perú, el país del que procede, de nubes de rocío que refrescan y reaniman sus flores durante los más violentos calores del día.— B. de St-Pierre.

V. 70. Se cultivan en el jardín del rey, en París, una especie de áloes serpentinos sin espinas, cuya flor, grande y hermosa, exhala un fuerte olor a vainilla, durante la época de su expansión, que es muy breve. No florece hasta el mes de julio; entonces uno ve que abre sus pétalos gradualmente, los expande, se marchita y muere.— St. Pierre.

V. 74. Se encuentra en el Ródano un bello lirio del tipo valisnerio. Su tallo alcanza una longitud de tres o cuatro pies, manteniendo así la cabeza por encima del agua en las crecidas del río.

V. 76. El jacinto.

V. 78. Es una ficción de los indios, según la cual Cupido fue visto por primera vez flotando en uno de ellos por el río Ganges, y que aún ama la cuna de su infancia.

V. 81. Y ampollas de oro llenas de aromas que son las plegarias de los santos.— Rev. St. John.

V. 105. Los humanitarios sostenían que había que entender a Dios como poseedor realmente de forma humana.— Ver los *Sermones* de Clarke. vol. 1, pág. 26, fol. edit.

El sentido del argumento de Milton lo lleva a emplear un lenguaje que parecería a primera vista rozar su doctrina, pero se verá inmediatamente que se guarda contra la acusación de haber adoptado uno de los errores más ignorantes de las edades oscuras de la Iglesia.— Dr. Sumner, *Notes on Milton's Christian Doctrine*.

Esta opinión, a pesar de numerosos testimonios en contra, no podría haber sido general. Andeo, un sirio de Mesopotamia, fue condenado como hereje por sustentarla. Vivió a comienzos del siglo IV. Sus discípulos fueron llamados antropomorfitas.

Entre los poemas menores de Milton están estos versos:

*Dicite sacrorum praesides nemorum Deæ, etc.,
Quis ille primus cuius ex imagine
Natura solers finxit humanum genus?
Eternus, incorruptus, æquævus polo,
Unusque et universus exemplar Dei.*

Y después:

*Non cui profundum Cæcitas lumen dedit
Dirceus augur vidit hunc altu sinu, etc.*

V. 114.

*Seltsamen Tochter Jovis
Seinem Schosskinde
Der Phantasie.—Goethe.*

V. 133. Que escapan a la vista: demasiado pequeños para ser vistos.— Legge.

V. 145. He observado un movimiento peculiar de las luciérnagas; se reúnen en un conjunto y salen volando desde un centro común a innumerables radios.

V. 158. Terasea, la isla mencionada por Séneca, que en un momento surgía ante los ojos de los sorprendidos marineros.

Parte II

V. 16.

*Some star which, from the ruin'd roof
Of Shaked Olympus, by mischance, did fall.— Milton*

[Alguna estrella que, desde el ruinoso tejado/del estremecido Olimpo, por desdicha cayó.]

V. 36. Voltaire, hablando de Persépolis, dice: “Conozco bien la admiración que inspiran estas ruinas, pero un palacio erigido al pie de una cadena de rocas estériles ¿puede ser una obra maestra de las artes?— *Voilà les arguments de M. Voltaire!*”

V. 38. “¡Oh! la ola”: Ula Deguisi es el apelativo turco, pero en sus propias costas se denomina Bahar Loth o Almotanah. Había sin duda más de dos ciudades sumergidas en el “mar muerto”. En el valle de Siddim había cinco: Adrah, Zeboin, Zoar, Sodoma y Gomorra. Esteban de Bizancio menciona ocho, y Estrabón trece (sumergidas), pero esto último está fuera de toda razón.

Se dice [Tácito, Estrabón, Josefo, Daniel de St. Saba, Nau, Maundrell, Troilo, D'Arvieux] que tras una excesiva sequía se ven vestigios de columnas, murallas, etc. sobre la superficie. En *cualquier* estación pueden descubrirse esas ruinas mirando bajo el lago transparente, y a tales distancias que sería un argumento a favor de la existencia de numerosos asentamientos en el espacio ahora usurpado por los “asfaltitas”.

V. 42. Eiraco: Caldea.

V. 47. Muchas veces he pensado que oía claramente el sonido de la oscuridad al invadir el horizonte.

V. 60. Las hadas utilizan flores para su caracterización.— *Las alegres comadres de Windsor*.

V. 71. En las Escrituras se halla este pasaje: “El sol no te dañará por el día, ni la luna por la noche”. Quizá se desconoce generalmente que la luna, en Egipto, tiene el efecto de producir la ceguera a quienes duermen con la cara expuesta a sus rayos, circunstancia a la cual el pasaje alude evidentemente.

V. 107. Se dice que el albatros duerme volando.

V. 124. Encontré esta idea en un antiguo relato inglés, con el que ahora soy incapaz de hacerme y que cito de memoria: “La misma esencia, por decirlo así, cabeza y origen de toda música son los mismos gratos sonidos que hacen los árboles del bosque cuando se agitan”.

V. 141. La abeja silvestre no duerme a la sombra si hay luz de luna.

La rima de este verso, como de uno que hay unos sesenta antes, tiene un aire de afectación. Es, sin embargo, una imitación de sir Walter Scott, o mejor dicho de Claude Halcro, en cuyos labios yo admiraba este efecto:

*O! Were there an island
Tho' ever so wild
Were woman might smile, and
No man be beguil'd, etc.*

[¡Oh! Si hubiera una isla/que fuera tan agreste,/donde una mujer pudiese sonreír/y ningún hombre fuese engañado, etc.]

V. 173. Entre los árabes hay un intermedio entre el paraíso y el infierno, donde los hombres no sufren ningún castigo pero tampoco alcanzan esa tranquilidad e incluso felicidad que suponen son características del gozo celestial.

Un no rompido sueño,
Un día puro, alegre, libre quiero;

.....
Libre de amor, de celo,

De odio, de esperanzas, de recelo.— Fray Luis de León.

La tristeza no está excluida de “Al Aaraaf”, pero es esa tristeza que los vivos gustan de abrigar por los muertos y que, en algunas mentes, se parece al delirio del opio. La apasionada agitación del amor y el optimismo de espíritu que acompaña a la embriaguez son sus placeres menos santos, el precio de los cuales, para aquellos que eligen “Al Aaraaf” como su residencia después de la vida, es la muerte definitiva y la aniquilación.

V. 181.

*There be tears of perfect moan
Wept for thee in Helicon.*— Milton

[Haya lágrimas de perfecto duelo/vertidas por ti en Helicón.]

V. 214. Estaba entero en 1687; el lugar más elevado de Atenas.

V. 216.

*Shadowing more beauty in their airy brows
Than have the white breasts of the Queen of Love.*— Marlowe.

[Reflejando más belleza en sus altivas frentes/que tienen los blancos senos de la reina del amor.]

V. 232. *Pennon* por *pinion* [ala].— Milton.

Poe incluye una nota a modo de epígrafe en todas las ediciones, delante del soneto "A la ciencia". Dice así: "Tycho Brahe descubrió una estrella que estalló en un momento con un esplendor que sobrepasó al de Júpiter, después se desvaneció gradualmente y se tornó invisible a simple vista".

ÍNDICE

| | <i>Página</i> |
|---|---------------|
| Nota de los traductores | 7 |
| | |
| <i>THE POEMS OF EDGAR A. POE</i> | |
| EDGAR A. POE. POESÍA COMPLETA | |
| <i>Tamerlane</i> | 14 |
| Tamerlán | 15 |
| <i>Song</i> | 32 |
| Canción | 33 |
| <i>Dreams</i> | 34 |
| Sueños | 35 |
| <i>Spirits of the Dead</i> | 38 |
| Los espíritus de los muertos | 39 |
| <i>Evening Star</i> | 42 |
| La estrella vespertina | 43 |
| <i>A Dream Within a Dream</i> | 44 |
| Un sueño dentro de un sueño | 45 |
| <i>Stanzas</i> | 46 |
| Estrofas | 47 |
| <i>A Dream</i> | 50 |
| Un sueño | 51 |
| <i>"The Happiest Day—the Happiest Hour"</i> | 52 |
| "El día más feliz, la hora más feliz" | 53 |

| | <i>Página</i> |
|-----------------------------|---------------|
| <i>The Lake—To—</i> | 56 |
| El lago | 57 |
| <i>Sonnet—To Science</i> | 58 |
| A la ciencia. Soneto | 59 |
| <i>Al Aaraaf</i> | 60 |
| Al Aaraaf | 61 |
| <i>Romance</i> | 90 |
| El romance | 91 |
| <i>To—</i> | 92 |
| A... | 93 |
| <i>To the River—</i> | 94 |
| Al río... | 95 |
| <i>To—</i> | 96 |
| A... | 97 |
| <i>Fairy-Land</i> | 98 |
| El país de las hadas | 99 |
| <i>To Helen</i> | 102 |
| A Helena | 103 |
| <i>Israfel</i> | 104 |
| Israfel | 105 |
| <i>The City in the Sea</i> | 110 |
| La ciudad del mar | 111 |
| <i>The Sleeper</i> | 114 |
| La durmiente | 115 |
| <i>The Valley of Unrest</i> | 120 |
| El valle de la inquietud | 121 |
| <i>Lenore</i> | 122 |
| Lenora | 123 |
| <i>The Coliseum</i> | 126 |
| El Coliseo | 127 |

| | <i>Página</i> |
|-------------------------------|---------------|
| <i>To One in Paradise</i> | 130 |
| A alguien en el paraíso | 131 |
| <i>Hymn</i> | 134 |
| Himno | 135 |
| <i>To F—</i> | 136 |
| A F... | 137 |
| <i>To F—S S. O—D</i> | 138 |
| A F...S S. O...D | 139 |
| <i>Scenes from "Politian"</i> | 140 |
| Escenas de Poliziano | 141 |
| <i>Bridal Ballad</i> | 182 |
| Balada nupcial | 183 |
| <i>Sonnet—To Zante</i> | 186 |
| A Zante. Soneto | 187 |
| <i>The Haunted Palace</i> | 188 |
| El palacio encantado | 189 |
| <i>Sonnet—Silence</i> | 192 |
| Silencio. Soneto | 193 |
| <i>The Conqueror Worm</i> | 194 |
| El gusano conquistador | 195 |
| <i>Dream-Land</i> | 198 |
| El país de los sueños | 199 |
| <i>The Raven</i> | 204 |
| El cuervo | 205 |
| <i>Eulalie—A Song</i> | 216 |
| Eulalia. Canción | 217 |
| <i>A Valentine</i> | 218 |
| Una postal en San Valentín | 219 |
| <i>To M. L. S—</i> | 220 |
| A M. L. S... | 221 |

| | <i>Página</i> |
|---|---------------|
| <i>Ulalume—A Ballad</i> | 222 |
| Ulalume. Balada | 223 |
| <i>An Enigma</i> | 230 |
| Un enigma | 231 |
| To—— | 232 |
| A... | 233 |
| <i>The Bells</i> | 234 |
| Las campanas | 235 |
| <i>To Helen</i> | 244 |
| A Helena | 245 |
| <i>Eldorado</i> | 250 |
| El Dorado | 251 |
| <i>For Annie</i> | 252 |
| Para Annie | 253 |
| <i>To My Mother</i> | 260 |
| A mi madre | 261 |
| <i>Annabel Lee</i> | 262 |
| Annabel Lee | 263 |
| <i>EARLY POEMS NOT COLLECTED BY POE</i> | |
| POEMAS TEMPRANOS NO RECOGIDOS POR POE | |
| <i>Alone</i> | 268 |
| Solo | 269 |
| <i>Elizabeth</i> | 270 |
| Elizabeth | 271 |
| <i>An Acrostic</i> | 272 |
| Un acróstico | 273 |
| <i>Serenade</i> | 274 |
| Serenata | 275 |

| | <i>Página</i> |
|---|---------------|
| <i>Latin Hymn</i> | 276 |
| Himno latino | 277 |
| <i>Song of Triumph</i> | 278 |
| Canción de triunfo | 279 |
| <i>POEMS ATTRIBUTED TO POE</i> | |
| POEMAS ATRIBUIDOS A POE | |
| <i>O, tempora! O, mores!</i> | 282 |
| O tempora! O mores! | 283 |
| <i>A West Point Lampoon</i> | 290 |
| Una sátira de West Point | 291 |
| To—— | 292 |
| A... | 293 |
| <i>Fanny</i> | 294 |
| Fanny | 295 |
| <i>Ballad</i> | 296 |
| Balada | 297 |
| Notas, fuentes y variantes | |
| Notas de E. A. Poe a “Tamerlán” y “Al Aaraaf” | |
| | 301 |
| | 389 |



La 1.^a
edición
española
bilingüe
de la
POESÍA

COMPLETA de
Edgar A. Poe, n.º 370
de la colección de poesía
Hiperión, en versión de
María Condor y
Gustavo

Falaquera,
se compuso, imprimió
y encuadernó en Madrid
en marzo del año 2000.

"Once upon a midnight dreary..."